

БУХАРСКИЙ ВАҚФ
XIII в.

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

✱

АКАДЕМИЯ НАУК УЗБЕКСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

LII

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

БУХАРСКИЙ ВАКФ XIII в.

ФАКСИМИЛЕ

ИЗДАНИЕ ТЕКСТА, ПЕРЕВОД С АРАБСКОГО
И ПЕРСИДСКОГО, ВВЕДЕНИЕ И КОММЕНТАРИЙ
А.К. АРЕНДСА, А.Б. ХАЛИДОВА, О.Д. ЧЕХОВИЧ

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

О. Ф. Акимушкин, А. Н. Болдырев, Ю. Е. Борщевский (ответственный секретарь),
И. С. Брагинский (заместитель председателя), *Б. Г. Гафуров* (председатель),
В. Н. Горегляд, П. А. Грязневич, Д. В. Деопик, И. М. Дьяконов, Г. А. Зограф,
Г. Ф. Ильин, У. И. Каримов, А. Н. Кононов (заместитель председателя),
Л. Н. Меньшиков, *А. М. Мирзоев*, *М. С. Султанов, Л. С. Хачикян,*
С. С. Цельникер, К. Н. Юзбашян

Публикация уникального документа из Центрального государственного архива УзССР — вакуфной грамоты XIII в. на арабском языке. Документ дает ценные сведения для исследования хозяйственной жизни Средней Азии в период монгольского владычества.

Публикация предваряется введением, характеризующим значение документа для исследования социально-экономического положения в Бухаре XIII в.

Б $\frac{10602-186}{013(02)-79}$ 151-79. 0503000000

Полный список книг, изданных в сериях «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» в 1959—1976 гг., опубликован в брошюре «Памятники литературы Востока. Памятники письменности Востока. Каталог серийных изданий. 1959—1976». М., 1977.

Очередные издания серий:

Вышли в свет

СЕРИЯ
ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА
«ПЕРЕВОДЫ»

- IV. Абд ар-Рахмāн ал-Джабартī. Египет в канун экспедиции Бонапарта (1776—1798). Перевод, предисловие и примечания Х. И. Кильберг. М., 1978.
- VI. Эвлия Челеби. Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века). Перевод и комментарий. Вып. 2. Земли Северного Кавказа, Поволжья и Подонья. М., 1979.

СЕРИЯ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

- VII. Сутра о мудрости и глупости (Дзанлундо). Перевод с тибетского, предисловие и примечания Ю. М. Парфеновича. М., 1978.
- XXV. Е Лун-ли. История государства киданей (Цидань го чжи). Перевод с китайского, введение, комментарий и приложения В. С. Таскина. М., 1979.
- XLI. Кацурагава Хосю. Хокуса монряку (Краткие вести о скитаниях в северных водах). Перевод с японского, комментарий и приложение В. М. Константинова. М., 1978.
- LV. Юань Мэй. Новые [записи] Цы Се, или О чем не говорил Конфуций. Перевод с китайского, вступительная статья, комментарий и приложения О. Л. Фишман. М., 1977.
- LVI. Баоцзюань о Пу-мине. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с китайского, исследование и комментарий Э. С. Стуловой. М., 1979.
- LVIII. Хунмин чоньм («Наставление народу о правильном произношении»). Исследование, перевод с ханмуна, примечания и приложения Л. Р. Концевича. М., 1979.

Готовятся к изданию:

СЕРИЯ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

- XLIX. «Сунь цзы» в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с тангутского, введение, комментарий, грамматический очерк и словарь К. Б. Кепинг.
- LIV. Мп̄рзā Бадй-дивāн. Маджма* ал-арқāм («Собрание цифр»). Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с персидского, введение и примечания А. Б. Вильдановой.
- LVII. I. Китайские документы из Дуньхуана. Вып. I. Факсимиле. Издание текстов, перевод с китайского, исследование и приложения Л. И. Чугуевского.
- LIX. Краткая история Вьета (Вьет шы лыок). Перевод с вьеняня, вступительная статья и комментарий А. Б. Полякова.
- LX. Мукундорам Чокроборти Қобиконкон. Песнь о благодарении Чанди («Чонди-монгол»). Перевод с бенгальского, вступительная статья, комментарий и указатели И. А. Товстых.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	7
ТЕКСТ	45
ПЕРЕВОД	61
КОММЕНТАРИИ	81
УКАЗАТЕЛИ	91
ФАКСИМИЛЕ	105
SUMMARY	129

ВВЕДЕНИЕ

Публикуемый документ¹ составлен в Бухаре в конце XIII в., т. е. в то время, история которого до сих пор остается очень слабо изученной, главным образом из-за недостатка источников. В. В. Бартольд неоднократно писал о трудности изучения этой эпохи, так как от нее до нас дошло слишком мало достоверных известий, «рассказов очевидцев и современников среднеазиатских событий»².

Прошло уже более семидесяти лет после этих слов В. В. Бартольда, но историческая наука с тех пор не обогатилась среднеазиатскими источниками последней четверти XIII в. Все, что мы знаем, например, о Бухаре этого периода, черпается из тех же, давно использованных В. В. Бартольдом сочинений Рашид ад-дина, Ваццафа, Джамала Карши и Хавафи. Хронисты, уделявшие Средней Азии больше внимания (Джувайни, Нисави и Джузджани), не дожили до конца XIII в., а написанные в XIV в. труды Хамдаллаха Казвини слишком мало касаются Мавераннахра. В результате нам известна в какой-то мере только политическая история монгольского государства, хронология царствований, описания феодальных распрей и битв между ближайшими потомками Чингиз-хана. Внутренняя жизнь покоренного народа, его экономическое и социальное положение остаются невыясненными, а между тем именно в это время складываются те основы общественной и хозяйственной жизни, которые определили особенности дальнейшего развития. Как раз в конце XIII в. здесь впервые замечается оживление хозяйства после разрухи, вызванной монгольским завоеванием. Хотя последствия разорений 20—70-х годов все еще сильно давали о себе знать, а хозяйство и культура, вероятно, не достигали уровня, имевшегося до монгольского нашествия, все же к концу XIII в. прослеживается значительный рост торговли и денежного обращения³, что

¹ ЦГА УзССР, ф. И-323, оп. 1, ед. хр. 1429/6 и 1429/20.

² В. В. Бартольд, Туркестан в эпоху монгольского нашествия,— Сочинения, т. I, М., 1963, стр. 39; его же. <Туркестан под владычеством монголов>,— Сочинения, т. I, стр. 584.

³ См.: Е. А. Давидович, Денежное хозяйство и частичное восстановление торговли в Средней Азии после монгольского нашествия XIII в. (по нумизматическим источникам),— «Народы Азии и Африки», М., 1970, № 6, стр. 57—67.

было бы невозможно без определенных сдвигов в развитии земледелия и ремесла. Однако проследить эти сдвиги по тем источникам, которые были известны до сих пор, не удавалось.

При таком положении находка бухарского вакфного документа 1299 г. представляется событием, заслуживающим пристального внимания. Здесь мы находим достоверные данные о совершенно конкретных фактах социально-экономической жизни, среди которых: покупка крупным феодалом целой деревни с принадлежавшими ей орошенными землями в районе к северу от г. Бухары; постройка возле нее новой деревни, а в ней — ткацких мастерских, мельниц, сеновалов, жилых домов, мечетей и пр.; обращение всех этих недвижимостей в вакф в пользу потомков того же феодала и на религиозно-благотворительные цели.

Все это пока лишь единичные факты, но и они, по крайней мере для одного из районов, говорят о многом: прежде всего об оживлении ремесла (постройка новых ткацких мастерских, и притом не в городе, а в сравнительно отдаленной сельской местности); о развитии сельского хозяйства (обильное орошение пахотных земель и садов, разведение новых виноградников, постройка мельниц, сеновалов и т. п.); о росте населения (постройка нового населенного пункта, жилых домов и мечетей); об изменении общественно-политических условий, сделавших возможным сооружение новой деревни не на холме, где, видимо, из оборонительных соображений строили раньше, а внизу, ближе к полям и источникам водоснабжения.

Документ дает нам точное и достаточно детальное описание феодальной усадьбы, ее земель и посевов (пшеницы и ячменя), садов, виноградников (старых и новых), оросительной системы и ремесленных заведений в пределах одного крупного хозяйства. Вместе с тем он освещает во всех подробностях реальное воплощение в бухарской действительности XIII в. древнего института вакфа.

Публикуемый акт представляет собой вакфную грамоту, т. е. документ об изъятии из гражданского правооборота перечисленных недвижимостей с условием использования части их на благочестивые цели. Из текста видно, что обращенное в вакф недвижимое имущество лишь формально выходило из-под юрисдикции учредителя вакфа ('Абд ар-Рахима Истиджаби), фактически же оно оставалось в его распоряжении до конца жизни. Затем оно должно было перейти в распоряжение лица, назначенного учредителем, в данном случае его сына Кутб ад-дина Йусуфа и его потомков мужского пола. Только в случае пресечения потомства этого сына вакфное имущество могло перейти в руки какого-либо из других сыновей учредителя и лишь в случае полного отсутствия потомков мужского пола — к его потомкам по женской линии.

В строках 145 — 173 нашего документа говорится, что только

избыточная прибыль, т. е. то, что останется из десятины дохода после расходов на постройки и ремонт зданий, оплату работников, рытье каналов и уплату налогов, должна была быть передана наследникам основателя вакфа в соответствии с нормами наследственного права. Само же имение не делилось между наследниками и оставалось целиком в распоряжении одного из сыновей, его мужских потомков и т. д. Отсюда ясно, что действительной целью вакфа было сохранение целостности имения: под благочестивым предлогом содержания религиозных учреждений старались обойти закон о дележе наследств и избежать дробления недвижимости.

Публикуемый документ дает ценные сведения по исторической географии, древней терминологии и топонимике. Найденный почти одновременно с арабским оригиналом персидско-таджикский перевод предоставляет нам редкую возможность проследить работу средневекового переводчика и процесс превращения частного акта, выработанного арабской юридической практикой (на основе более древней традиции), в документ, понятный местному населению.

Ближайшую параллель к публикуемому документу представляет вакфный акт из Кашана 703/1304 г., составленный тоже на арабском языке. Он опубликован Йреджем Афшаром в журнале «Фарханг-и Ирāн-замйн» (Тегеран, 1335/1957), джилд 4, дафтар 1, стр. 122—138. Более древний арабский вакфный документ из Самарканда 458/1066 г. опубликовали в Париже М. Хадр и К. Каэн: Mohamed Khadr, Deux actes de waqf d'un Qaraqānide d'Asie Centrale, avec une introduction par Claude Cahen («Journal Asiatique», Paris, T. CCLV, 1967, fasc. 3—4, стр. 305—334).

I

Желая осветить историческую обстановку, в которой возник публикуемый документ, мы должны прежде всего подытожить имеющиеся данные о состоянии хозяйства и социальных отношений в Бухаре XIII в.

Известно, что в 1220, 1238, 1263, 1273—1276 гг. Бухара подвергалась жесточайшим опустошениям; город был неоднократно разрушен и сожжен, жители перебиты монгольскими феодалами. Завоевательные походы Чингиз-хана и его потомков прослежены В. В. Бартольд⁴. Более полный обзор варварских опустошений Бухары и ряд важных поправок в толковании источников сделал

⁴ Кроме указанных выше см.: В. В. Бартольд, Персидская надпись на стене анийской мечети Мануче,— Сочинения, т. IV, М., 1966, стр. 313—338; его же, Бухара,— Сочинения, т. III, М., 1965, стр. 378—393; см. также: В. Spuler, Die Mongolen in Iran, Berlin, 1955.

И. П. Петрушевский⁵. По основному вопросу о последствиях монгольского завоевания точки зрения В. В. Бартольда и И. П. Петрушевского расходятся: если первый видел положительный результат в объединении монголами многих стран Азии в единое государство, то второй, сопоставив все данные об экономическом положении этих стран до и после монгольского нашествия, пришел к выводу о крайне отрицательных последствиях его для Средней Азии и Ирана. Исследования Е. А. Давидович вносят важный дополнительный материал по истории денежного обращения в Средней Азии и показывают, что здесь к 80-м годам XIII в. (т. е. раньше, чем в Иране) началось оживление экономики⁶.

Хроники Джувайни, Рашид ад-дина, Ваcсaфа и другие источники убедительно показывают, что монголы разорили Мавераннахр не только в ходе завоевания, но и позже, в течение по крайней мере полустолетия после него. Жестокость завоевателей объяснялась стремлением Чингиз-хана терроризировать, запугать оседлое население, чтобы уменьшить силу его сопротивления. Ту же цель преследовали и его потомки при подавлении антимонгольских восстаний⁷. Но после того как весь Мавераннахр был окончательно завоеван, роковую роль сыграли междоусобицы Чингизидов.

Население среднеазиатских сел и городов, уменьшившееся в результате монгольского нашествия в несколько раз⁸, было так обременено налогами, что всего урожая не хватало на оплату даже и половины их⁹. Естественно, что крестьяне разбегались из родных

⁵ И. П. Петрушевский, Из истории Бухары XIII в., — «Ученые записки ЛГУ им. А. А. Жданова», серия востоковедческих наук, вып. 1, Л., 1949, стр. 103—118; его же, Земледелие и аграрные отношения в Иране XIII—XIV веков, М.—Л., 1960, стр. 29—46.

⁶ Е. А. Давидович, Денежное хозяйство и частичное восстановление торговли в Средней Азии после монгольского нашествия XIII в. (по нумизматическим источникам), — «Народы Азии и Африки», 1970, № 6, стр. 67.

⁷ О крупнейшем восстании в Бухаре 1238 г. см.: The Tarikh-i Jahan-gusha of 'Ala'u'd-Din 'Ata Malik-i Juwayni, ed. M. Qazwini, pt I, Leyden — London, 1912; pt II, 1916; pt III, 1937 (GMS, XVI), стр. 85—90 (далее — Джувайни); В. В. Бартольд, Туркестан в эпоху монгольского нашествия, стр. 545—547; А. Ю. Якубовский, Восстание Тараби в 1238 г. (К истории крестьянских и ремесленных движений в Средней Азии), — «Труды Института востоковедения АН СССР», т. XVII, М.—Л., 1936, стр. 101—135.

⁸ Джувайни, pt I, стр. 17; Чан-Чунь, Сюцзи, или описание путешествия на запад [Перевел, с прим. архимандрит Палладий], — «Труды членов Российской духовной миссии в Пекине», т. IV, СПб., 1866, стр. 311.

⁹ Джувайни, pt III, стр. 77; Djami el-tévarikh. Histoire générale du monde par Fadl Allah Rashid ed-Din, ed. par E. Blochet, t. II, Leyden — London, 1911, стр. 312; Рашид-ад-дин, Сборник летописей, т. II, пер. с перс. Ю. П. Верховского под ред. И. П. Петрушевского, М.—Л., 1960, стр. 141 (далее — Рашид-ад-дин). См. также персидский текст и перевод И. П. Петрушевского в примечаниях к трудам В. В. Бартольда (Сочинения, т. I, стр. 564).

мест; культурные, плодородные земли оставались необработанными, оросительные сооружения разрушались. Некоторые области постепенно превращались в пустыни. Так было не только в Семиречье, но и в южных районах. По сведениям, сообщаемым Рашид ад-дин, 90% ранее орошенных земель во владениях Газан-хана в Иране (включая Хорасан) в начале XIV в. оказались пустующими¹⁰. Несколькими раньше, т. е. в середине XIII в., не в лучшем положении была и Средняя Азия.

Уменьшение фактически собиравшихся налоговых сумм заставляло монгольских ханов дважды (в 1235 и 1251 гг.) проводить налоговые реформы. Всякий раз делались попытки установить твердые нормы налогообложения. При Угедее было решено брать натурой по 10% урожая с земледельцев и 1% стада с кочевников; при Мункэ налоги исчислялись в денежном выражении от 1 до 11 динаров с человека¹¹.

Обе реформы не были проведены в жизнь полностью, так как монгольские ханы, правившие после Чингиз-хана, не могли заставить царевичей и других феодалов ограничиться взиманием только установленной нормы налога. Переход на денежное исчисление налога указывает на стремление монгольских властей оживить торговлю.

На кұрылтәе 1269 г. было официально признано, что Мавераннахр разорен до крайности и многие плодородные земли не возделываются¹². Особенно сильно страдала бухарская область, находившаяся на окраине Мавераннахра, где часто проходили войска. После жесточайших разорений в 70-х годах Бухара совсем опустела¹³. По свидетельству Вассәфа, монголы разоряли и убивали не только горожан, но и *ахл-и расәтиқ*, т. е. сельских жителей¹⁴.

В связи с монгольским завоеванием коренным образом изменилось к худшему не только хозяйственное, но и юридическое положение народа: население было пересчитано и переписано, каждая семья включена в одну из тысяч (*хазәре*) и фактически прикреплена к земле или к своим покорителям — монгольским феодалам. Ремесленники были закрепощены в полном смысле этого слова. Ожилилась и торговля рабами. По словам Рашид ад-дина, войска Джү-

¹⁰ Фазлуллах Рашид-ад-дин, Джами'-ат-таварих (Сборник летописей), т. III, Баку, 1957, перс. текст, изд. А. А. Али-заде, стр. 558, пер. А. К. Арендса, стр. 320.

¹¹ Джувайни, рт II, стр. 254; рт III, стр. 79, Рашид-ад-дин, т. II, стр. 36 и 142; В. В. Бартольд, <Туркестан под владычеством монголов>, — Сочинения, т. I, стр. 535 и 564.

¹² Рашид-ад-дин, т. III, перс. текст, стр. 110, пер., стр. 72.

¹³ Там же, перс. текст, стр. 142, пер., стр. 89. См. также: Китāб-и мустатāб-и Вассәф, [литогр. изд.], Бомбей, 1269 г. х., стр. 77—78 (далее — Вассәф); И. П. Петрушевский, Из истории Бухары, стр. 103—108.

¹⁴ Вассәф, стр. 570.

чай, Чагатай и Угедей, как и их потомков, воюя, грабили обозы друг друга, уводили в полон детей и продавали их торговцам. Многие продавали своих детей по бедности, появилось долговое рабство¹⁵. Документально засвидетельствовано, что не только в Иране, но и в Средней Азии для обработки земель и садов употреблялись купленные рабы¹⁶.

Подсчеты и переписи населения Бухары, Самарканда и других городов проводились по приказу Чингиз-хана с первых же дней завоевания. Всех жителей с женами и детьми выгоняли в степь, делили по разрядам и пересчитывали, распределяя на десятки, сотни и тысячи. Часть мужчин забирали в *хашар* (вспомогательные отряды), ремесленников отдавали в ставки царевичей и цариц или отправляли в Монголию. Отдельно учитывали богачей — с них требовались особо крупные суммы в качестве контрибуции¹⁷.

В 1251 г., после воцарения Мункэ-кайна, последовал указ провести новую перепись (*шумаре-йи нау*) и твердо установить причитающийся налог (*мал-и қарарӣ*)¹⁸. В начале 60-х годов перепись в Бухаре проводилась по приказу Қубилай-кайна. В городе оказалось 16000 семейств (или взрослых мужчин). Из них половина находилась в непосредственном подчинении кайна, 5000 принадлежали потомкам Батю, т. е. Джучидам, а 3000 — матери Мункэ и Хулагу. В 1262 г. тысячи, принадлежавшие Джучидам, были выведены из города и зверски зарублены вместе с их женами и детьми¹⁹.

Этот эпизод изучался В. В. Бартольд²⁰ и И. П. Петрушевским²¹, которые пришли к диаметрально противоположным выводам по вопросу о том, были ли люди, перебитые по приказу кайна, тысячами воинов монгольского гарнизона или тысячами семей местных бухарских жителей.

Решение этого вопроса крайне важно для определения юридического статуса трудящихся Мавераннахра в XIII в. Поэтому мы приведем здесь уже цитировавшийся текст из сочинения Вассафа: *درین نزدیکی قآن ایلچی فرستاد و شماره بخارا تازه گردانید از جمله شانزده هزار که در نفس بخارا معدود بودند پنج هزار بباتو تعلق داشت و سه هزار*

¹⁵ Рашид-ад-дин, т. III, перс. текст, стр. 519 и 525, пер. стр. 296 и 300.

¹⁶ О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в., Ташкент, 1965, стр. 22—23, 108—110, 184—185.

¹⁷ Джувайни, pt I, стр. 81, 95, 100, 126; Вассаф, стр. 565—567; Рашид-ад-дин, т. I, кн. 2, пер. с перс. О. И. Смирновой, М.—Л., 1952, стр. 201, 207—208, 217—218.

¹⁸ Джувайни, pt II, стр. 254, 261; Рашид-ад-дин, Сборник летописей, т. II, пер. с перс. Ю. П. Верховского, М.—Л., 1960, стр. 141, 150.

¹⁹ Вассаф, стр. 51.

²⁰ В. В. Бартольд, — Сочинения, т. I, стр. 576—577.

²¹ И. П. Петрушевский, Из истории Бухары XIII в., стр. 114—115; его же, примечание в кн.: В. В. Бартольд, — Сочинения, т. I, стр. 577—578.

بقوتی یکی مادر هلاگو خان و باقی بالغ قول یعنی دلای بزرگ موسوم بود تا هر کس از اولاد چنگیز خان که بر سریر خانیست استقرار یابد آنرا بخاصه حاکم کند

این پنج هزاره باتو را تمامت بصحرا راندند و بزبان صفائح بیض که برید منایاء حمر است پیغام آجال بر ایشان خواندند و بر مال و زن و فرزند ایشان هیچ ابقا نرفت

«Незадолго до этого [т. е. до 1262 г.] қайан прислал гонца и произвел заново перепись Бухары. Из всех шестнадцати тысяч, которые были сосчитаны в самой Бухаре, пять тысяч принадлежало Батү, три тысячи — Қутй-бікй, матери Хулағү-хана, а остальные назывались Улүг Құл, т. е. *дала-йи бузург*, дабы ими управлял лично тот из потомков Чингиз-хана, кто утвердится на престоле ханской власти. [Теперь] эти пять тысяч, принадлежащих Батү, всех выгнали в степь и на языке белых мечей, вестников красной смерти, над ними прочитали известие о смертном часе. И не осталось ни имущества, ни жен, ни детей их»²².

В. В. Бартольд полагал, что при переписи подсчитывались не жители, а монгольское войско, стоявшее в Бухаре, и что убиты были пять тысяч воинов с их женами и детьми. И. П. Петрушевский не согласился с мнением В. В. Бартольда на том основании, что монгольские войска не стояли в городах и что пять тысяч воинов не дали бы себя перерезать без всякого сопротивления. Это могло быть совершенно только в отношении горожан.

Вполне разделяя в этом вопросе точку зрения И. П. Петрушевского, мы можем высказать здесь ряд дополнительных соображений о причинах избиения бухарцев в данном случае. Может быть, Қубилай-қайан имел в виду таким способом наказать Джучидов, лишая их доходов, т. е. налогов с 5000 бухарцев, за то, что они грабили купцов, которым покровительствовал сам қайан, при проходе караванов через степи Дашт-и Кипчак. Видимо, қайан, связанный состоявшимся ранее распределением доходов с Бухары, не мог иначе отнять у Джучидов эти доходы и был не в силах сам обеспечить безопасность прохода своих караванов через их владения.

Термин *хазаре* в источниках XIII в. употребляется не только для обозначения подразделений монгольских войск, но также и в отношении покоренного населения. Это ясно из следующих, например, мест сочинения Вассэфа:

В 1266—1267 гг., когда Бухаре угрожал полный разгром со стороны ее владетеля Чагатаида Барзқа, старейшины и почтенные люди города умолили его заменить ограбление дополнительным налогом.

²² Вассэф, стр. 51.

Тогда Барāқ обязал горожан:

بر هر هزاره و کارخانه تفصیلی مُسَمّی کنند و چند بالش زر بخزانہ رسانند
تا در مصالح لشکر صرف کنند

«[Чтобы] они разверстали определенную [сумму налога] на каждую тысячу [людей] и ремесленные мастерские и доставили бы в казну столько-то балышей золотом, которые он израсходует на нужды войска»²³.

Нам кажется совершенно ясным, что Барāқ не мог поручить горожанам проводить обложение монгольского войска. Вне всякого сомнения, здесь под термином *хазāре* разумеются городские жители, податное население, и поправка И. П. Петрушевского вполне обоснованна.

На кұрылтāе 1269 г. монгольские феодалы вынесли следующее известное постановление:

مقرر شد که هر يك از شاهزادگان بهزارهـاء معهود و کارخانهـاء خاص که
در بخارا و سمرقند داشتند قناعت کنند

«Было постановлено, чтобы каждый из царевичей довольствовался тысячами, которые достались им по договору, и собственными ремесленными мастерскими, принадлежащими им в Бухаре и Самарканде»²⁴.

И здесь, конечно, говорится не о тысячах монгольского войска, как предполагал В. В. Бартольд, а о тысячах пересчитанных жителей — податного населения, от которых царевичи получали доходы. И естественно, что рядом с этими тысячами упомянуты ремесленные мастерские.

Обращает на себя внимание выражение *хазāрехā-и ма'хūd* — обусловленные, доставшиеся по договору тысячи семей. Как мы видели выше, задолго до кұрылтāя 1269 г. население Бухары и других мест было разбито на десятки, сотни и тысячи, поделенные между Чингизидами. На кұрылтāе Чингизидов обязали довольствоваться теми тысячами, которые были им даны по уговору.

По-видимому, трудовое население Мавераннахра, так же как и Ирана, в XIII в. потеряло свою свободу и было закрепощено, причем монголы использовали характерную для их общественного строя систему «десятков», «сотен» и «тысяч». В таком случае возможно, что административный термин *тумāн*, введенный в Средней Азии и Иране при монголах, обозначал район с населением в 10 000

²³ В а с с а ф, стр. 68; В. В. Бартольд, — Сочинения, т. I, стр. 582 (см. примечание редактора И. П. Петрушевского).

²⁴ В а с с а ф, стр. 69. Текст этот не вполне совпадает с приведенным И. П. Петрушевским в прим. 3, стр. 583 первого тома сочинений В. В. Бартольда. Изафет после слов *بهزارهـاء*, имеющийся в обоих вариантах, доказывает правильность текста, приводимого нами здесь по бомбейскому изданию.

жителей (или семейств покоренного местного населения), а не район, поставлявший 10 000 войска. В статье «Персидская надпись на стене анийской мечети Мануче» и в других работах В. В. Бартольд уже говорил о невозможности поставки такого войска с каждого *тумана*.

Бесправие и обнищание народных масс Средней Азии многократно усиливалось вследствие междоусобных войн Чингизидов.

С середины XIII в. в Монгольской империи наступило двоевластие, сначала фактическое, между қайаном Мункэ и ханом Батү, а с 1260 г. официально установленное избранием сразу двух қайанов — Кубилая и Ариг-Бүки. Продолжительные междуцарствия в 1241—1246, 1248—1251, 1259—1269 гг. были временем почти непрерывных междоусобных войн и безнаказанных грабежей. В конце концов был созван упомянутый выше құрылтай 1269 г., на котором монгольские феодалы решили запретить войскам даже подходить близко к населенным городам и культурным землям. Қайан Қайдү (1269—1303) поставил специальные заградительные отряды между Бухарой и кочевьями Чагатаидов для защиты оазиса от вторжений кочевников²⁵.

Желая отнять Бухару и Самарканд у Джучидов, Аргана-хатүн еще в 1263 г. послала пятитысячное войско в те области. Они убили не только наместников Берке, но и всех зависимых людей его и даже представителя высшего духовенства Бухары — Бурхан ад-дина, сына Сайф ад-дина Бахарзи²⁶. Люди Аргана-хатүн захватили в Бухаре и Самарканде много имущества жителей, движимого и недвижимого. Как раз в этот момент сюда же прибыли гонцы от қайана Ариг-Бүки, которые привезли его ярлык с приказом собрать у жителей скот, лошадей и оружие. За короткий срок они собрали этот второй налог, но не успели его вывезти, как на них напал другой Чагатаид — Алгү, все отобрал, а гонцов қайана убил²⁷. Его действия были восприняты как открытый мятеж, и қайан послал войско на усмирение Алгү. Потерпев поражение от Ариг-Бүки, Алгү бежал в Бухару и Самарканд, опять собрал там много денег, выючных животных и оружия. Все это он раздал своему войску²⁸.

Война между Ариг-Бүкой и Алгү продолжалась затем некоторое время на берегах Или с переменным успехом. Вследствие грабежей обеих сторон в Семиречье начался голод и эпидемия²⁹. Чтобы не допустить того же и в Мавераннахре, Алгү назначил богатого

²⁵ Вассаф, стр. 69.

²⁶ О последнем см.: О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в., Ташкент, 1965, стр. 7—9.

²⁷ Рашид-ад-дин, т. II, стр. 163—164.

²⁸ Там же, стр. 98.

²⁹ Там же, стр. 164.

откупщика Мас'уд-бека начальником своего *дйвāна* и послал его править Самаркандом и Бухарой. Мас'уд-бек сумел, несмотря на все предшествующие ограбления, снова обложить население податями и посылал их Алгū, который таким путем смог собрать и вооружить большое войско для отпора қāнū³⁰.

После смерти Алгū, последовавшей в 1266 г., его войско «по старым обычаям грабило области и совершало бесчинства»³¹. Новый правитель Барāқ, как и Алгū, давал своим соратникам в виде платы им за военные услуги позволение грабить жителей Бухары. В 1266 г., после неудачного сражения против Қāйдū, Барāқ потребовал, чтобы все жители Бухары и Самарканда немедленно вышли из пределов городских стен, дабы его войско, потерявшее в битве «все свое достояние», смогло вознаградиться путем ограбления города. В противном случае, заявил Барāқ представителям горожан, не будут пощажены не только имущество, но и сами жители с их женами и детьми³². Весьма характерные соображения высказал Барāқ на совете со своими военачальниками: он говорил, что при существующем положении это царство (т. е. Мавераннахр) за ними не удержится, поэтому самое лучшее — разорить грабежом эти «цветущие края». И предложил начать с Самарканда³³!

В 1269 г., перед походом на Хорасан, Барāқ довел Мавераннахр до настоящего голода, так как отобрал все зерно — не только ячмень, но и пшеницу — для откорма коней. Весь крупный рогатый скот был реквизирован и забит, чтобы из шкур животных сделать щиты. При возвращении из Хорасанского похода военные отряды, временно прикомандированные к Барāқу, вновь грабили все на своем пути.

«И Бухара не миновала этого», — пишет Ваcсаф³⁴.

Начиная с 1270 г. сыновья Барāқа, воюя против Қāйдū, опять опустошали «весь Мавераннахр от Ходжента до Бухары. Страна, только что оправившаяся от разорения, снова была ввергнута в разруху»³⁵.

Так как города и культурные оазисы были источниками снабжения войск оружием, продовольствием и снаряжением, монгольские феодалы разоряли иногда целые области и крупные города с целью лишить друг друга опорных баз. Именно это было настоящей причиной, а не только предлогом ограбления Бухары отрядами, посланными Абāқā-хāном в 1273 г.³⁶.

³⁰ Там же, стр. 165.

³¹ Там же, стр. 98.

³² Ваcсаф, стр. 68.

³³ Рашид-ад-дин, т. III, перс. текст, стр. 108, пер., стр. 71.

³⁴ Ваcсаф, стр. 71.

³⁵ Там же, стр. 77.

³⁶ Рашид-ад-дин, т. III, перс. текст, стр. 140—142.

События 1273—1276 гг. подробно рассмотрены в работе И. П. Петрушевского, сопоставившего данные Ваcсāфа и Рашīд ад-дīна³⁷. Здесь достаточно сказать, что в течение семи лет Бухара была пуста. После этого Қайдū приказал Мас'уд-беку собрать жителей из окрестностей города, вновь поселить в Бухаре тюрок и таджиков, после чего жизнь до некоторой степени наладилась, возобновились ремесленное производство и торговля³⁸. Этому способствовала проведенная Мас'уд-беком денежная реформа.

Говоря о разрушениях и опустошениях, причиненных Средней Азии монгольскими феодалами, следует иметь в виду, что одновременно, по крайней мере в периоды затишья, шла работа по восстановлению экономики. В этом были кровно заинтересованы не только разоренный и поработенный народ, но и верховные правители монгольского государства, создававшие, особенно во второй половине XIII в., необходимость наладить нормальную хозяйственную жизнь и особенно торговлю. После құйылтая 1251 г. и в 1271—1280 гг. проводились денежные реформы, характер которых свидетельствует о том, что власти ставили перед собой задачу нормализации хозяйства и временами достигали в этом кое-каких успехов. Впервые после «серебряного кризиса», продолжавшегося более двух с половиной столетий, в Средней Азии был введен свободный чекан серебряных монет, а к концу XIII в. монеты выпускались одинакового веса и пробы по всей стране, что говорит о некоторой стабилизации экономики и централизации власти³⁹. Все это стало возможно благодаря определенному улучшению состояния земледелия, ремесла и торговли, достигнутому еще до денежной реформы Мас'уд-бека, которая затем, в свою очередь, способствовала прогрессу хозяйства.

В этой связи становится более понятным тот факт, что Марко Поло назвал Бухару «лучшим городом во всей Персии»⁴⁰. Следует только иметь в виду, что Марко Поло никогда не бывал в Бухаре сам. Сведения о Бухаре, записанные с его слов в генуэзской тюрьме в 1298 г., представляют не результат его собственных наблюдений, а изложение слышанного им от других лиц, возможно, от его отца и дяди, побывавших в Бухаре в 1262 г.

Итак, к концу XIII в. положение в Бухаре характеризуется следующими основными фактами:

³⁷ И. П. Петрушевский, Из истории Бухары XIII в., стр. 103—109.

³⁸ Вассāф, стр. 78—80.

³⁹ Е. А. Давидович, Денежное хозяйство и частичное восстановление торговли в Средней Азии после монгольского нашествия XIII в. (по нумизматическим источникам), — «Народы Азии и Африки», 1970, № 6, стр. 64—67.

⁴⁰ Книга Марко Поло, пер. И. П. Минаева, ред. И. П. Магидович, М., 1955, стр. 45.

1. Разруха в результате монгольского нашествия и междоусобных войн между Чингизидами.
2. Закрепощение крестьян и ремесленников.
3. Начало восстановления хозяйства.

II

Учредитель вакфа 'Абд ар-Рах'им, [сын] Мухаммада, сына 'Абдаллаха Истиджаби⁴¹, был персоной, соединявшей в себе достоинства «людей меча и пера», т. е. принадлежал одновременно к военно-правительственным и духовно-бюрократическим кругам. Документ называет его *садром*, *эмиром* и *имамом*, опорой султанов и т. д. А происходил он из шейхов Исфиджаба (в оригинале Истиджаби). В документе говорится, что несколько ранее начала 1299 г. он купил в бухарском *тумане* Сямджан целую деревню — Дих-и Хамине (возможно чтение Хамане) с богато орошенными землями. Купленная деревня имела отдельный канал (*нахр-и хаср*) из Сямджана и получала также часть воды из каналов, отведенных к селениям Науфадж, Паркад, Нухуддизе, Маргасун, Хуша'фагане и Фаганйе. Обращает на себя внимание обилие источников орошения купленной земли, что в условиях Средней Азии должно было чрезвычайно увеличить ее ценность.

Из документа неясно, каким образом знатный вельможа, купивший одну деревню, мог приобрести в частную собственность не только ее земли с орошающим их каналом, но и часть оросительных вод из каналов, принадлежавших шести другим селениям. Может быть, это результат какого-то раздела воды между соседними селениями, который произошел до покупки деревни Хамине. Примеры подобных разделов оросительных вод мы можем проследить по опубликованным нами документам XIV, XVI и XVII вв.⁴²

Рядом с купленной деревней у подножия холма, на котором она стояла, учредитель вакфа построил новую деревеньку (*дйхча*), а в ней дом с суфой и верандой, с двором, позади которого находился сад или огород (*багча*); там же он построил две мечети — летнюю

⁴¹ Транскрипция Истиджаб, по-видимому, не случайна. Она употреблена и в некоторых рукописях «Истории Бухары» Мухаммада Наршахи. См.: Description topographique et historique de Boukhara par Mohammed Narshakhy, ed. Ch. Schefer, Paris, 1892, стр. 81 (далее — Наршахи, изд. Ш. Шефера); то же, изд. Мударриса Ризави, [Тегеран, 1939], стр. 97.

⁴² См.: О. Д. Чехович, Вакуфный документ времени Тимура из коллекции Самаркандского музея, — «Эпиграфика Востока», т. IV, М.—Л., 1951, стр. 62; ее же, Бухарские поземельные акты XIV—XIX вв. — «Проблемы источниковедения», т. IV, М., 1955, стр. 230; ее же, Документы к истории аграрных отношений в Бухарском ханстве, вып. I. Акты феодальной собственности на землю XVII—XIX вв. Ташкент, 1954, стр. 60.

и зимнюю, «хорошие» жилища для работников (*к̄аранде*), сеновалы, мельницу и несколько ткацких мастерских (*маҳ̄ак̄āt*, *б̄афанде-х̄ане*).

Тот факт, что владелец селения построил жилье для своих работников, показывает, что эти работники не были вполне независимыми. К сожалению, термин, обозначающий их, сохранился только в таджикском переводе. Судя по этимологии и по употреблению в позднейших среднеазиатских документах, *к̄аранде* мог быть земледельцем-издольщиком⁴³.

В документе не сказано прямо о том, кто, каким образом и на каких условиях возделывал земельные угодья вақфа и работал в принадлежавших ему ткацких мастерских, на мельницах, на ирригационных, строительных и ремонтных работах. Упоминание в строке 46 *к̄аранде*, для которых учредитель вақфа построил жилища, а в строке 147 — платы наемным работникам или арендаторам (*'уджур*) позволяет предположить, что в числе работников были и свободные и несвободные люди.

В строке 146 говорится о десятине из урожая хлебов и других доходов вақфа. Это место может служить основанием для предположения, что крестьяне уплачивали вақфному учреждению одну десятую долю урожая или дохода. Но отсюда нельзя сделать вывод, что положение их было сильно облегчено по сравнению с положением крестьян, не принадлежавших вақфу, так как мы не знаем, какие платежи и повинности были возложены на них со стороны государства.

В вақф было обращено все селение, не только его земельные угодья, но и сами жилые дома; это видно из строки 63, где говорится: *منازلی که داخل این وقف است*.

По-видимому, в Бухаре XIII в. собственность вақфа распространялась и на жилые дома, по крайней мере в тех случаях, когда эти дома были выстроены на средства учредителя вақфа. Тот же термин *манāзил* употреблен и в арабском вақфном документе XI в. из Египта, приведенном в «Топографии Каира» ал-Мақрйзй. И там жилые постройки входили в состав вақфа⁴⁴. Однако по наблюдениям исследователя более поздних документов Средней Азии В. Л. Вяткина, жилые дома деревенских жителей не входили в состав вақфов⁴⁵.

Деревня Хамине имела угодья (*зийā'āt*) и усадьбы (*'ақārāt*).

⁴³ См.: Джувайни, рт I, стр. 170; А. А. Егани, «Каранда» как социальная категория, — «Народы Азии и Африки», 1966, № 6, стр. 106—109.

⁴⁴ Тақй ад-дйн Аҳмад б. 'Али ал-Мақрйзй, Китāб ал-хитāt, ч. 2, Булāқ, 1270 г. х., стр. 274.

⁴⁵ В. Л. Вяткин, Вакуфный документ Ишратхана, — сб. «Мавзолей Ишратхана», под ред. М. Е. Массона, Ташкент, 1958, стр. 133.

В составе угодий упоминаются старые и вновь посаженные сады (виноградники, ар. *курум*, перс. *бāғхā*), отдельные деревья и другие насаждения, водоемы и много участков пахотных земель, которые не перечислены в документе по отдельности из-за их многочисленности, а также потому, что некоторые разграничительные отметки *мусаддайāt*, *урдахā* в то время, когда составлялся акт, уже не сохранились. Из строк 51—52 следует, что многочисленные земельные участки деревни Хамине когда-то были разделены межами, т. е. принадлежали разным землевладельцам. В период, предшествовавший учреждению вақфа, межевые знаки исчезли, может быть, в связи с потерей прежними землевладельцами их права на землю или в связи с таким падением доходности земли, которое сделало бесцельной ее обработку и ограждение владельческих прав межевыми знаками. Последнее соображение подкрепляется текстом строки 53, где говорится, что часть земель оставалась ничем не засеянной, хотя она и была вполне пригодна для посевов. Другая часть земли, составлявшей угодья (*зийāl'*) деревни Хамине, была засеяна пшеницей и ячменем.

Термин '*ақār*' употреблен в документе для обозначения населенных мест: высокого холма (*талл-и 'ālī*), на котором была расположена старая деревня Хамине, и всех построек новой деревеньки.

Из текста ясно, что терминами *зийā'* и '*ақār*' обозначались земли совершенно разные по природному характеру и хозяйственному использованию. Вопрос о терминах *зийā'* и '*ақār*' уже рассматривался нами в связи с исследованием бухарских актов начала XIV в., где содержится подробное перечисление угодий, входивших в состав *зийāl'*, и усадеб, относящихся к '*ақār*'⁴⁶. Наш вывод сводился к следующему: земли, принадлежавшие бухарским деревням, делились на две категории — *зийā'* и '*ақār*'. В состав *зийāl'* входили пахотные земли и сады, а термин '*ақār*' обозначал участки, занятые постройками. Деление земель селения на эти две категории упоминается и в источнике X—XII вв. — «Истории Бухары» Мухаммада Наршахи⁴⁷.

Публикуемый документ вносит еще один штрих, подтверждающий правильность нашего толкования. В нем говорится (строки 73—74):

اما مستثنیات که داخل نیست هیچ کدام ازینها تحت وقف مذکور از ضیاع وی
و نه از عمار وی

⁴⁶ См.: О. Д. Чехович, О некоторых терминах среднеазиатских актов, — «Иранская филология. Труды научной конференции по иранской филологии (24—27 января 1962 г.)», Л., 1964, стр. 163—170; ее же, Бухарские документы XIV в., Ташкент, 1965, стр. 39—95 и 196.

⁴⁷ См.: Наршахи, изд. Ш. Шефера, стр. 13; то же, пер. Н. Лыкошина, стр. 23; то же, литография, Бухара, 1904, стр. 18; то же, изд. Мударриса Ризави, стр. 17.

«А что касается исключенных [участков], то ни один из них не вошел в упомянутый вақф — ни в отношении его угодий, ни в отношении его усадеб».

Таким образом, публикуемый документ доказывает, что в Бухаре конца XIII в. понятия *зийā'* и *'aқār* различались очень четко, причем первый термин обозначал пахотные земли, сады и т. п., тогда как второй — населенные усадьбы.

Среди вақфных угодий отдельными участками были расположены не относящиеся к вақфу имущества следующих лиц.

1. Земля благородной особы по имени Хиндӯ-Буқā, размер которой определяется тем, что на ней можно было высевать двести *маннов* пшеницы по весу, употреблявшемуся в [бухарских] торговых куполах:

زمینهایکه میگزجد در آن دویت من تخم گندم بوزن طاقیه

Эта мера веса более подробно характеризуется в бухарском документе 1326 г.:

... زمینها مقدار سیصد من تخم جایی است بسنگ طاقی بخارا ... صد من بسنگ طاقی که پانصد من شرعی باشد ... دو قرص نان دهند که يك من شرعی باشد⁴⁸

Здесь в первом случае речь идет тоже о *маннах* высеваемого зерна «купольного» веса с добавлением, что это именно бухарские *манны*. Во втором случае сто этих *маннов* приравнивается пятистам шариатским *маннам*, а в третьем говорится, что два круглых хлеба (видимо, лепешки) весят один шариатский *манн*.

Как выяснила Е. А. Давидович, в Бухаре XV в. шариатский *манн* был равен 180 *мисқāлам*, т. е. 864 г, а *манн* бухарского веса «*ба санг-и тāқй*» — 900 *мисқāлам*, т. е. 4 кг 320 г⁴⁹. Двести *маннов* поэтому равны: 4320 г × 200 = 864 кг, что по местным нормам высева пшеницы на поливной земле могло занимать около 7 га.

Е. А. Давидович высказала предположение, что название этой меры связано со словом *тāқй* — тюбетейка. Однако неизвестно, употреблялось ли в XIII—XIV вв. или раньше слово *тāқй* в значении «головной убор, тюбетейка». Во всяком случае, размер тюбетейки современного типа, в которую можно насыпать никак не более одного килограмма зерна, не соответствует весу этого *манна*.

Мы считаем более возможным предположить, что название «*вазн-и тāқййе*» связано со словом *тāқ* — свод, купол. Поскольку именно для Бухары характерно сосредоточение торговли внутри и вокруг торговых куполов *тāқ*, естественно было бы и установление в них определенных мер веса, более удобных для торговли зерном, чем шариатский *манн* в 864 г. Хотя торговые купола, сохранившие-

⁴⁸ См.: О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в., стр. 61, 91—93.

⁴⁹ Е. А. Давидович, Материалы по метрологии средневековой Средней Азии, М., 1970, стр. 85—94 и 123—125.

ся в Бухаре до сих пор, — *Тāк-и Ҷаррāфāн*, *Тāк-и Тиллак-фурушāн* и *Тāк-и Заргарāн* — считаются построенными в XVI в., возможно, что четвертый, несохранившийся (*Тāк-и Тўргарāн*), и другие подобные постройки были воздвигнуты в Бухаре гораздо раньше.

Так или иначе, имение Хиндў-Буқā, расположенное среди угодий деревни Ҳамине, занимало площадь около 8 га. Южной и западной границами оно примыкало к землям вақфа, северной — к каналу Паркада, а восточной — к дороге в Сāмджан.

2. Земля шейха Аҳмада, сына Муҳаммада, сына Муҳаммада Ҳамине, известного под прозвищем Аҳмад '*Алим* (Ученый Аҳмад), тоже расположенная среди угодий деревни Ҳамине, имела в своем составе *бāғканде* с двумя *танāбами* смежной земли и два отдельных участка по три-четыре *танāба*, со всех сторон окруженные землями вақфа.

3. Земля «сиятельного» Муҳаммада, сына Шāдй, состояла из двух *бāғканде* и одиннадцати *танāбов* земель, расположенных отдельными участками среди земель вақфа, причем два небольших участка вплотную подходили к западной и восточной границам новой деревеньки основателя вақфа, а остальные — к землям его вақфа.

4. Земля Муҳаммада, сына Аҳмада Карйма, известного под прозвищем *Шакарлаб* (Сахарногубый), включала *бāғканде* и десять *танāбов* земли отдельными участками, тоже окруженными со всех сторон землей вақфа.

5. Земля шейха Хасана *Кашебāфа* (т. е. мастера по выделке циновок грубого плетения из пшеничной соломы и мешков из них для перевозки органических удобрений) площадью в четыре *танāба* примыкала к каналу Науфаджа и со всех остальных сторон к землям вақфа.

6. Земля Муҳаммада, сына эмира Хасана, состояла из *бāғканде* и пяти *танāбов* примыкающих к нему земель.

7. Земля Ҳусайна, сына Муҳаммада, сына Ҳаджжāджа Тарāбй, состояла из 20 *танāбов* в двух участках. Первый из них (15 *танāбов*) со всех сторон был окружен землями вақфа, а второй (5 *танāбов*) расположен у северной околицы новой деревеньки основателя вақфа. Другими границами он примыкал к его вақфным землям.

8. Земля Маҳмўда, сына 'Арий Малика, заключала в себе пять *танāбов* в двух отдельных участках, со всех сторон окруженных вақфной землей.

Таким образом, основатель вақфа, купивший все селение Ҳамине с его угодьями и усадьбами, признавал собственность некоторых других владельцев, имевших *бāғканде* и пашни среди угодий купленного им селения, и оговорил в вақфном документе, что эти имения не входят в вақф. Владельцы исключаемых из вақфа име-

ний, судя по их именам и титулам, принадлежали к классу феодалов (эмир, «сиятельный» и т. п.), духовенства или интеллигенции ('*алим*) и ремесленников (например, *кашебаф*).

Поскольку в вакфной грамоте описываются как принадлежащие вакфу все угодья деревни Хамине, кроме отдельных, исключаемых из вакфа имений частных лиц, и границы исключаемых имений примыкают повсюду к землям вакфа, ясно, что земель вакфа было несравненно больше, чем земель частных владельцев, расположенных отдельными островками среди сплошного массива вакфных земель.

Так как все частные имения со всех почти сторон примыкали к землям вакфа, они неизбежно попадали в зависимость от вакфного учреждения, особенно в вопросах, связанных с орошением. Кроме того, существующее в мусульманском праве так называемое «преимущественное право соседа» (*шув'ат*) давало крупному собственнику, в данном случае вакфу, дополнительное преимущество. Все это позволяет нам отнести основателя вакфа к числу крупных землевладельцев, имевших возможность эксплуатировать крестьян и ремесленников определенной сельской округи.

Для оплаты труда имама и муэззина, для расходов на содержание и освещение мечетей и мазара, для ритуальных угощений здесь выделены определенные участки земли следующего размера: имаму — 10 *танабов*, муэззину — 4 *танāба*, на содержание мазара и мечети — по 10 *танабов*, на осветительное масло — 2 *танāба*, на угощения — 10 *танабов*. В документе указано, где были расположены эти участки, и дано описание их границ. Подобные клаузулы встречаются в вакфных документах очень редко. Единственный известный нам случай относится к вакфу Ходжи Ислама Джуйбары 1561 г.⁵⁰, когда 50 *танабов* земли было выделено для чтеца Корана помимо платы ему деньгами и пшеницей. В других вакфных документах встречаются указания на вознаграждение служителям культа и обслуживающему персоналу деньгами и продуктами, например зерном трех видов — пшеницей, ячменем и просом, как в вакфе самаркандского мавзолея Ишрат-хāне⁵¹. Но чаще всего предусматривалась выдача определенной доли доходов как на оплату служителей, так и на расходы по содержанию вакфных учреждений и призрение паломников⁵². Кроме основателя вакфа, его родствен-

⁵⁰ ЦГА УзССР, ф. И-323, оп. 1, ед. хр. 1429/2.

⁵¹ См.: В. Л. Вяткин, Вакуфный документ Ишратхана, стр. 127—128 и 134—135; Р. Г. Мукминова, К истории аграрных отношений в Узбекистане XVI в. по материалам «Вакфнаме», Ташкент, 1966, стр. 301, 305—308.

⁵² См.: Вакуфный документ Ходжи Ахрара 1470 г., подлинник хранится в Институте востоковедения АН УзССР, № 508; Вакуфный документ потомков Ходжи Ахрара 1546 г., хранится там же, № 9; см. также первый из самаркандских вакфных документов XI в., опубликованных М. Хадром: «Journal Asiatique», t. CCLV, 1967, fasc. 3—4, стр. 318—319, и вакфный документ медресе Калāбади — ЦГА УзССР, ф. И-323, № 55.

ников и соседей в документе упоминаются высокопоставленные лица, известные по другим источникам. В их числе бухарский верховный казий Абӯ-л-Фазл Муҳаммад, сын Муҳаммада, сына 'Умара, сына Маҳмұда ал-Бухārй, от имени которого через месяц после составления вақфа был составлен *сиджилл*⁵³ — акт официального утверждения его законности и вступления в силу (строки 205, 238). Вақф засвидетельствовал и его сын — Муҳаммад, сын Муҳаммада, сына Муҳаммада, по прозванию Ашраф, позднее получивший лақаб Абӯ-л-Ҳамд. При оформлении нашего документа 1299 г. он участвовал в качестве писца (см. столбец 207). В документах 1326—1333 гг. он упоминается уже как верховный казий Бухары, унаследовавший этот пост после отца⁵⁴.

В *сиджилле* (строки 243—253) говорится, что верховного казия назначил на этот пост *Ҷадр-и джаҳан* по имени Абӯ-л-Макарим Муҳаммад, сын Абӯ-л-Маҳасина ал-Ҳасана, сына *Ҷадр-и джаҳана* ал-Маҳамида, сына Муҳаммада, возглавлявший *дйвāн ал-мазāлим* и управлявший шариатскими делами во всем Мавераннахре — «от Сейхуна до Джейхуна». Этот представитель династии бухарских *Ҷадров* в 1326 г. владел крупными земельными участками и *бағканде* в районе Ҳауз-и 'Арӯсāн-и Кухне (в восточных окрестностях Бухары).

III

Район, в котором были расположены земли нашего вақфа, находился приблизительно в 25 км к с.-с.-з. от Бухары. Это выясняется благодаря тому, что некоторые упоминаемые в документе названия населенных мест и каналов сохранились до наших дней, а другие встречаются в источниках.

В строках 38—72 вақфной грамоты говорится, что деревня Ҳамине находилась в Бухарской области, Сāмджанском *'амале-тумāне*.

К востоку от обращенных в вақф земель деревни Ҳамине находился канал Паркад, текущий к селению Мағкāн-и Хўрдак, земли этого последнего селения, затем общественный канал селения Науфадж и земли этого селения. К северу граница шла по каналу Науфадж и вдоль земель селения Науфадж. Западная граница вақфа примыкала к саду наследников казия Науфаджа, к землям угодий

⁵³ О термине *сиджилл* см.: Liber Mafātih al-Olūm explicans vocabula technica scientiarum tam Arabum quam peregrinorum auctore Abū Abdallah Mohammed ibn Ahmed ibn Yūsuf al-Kātib al-Khowarezmi. Edidit, indices adjecit G. van Vloten, Lugduni-Batavorum, 1968, стр. 57. О термине *сиджилл* в значении *Einregistrierungsbescheinigung* см.: A. Grohmann, Einführung und Chrestomathie zur arabischen Papyruskunde, Praha, 1955, стр. 108, 115, 116; этот термин встречается в контексте, аналогичном нашему, в древнейшем самаркандском вақфном акте 458/1066 г., см.: Mohamed Khadr, Deux Actes de Waqf d'un Qarahanide d'Asie Centrale, — «Journal Asiatique», t. CCLV, 1967, стр. 320.

⁵⁴ О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в., стр. 135, 142, 192, 195.

замка Қаср ал-бек (?). Далее западная граница примыкала к тому же каналу Паркад, возле которого находились земли угодий селения Марғасўн, затем к малому каналу (*афдак*), общему для упомянутых угодий Марғасўна и угодий замка Нухўддйзе, к земельным угодьям селения Фағане и, наконец, к землям селения Гўшак. Южная граница вақфа проходила вдоль канала (или речки) Рўд-и Сāмджан.

Ниже, в строках 121—122, говорится, что среди земель вақфа пролегли две дороги. Одна из них называлась дорогой Сāмджана и Хутфара, а другая — дорогой Рāмйтан-и Калāна.

Для локализации упомянутых пунктов и каналов необходимо прежде всего иметь в виду, что древний Рāмйтан находился не в том месте, где сейчас расположен центр Ромитанского района Бухарской области, а в 10 км к западу, в районе крупного городища, обозначенного на карте 1896 г. Рооми-тан. Поселок современного районного центра стал называться Ромитаном только в советское время, а раньше носил название Лаглак.

Городище, помеченное на картах как Рооми-тан, очевидно, соответствует Рāмйтан-и Калāн нашего документа. В нескольких километрах к северу от него на карте 1896 г. мы находим селение Марғасўн, а еще севернее — Науфадж; неподалеку от них — Пул-и Гўшак и Мағāнча, соответствующие, вероятно, пунктам Гўшак и Мағкāн-и Хурдак документа.

Значение, которое имел Рāмйтан в средние века, видно, например, из того, что в стене бухарского *рабада* (торгово-ремесленного предместья) в X в. имелись специальные ворота Дарб-и Рāмйтанийа, из которых шла дорога к Рāмйтану. Истахрй упоминает также канал Нахр ар-Рāмйтана⁵⁵. В сочинении Абў-л-Хасана Нишāбурй *Хазāин ал-‘улўм* сообщаются следующие сведения о Рāмйтане, изложенные в книге М. Наршахй «История Бухары»:

«Рāмйтан имеет большую крепость, и [сама] деревня укреплена. Она древнее города Бухары. В некоторых книгах ту деревню называли Бухарой. Издревле она является резиденцией падишахов. С тех пор как городом стала Бухара, падишахи жили в этой деревне зимою. Так было и при исламе»⁵⁶.

Далее следует полулегендарный рассказ об Афросиабе, которому приписывается постройка Рāмйтана, что произошло якобы более чем за 2000 лет до н. э.

Из текста публикуемого документа видно, что в конце XIII в. кроме упомянутого в нем «Большого Рāмйтана» существовала и

⁵⁵ Истахри, стр. 307, 311.

⁵⁶ Наршахи, изд. Ш. Шефера, стр. 14; то же, литография, Бухара, стр. 19—20; то же, изд. М. Ризави, стр. 19—20; то же, пер. Н. Лыкошина, стр. 24—25; то же, пер. Р. Фрая, стр. 16—17; то же, перевод А. Расулева, стр. 23.

другая деревня Рамитан, может быть, меньшего размера или расположенная не на столь высоком холме. Видимо, в отличие от второго Рамитана древний Рамитан получил дополнительное определение — Калан. Возможно, что название Рамитан было перенесено на селение, прежде носившее имя Самджан, в связи с переходом туда административного центра Рамитанского *тумана*. В таком случае наш документ 1299 г. фиксирует момент, когда центром *тумана* сделался уже Самджан, а название Рамитан (но не Рамитан-и Калан) применялось по отношению к новому центру *тумана* в просторечии, не в официальных документах, где он называется Самджаном. Трудно сказать, могло ли это двойное обозначение сохраняться в течение нескольких веков, однако его отметил в начале XX в. 'Абд ар-Рахман Тамкин Бухари⁵⁷.

Паркад (Баркад) упоминается в «Истории Бухары» Наршахи как большое, древнее селение с большой и старой крепостью. Оно было куплено Исм'йлом Саманидом (874—907) и обращено в вакф в пользу 'Алидов, отчего приобрело второе название — Паркад-и 'Алавий-ан. Около 880 г., после второго прибытия Исм'йла из Самарканда в Бухару, на дороге между Паркадом и Рамитаном действовали отряды восставших крестьян числом более 4000, которые угрожали напасть на Бухару. Исм'йл смог подавить это восстание благодаря помощи «знатных и высокопоставленных» жителей города⁵⁸.

В арабских источниках X—XIII вв. (Наршахи, Сам'ани, Йакут) название этого места обозначалось в форме Баркад, с обычной заменой не существовавшей в арабском алфавите буквы پ (п) буквой ب (б). В таком искаженном виде это название перешло во все работы В. В. Бартольда и других востоковедов. Благодаря открытию публикуемого вакфного документа XIII в. мы можем теперь восстановить правильное чтение — Паркад, так как в этом документе оно написано много раз со всеми тремя точками под первой буквой, тщательно выписанными как в персидском, так и в арабском фрагментах.

В грамотах вакфа Исм'йла Саманида, поздние копии (или изложения) которых сохранились в Ташкенте⁵⁹, этот населенный пункт называется Паркад и Фаркат. В грамотах говорится, что это селение находилось в Самджанском *тумане* и примыкало с запада к холму Талл-и Паркад, с севера — к селению Ходжа Убан, с востока — к селению Уба-и Тадж ад-дин, а с юга — к землям селения Пинджан.

⁵⁷ Мат'али' ал-фахира ва мат'алиб ат-тахира, ркп. ИВАН УзССР № 8245, л. 220б.

⁵⁸ Наршахи, изд. Ш. Шефера, стр. 79; то же, литография, Бухара, стр. 102; то же, изд. М. Ризави, стр. 95.

⁵⁹ ЦГА УзССР, ф. И-323, № 758 и 1297; Ин-т востоковедения АН УзССР, док. № 527; О. Д. Чехович, Крестьянские обязательства 1914 г. на основании мнимой грамоты Исмаила Самани, — «Исторические записки АН СССР», т. 33, стр. 259—270.

Селение Пинджан показано на карте 1896 г. чуть южнее Науфаджа, а селение Ходжа Ўбан — значительно севернее.

В крестьянских обязательствах 1914 г.⁶⁰, приложенных к вакфунаме Исмā'ила Сāmāнида, говорится, что вакфный участок земли селения Паркад Сāmджанского *тумāна* в течение долгого времени был засыпан песками соседней пустыни, затем освобожден от песчаных наносов и снова стал обрабатываться, но уже под названием Шāх-и Пайāн. Последнего названия на карте 1896 г. и в списке населенных мест Н. Ф. Ситняковского мы не находим. Вероятно, в конце XIX в. его еще не существовало. В документах вакфа Исмā'ила Сāmāнида говорится о Сāmджанском *тумāне*, имевшем центральный поселок с канцелярией казия *тумāна*, но место расположения этого поселка не указывается. Возможно, оно соответствует Сāmджану вышеупомянутой карты и маузи' Сāmджан нашего документа (см. строку 79).

Вопрос о местоположении Сāmджана интересовал В. В. Бартольда, который нашел у Наршахй, Сам'āни, Йāкута и других арабских писателей названия бухарских селений Баркад (т. е. Паркад), Маргасун, Рāмтин (Рāмитан)⁶¹ и др. Однако незнакомство с актовыми материалами, имеющимися теперь в нашем распоряжении, и неисправность дошедших до нас рукописей Наршахй привели к тому, что В. В. Бартольд связывал Сāmджан не с этими пунктами.

В «Истории Бухары» Мухаммада Наршахй под названием Сāmджан упоминается канал, протекающий между селениями Шарг и Искйджкат. Здесь говорится, что канал Сāmджан имел еще два названия: Руд-и Шарг и Харām-кām. В другом месте сочинения Наршахй канал Харāmкām упоминается как текущий по направлению к древнему Пайкенду и к оз. Сāmджан, иначе называвшемуся Қарāкўл. Поскольку Искйджкат и Шарг находились на пути из Бухары в Самарканд, В. В. Бартольд ошибочно поместил там же канал и район Сāmджана.

Как известно, сочинение Наршахй, дошедшее до нас только в сокращенном персидском переводе, неоднократно перерабатывалось еще в средние века; некоторые части его вообще не принадлежат Наршахй, они были вставлены позже. История текста этого сложного и чрезвычайно ценного памятника до сих пор окончательно не выяснена. Может быть, в связи с позднейшими переработками текста, сокращениями и вставками в него случилось так, что сведения о Сāmджане оказались связанными с южными и восточными окрестностями Бухары.

⁶⁰ Там же, стр. 267—269.

⁶¹ В. В. Бартольд, Туркестан в эпоху монгольского нашествия, — Сочинения, т. I, стр. 150, 166—168, 171; его же, К истории орошения Туркестана, — Сочинения, т. III, стр. 200.

О. Г. Большаков предложил гипотезу, отождествляющую Сāмджан с Каракульдарьей⁶². Позднее В. А. Шишкин на основании бухарских документов XVI—XIX вв., карт, списков населенных мест, составленных военными топографами XIX в., и результатов собственных многолетних изысканий на месте пришел к несколько иному заключению. По мнению В. А. Шишкина, в древности существовало два Сāмджана, но они находились не там, где предполагал В. В. Бартольд, а в Ромитанском и, возможно, в Каракульском районах⁶³.

О расположении *тумāна* Сāмджан (Сāмйджан) в Ромитанском районе писал в свое время проф. А. А. Семенов⁶⁴. Из его наблюдений видно, что оба названия — Рāмйтан и Сāмджан — употреблялись до последнего времени в отношении одной и той же местности. Это подтверждается географическим сочинением 'Абд ар-Рахмана Тамкйна Бухарй, составленным в 1915—1916 гг., где говорится: *سادمجن كنه الحال برامتن اشتهار دارد* «Сāмджан, который в настоящее время известен как Рāмйтан»⁶⁵.

О двойном названии канала Роомитан (Саумиджан) еще в 1900 г. писал Н. Ф. Ситняковский⁶⁶.

В документах Джуйбарских шейхов XVI в. многократно упоминается *тумāн* Сāмджан с находящимися в нем селениями Пески (Биски), Тарнāу и др., тоже сохранившими свои названия. Они находятся в зоне орошения южного отвода Вабкентдарьи, т. е. в пределах современного Ромитанского района, а не на пути к Самарканду и не на Каракульдарье⁶⁷. Многие из этих названий упомянуты в неопубликованной вакфной грамоте медресе Калāбād⁶⁸ и в списках населенных пунктов, изданных в 20-х годах в Средней Азии⁶⁹.

В заключение следует упомянуть недавно обнаруженные списки

⁶² О. Г. Большаков, Заметки по исторической географии долины Зеравшана в IX—X вв.— «Краткие сообщения Института истории материальной культуры», т. 61, стр. 22—23.

⁶³ В. А. Шишкин, Варахша, М., 1963, стр. 23.

⁶⁴ А. А. Семенов, Бухарский трактат о чинах и званиях и об обязанностях носителей их в средневековой Бухаре,— «Советское востоковедение», т. V, М.—Л., 1948, стр. 146—147.

⁶⁵ Матāли' ал-фāхира ва матāлиб ат-тāхира, соч. 'Абд ар-Рахмана Тамкйна Бухарй, рукопись ИВАН УзССР, № 8245, л. 2206.

⁶⁶ Н. Ф. Ситняковский, Заметки о Бухарской части долины Зеравшана,— «Известия Туркестанского отдела Русского географического общества», т. I, вып. II, Ташкент, 1900, стр. 297, 300—301.

⁶⁷ Из архива шейхов Джуйбари. Материалы по земельным и торговым отношениям Средней Азии XVI века, М.—Л., 1938, стр. 135, 417—439; П. П. Иванов, Хозяйство джуйбарских шейхов. К истории феодального землевладения в Средней Азии XVI—XVII вв., М.—Л., 1954, стр. 152, 299—309.

⁶⁸ ЦГА УзССР, ф. И-323, оп. 1, ед. хр. № 55/16, стр. 34—47.

⁶⁹ Список населенных мест Узбекской ССР и Таджикской ССР, вып. 6, Самарканд, 1925. См. также карту 1896 г. «Бухарские владения в Зеравшанской долине».

населенных мест Бухарского эмирата, составленные в 1914—1916 гг. чиновниками эмира по просьбе Российского политического агентства в Бухаре. В этих списках числятся по *тумāну* Сāмджан те же селения Паркад, Науфадж, Маргāсун, Гушак, Пинджан, Ходжа Ёбан и др., местоположение которых к северу и северо-западу от Бухары не подлежит сомнению⁷⁰.

IV

Публикуемый документ в виде арабского оригинала и персидского перевода был обнаружен в 1966 г. в Ташкенте, в Центральном государственном архиве Узбекистана, старшим научным сотрудником К. Убайдуллаевым. Фонд, в котором находится этот документ, представляет, в сущности, коллекцию актов позднефеодального времени, найденных в Бухаре после революции 1920 г.

Арабский фрагмент имеет размер 19 см по горизонтали и 297 см по вертикали. Он был свернут в трубочку, начиная с нижней части, т. е. с окончания документа, которое поэтому сохранилось лучше, оказавшись глубоко внутри свитка, тогда как начало, больше подвергшееся внешним воздействиям, сильно потемнело, выцвело и крошилось. На бумаге, с течением времени ставшей очень хрупкой, образовались поперечные трещины, из-за чего некоторые буквы и слова полностью исчезли. Особенно пострадали левые концы строк. Кроме того, в начале и еще в двух местах утрачены более значительные части арабского оригинала. Размер этих лакун можно определить только приблизительно, благодаря наличию лучше сохранившегося персидского перевода.

Утраченное начало должно было содержать арабский текст, соответствующий 34 строкам перевода, плюс неизвестного размера инвокацию, т. е. славословие Аллаху и пророку, утраченную не только в арабском, но и в персидском текстах. Так как первые строки сохранившейся части перевода представляют, по-видимому, окончание инвокации, вся утраченная часть перевода должна быть не очень большой, и в ней, вероятно, не содержалось никаких фактических сведений о вақфе. Судя по более поздним вақфным документам⁷¹, инвокация могла все же занимать несколько десятков строк.

Вторая лакуна арабского фрагмента, соответствующая строкам 68—112, насчитывала около ста арабских строк, так как убористый

⁷⁰ Список населенных мест тумана Сāмджан,— ЦГА УзССР, ф. И-126, оп. 1, ед. хр. № 70, л. 14.

⁷¹ См.: О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в.; В. Л. Вяткин, Вакуфный документ Ишратхана,— в кн.: «Мавзолей Ишратхана», Ташкент, 1958, стр. 109—136; Р. Г. Мукминова, К истории аграрных отношений в Узбекистане в XVI в. по материалам «Вақфнаме», стр. 103—105.

почерк персидского текста в каждой строке вмещает перевод около двух строк арабского оригинала. Это легко проверить по фотографиям тех частей документа, которые сохранились как в арабском тексте, так и в персидском переводе (строки 35—67, 123—156, 169—233). Третья лакуна (строки 157—168) содержала около 20—25 арабских строк.

Почти трехметровая полоса арабского фрагмента составлена из девяти склеенных листов бумаги, имеющих одинаковую ширину, но разную длину. Шесть склеек (у строк 10, 57, 125, 154, 199 и 232) сделаны, по-видимому, до написания документа. Другие две склейки, скрывающие лакуны (строки 67/122 и 157/168), явно позднего происхождения.

На склейках арабского фрагмента мы не видим оттисков печатей, тогда как обычно такие склейки в среднеазиатских документах скреплялись печатями для предотвращения позднейших нарушений. Целость печатей, оттиснутых так, что часть оттиска приходилась на один из склеенных листов, а другая — на второй, служила доказательством того, что акт не подвергался какой-нибудь интерполяции или сокращению. Примеры скрепления печатями листов бумаги, составляющих свиток, мы видим на полях персидского перевода (см. факсимиле, 14—22).

Вообще, на всем протяжении арабского фрагмента, ни на лицевой, ни на оборотной сторонах никаких оттисков печатей не имеется. Это весьма существенное обстоятельство не мешает нам, однако, отнести сохранившийся арабский фрагмент на основании общих палеографических данных к той эпохе, на которую указывает содержащаяся в нем дата — 8 раби II 698/13 января 1299 г.

Нам известно немало бухарских рукописей XIII в. Фотокопии отдельных страниц их, опубликованные в каталогах арабских и персидских рукописей, дают достаточно ясное представление о характере письма. Оно резко отличается от угловатого письма рукописей XI—XII вв., которое хотя и не было уже куфическим, но сохранило во всем облике явные следы своего происхождения из куфи.

Не столь четкая грань отличает бухарские рукописи XIII в. от позднейших, XIV—XV вв., но здесь материал для сравнения более обильный и уже не ограничивается рукописными книгами — существуют бухарские и самаркандские вакфные документы, которые мы можем сравнивать с публикуемым⁷².

⁷² О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в., стр. 257—307, 322—328; с е ж е, Вакфный документ времени Тимура из коллекции Самаркандского музея, — «Эпиграфика Востока», IV, М.—Л., 1951, стр. 56—57; В. Л. Вяткин, Вакфный документ Ишратхана, стр. 112—120; О. Д. Чехович, Из источников по истории Самарканда XV в., — в кн.: «Из истории эпохи Улугбека», Ташкент, 1965, стр. 336—342.

Характернейшая особенность рукописей из Бухары XIII в., и в том числе публикуемого документа, — курсивность письма, округлость форм букв и при этом постоянные замысловатые лигатуры, петлистое соединение с последующими всех, как правило, несоединяемых арабских букв. Для нашего документа также характерен частый пропуск диакритических знаков. Здесь достаточно сравнить почерк нашего документа с почерком рукописи № 3129/II Института востоковедения АН УзССР, переписанной в Бухаре в 1278 г.⁷³ В особенности обращает на себя внимание сходство в изображении дат в строке 10 сверху рукописи № 3129/II и в строке 201 нашего документа. Можно было бы подумать, что даты написаны одной рукой.

В арабском тексте сохранилось сто полных горизонтальных строк, две строки, расположенные вертикально, вдоль правого поля, и одна короткая строка, вставленная позже и служащая как бы заглавием для следующих за нею 33 «столбцов» удостоверительной части. Столбцами написаны подтверждения свидетелей и официальных лиц, присутствовавших при заключении акта, а также лиц, сличавших копии с оригиналом и подтвердивших правильность переписки.

Весь текст от начала до строки 201⁷⁴ и столбцы 203—207 написаны, по-видимому, одной рукой, крупно, широконосим калямом, толщина нажима которого в отдельных случаях превышает 2 мм (см., например, строку 124). Столбцы 208—229 написаны другим почерком. Столбцы 230—235 написаны, вероятно, позже, но они тоже не являются автографами лиц, поименованных как служащие, сличавшие копии с оригиналом. В столбцах 233—235 говорится о подтвердительном постановлении казиза (*сиджилл*), которое написано на обороте этой «новой» копии и того оригинала, с которого она списана. На обороте нашего арабского фрагмента нет ни упомянутого *сиджилла*, ни каких-либо других текстов или печатей. Однако они могли быть на обороте утраченных частей его.

Против строк 171—186 на правом поле написана строка 172, пропущенная переписчиком, который допустил эту ошибку, очевидно, из-за того, что строки 172 и 173 одинаково начинаются предложением *الى*.

В начале строки 172 поставлено подтверждение правильности *صح* — во избежание каких-либо приписок в дальнейшем. В конце

⁷³ Тратат известного бухарского законоведа Абӯ Зайда ‘Убайдаллāха Дабусӣ, см. факсимиле в кн.: Собрание восточных рукописей АН УзССР, т. III, Ташкент, 1955, стр. 147.

⁷⁴ В нумерацию строк вошли не только строки сохранившейся части арабского фрагмента, но и строки, восстанавливающие содержание его лакун с помощью персидского перевода.

Против строки 145 на правом поле поздняя помета ۱۴۵ ۱۰. Если предположить утрату первой буквы ۱, то слово *дахйак* есть персидский перевод арабского 'ушр, которое мы видим в начале следующей строки 146 арабского текста. Похоже, что слово 'ушр вместе с предшествующим ему предлогом *мин* в конце строки 145 вставлены позже, другим пером и более яркими чернилами. Если это и так, то ясно, что в начале строки 146 было оставлено место для одного короткого слова. Не является ли это следом процедуры оформления актов, которые подготавливались без указания некоторых реалий — имени, количества и т. д., — проставлявшихся позднее, после вынесения соответствующего постановления?

Особого внимания заслуживает строка 202, вставленная более мелким почерком (и с выступом на правое поле) между окончанием даты, завершающей основной текст, и началом «столбцов» удостоверительной части: *الاحقات من كاتب النقل*, *ал-илхāqāt мин kātib ан-накл*, т. е. «дополнения переписчика копии». Эти слова (строка 202) написаны с целью отделить основной текст документа от его удостоверительной части, названной «Дополнениями переписчика».

Значение сердцеподобного кружка с буквой хā-и саххиз посередине, который занимает место у левого края бумаги между столбцами 229 и 231, ясно: это изображение печати, которая была приложена к оригиналу (*хатм*).

энергичных повторяющихся фразах выражено его намерение закрепить действие документа на вечные времена. Однако даже в этих местах, как во многих других, ощущается канцелярский штамп. Правила составления вақфных документов были выработаны, видимо, довольно рано и устойчиво сохранялись. Буквальное совпадение ряда выражений и формулировок во всех известных документах XI—XII и более поздних веков свидетельствует об этом⁷⁵.

Нормы канонической грамматики старательно соблюдаются в нашем тексте, хотя и не всюду безупречно. Маџдар اعتقاد на строке 37 согласован с определением в женском роде. Трижды (строки 44, 45, 48) причастие от глагола اشتمل поставлено в одинаковой форме после слов ديهچه, دار, بيت. Поскольку два слова здесь женского рода, а третье — мужского, то очевидно, что в тексте нарушено согласование в роде. Правда, само причастие написано таким образом, что неясно, читать его в м. р. مشتمل или в ж. р. مشتملة. В фразе على حجرة واحدة دارة القائمة بالاتها (строки 48—49), если только нам удалось правильно ее прочесть, налицо нарушение согласования в состоянии. В одинаковом контексте поставлены ضياع (мн. ч.) и عغار (ед. ч.) Вместо правильного مجارٍ в окончании мн. ч. неопределенного состояния мы встречаем (строка 134) написание مجارى.

Из-за длинных перечислений предложения оказываются порой очень растянутыми, их внутренние связи — ослабленными; нечеткость, незавершенность синтаксических конструкций создают впечатление того, что нить изложения утрачена составителем и прослеживается далее с трудом. Например, сказуемое в строке 35 управляет именем с предлогом на строке 38 и местоимением с тем же предлогом на строке 42!; развернутые определения к имени бухарского верховного казиза, включая славословие его сюзерену и предкам последнего, заняли 19 строк убористого наста'ляка! Отмеченные стилистические моменты и отклонения от нормативной грамматики не позволяют, однако, говорить о существенных языковых особенностях нашего документа. Те языковые затруднения, с которыми мы сталкиваемся при интерпретации настоящего документа, скорее связаны со строем арабского языка, недостатками его графической системы, многозначностью и неопределенностью некоторых слов и выражений и т. п.

В области лексики документ обнаруживает некоторое своеобразие: в нем употребляются заимствованные из персидского слова

⁷⁵ См., например: Mohamed Khadr, Deux actes de waqf d'un Qarahānide d'Asie Centrale, avec une introduction par Claude Cahen,— «Journal Asiatique», t. CCLV, 1967, fasc. 3—4, стр. 305—334; О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в., Ташкент, 1965.

دِهچِه و باغچِه, а также не зафиксированное в словарях арабское слово *مسديات*, видимо искусственно созданное для перевода персидского слова *urđ* (если только мы не ошиблись в его чтении).

Арабский вариант документа переписан довольно крупным насх, уверенной рукой опытного писца. Однако если мы присмотримся к очертаниям букв, то увидим, что переписчик не очень заботился о соблюдении правил каллиграфии. Буквы часто несоразмерны по величине, начертание одних и тех же или сходных букв значительно варьируется, расстояния между словами и строками неодинаковы. В особо выделяемых местах текста насх становится очень крупным и напоминает сулс, т. е. торжественно-декоративный почерк. Иногда же, напротив, некоторые буквы становятся мелкими. Часто писец переходит к скорописи и допускает весьма вольные начертания и соединения букв, искажающие последние до неузнаваемости.

Из частных палеографических особенностей документа можно отметить следующее. *Lām* конечный и отдельный пишется в ряде случаев не закругленно, а почти под прямым углом (см. факсимиле, строку 43, слова *تل عال*). Иногда очень крупно выписывается верхняя характерная часть букв '*ayn*' (см. строки 54 и 61) и '*xā*' (строка 60), хотя в большинстве случаев они бывают обычного размера. *Алиф* пишется не как прямая или изогнутая палочка, а с характерным загибом нижней части влево. В одних случаях *алиф* с загнутым низом отчетливо остается отдельной буквой (как ему и полагается), в ряде других случаев он соединяется со следующей буквой (строка 36, слова *اطيب* и *املاكه*, 126 — *ان*, 144 — *خدامه*, 145 — *ازيدها*, 147 — *ارتفاعاته*, 148 — *أجرائها* и др.).

Не всегда такое «неправильное» соединение вызывает трудности в понимании текста, но когда *алиф* сливается со следующим за ним *lām*ом, подчас нельзя отличить, имеем ли мы дело с артиклем или с сочетанием предлога *ли* с артиклем (см. строку 57, где неясно, читать *العام* или *للعام*; строку 138 — *الوجه* и др.). Нередко встречается конечный *āa*', загнутый вправо (см. строки 45 и 48 — *على*, 46 — *للسكنى*, 47 — *سكنى* и *صيفى*, 52 — *يحصى*, 57 — *الشرقى*, 66 — *قاضى* и др.). Такое же написание имеет дважды слово *مشتعل* (مشتعلة), (см. строки 45 и 48). Также загибается вправо *lām* с последующим *xā*' или *tā*' *марбута* (см. строку 173 — *نسله*). *Алиф* конечный против обычных правил соединяется в ряде случаев с последующей буквой (см. строки 37 — *صادقة* и *اعتقاد*; 44 — *خالص ماله*; 54 — *خالية*, 64 — *الشمالى*, 124 — *كمالها* и др.). «Незаконными» считаются и такие встречающиеся в нашем тексте лигатуры, как соединение *vāva* (конечного или отдельного) с последующим *pā*' (см. строки 66 — *لورثة*, 126 —

المذكور, 127 — المذكورة, 148 — اجور), с *xā'* (строка 40 — ماؤه), с *dālem* (41 — نخود ديزه, 129 — يحدودها); соединение *dā*ля со следующим *али-*фом (см. строки 126 — دامت, 133 — داخل), *zā*ля и *zā'* с *xā'* (41 — ديزه, 45 — هذه и др.), *lām*алифа с *zā'* (строка 136 — لازمة). Буквы *сйн* и *шйн* пишутся то с тремя зубчиками (строки 40, 42 — дважды, 51, 55, 60 и др.), то вытянутой линией без зубчиков (строки 36, 45 — трижды, 46, 47 — дважды, 48 и др.).

Согласная буква *хамза* зачастую вовсе опускается в письме. Точки, служащие знаками для различения букв, имеющих одинаковое начертание, проставлены в тексте далеко не везде, где они требуются. Еще менее полно снабжен текст дополнительными знаками, обозначающими краткие гласные (*a*, *u*, *y*) или ноль гласной при согласном, долготу или произносимость *алифа*, удвоение согласного, падежные окончания имени в неопределенном состоянии.

В заключительной части документа, где воспроизводятся скрепившие его подписи, наблюдается большое разнообразие неразборчивых почерков.

Совокупность отмеченных особенностей делает чтение и перевод текста нелегким, порой проблематичным. Иногда текст угадывается лишь благодаря параллельному персидскому переводу.

Все лакуны и непрочитанные места, сомнения и колебания в чтении и интерпретации документа нашли отражение в постраничных сносках к арабскому тексту и к русскому переводу. Наличие факсимиде позволит читателю проверить в нужных случаях работу подготовителей.

Дошедшая до нас копия персидского перевода была переписана в конце XVIII в., что явствует из ее палеографического облика и приложенной в 23 местах (на склейках листов бумаги и в конце текста) круглой печати эмира Ма'сūма (Шāх-Мурāда), правившего в Бухаре в 1775—1800 гг. Ширина бумажной полосы, на которой написан персидский перевод, — 37 см, длина — 635 см; на лицевой стороне размещено 189 строк, красиво и четко написанных почерком наста'лик. На обороте никаких текстов или печатей не имеется.

Как упоминалось, персидский перевод сохранился в более полном виде, чем арабский текст, но и его начало утрачено. Заглавие, предшествующее первой, неполной строке перевода, состоит из слов: *Вақфийа-йи ду масджид-и Хамине*. Оно написано, по-видимому, в начале XIX в., когда бухарский археограф, имя которого не упомянуто, составил свиток из 19 разновременных документов, дал каждому документу краткое заглавие и написал в начале свитка нечто вроде своеобразного оглавления. Поскольку в трех пунктах этого «Оглавления» говорится, что к документам приложена печать «государя, упокоившегося в раю», т. е. уже умершего в момент

составления «Оглавления», а в соответствующих документах находятся оттиски круглой печати эмира Ма'сūма (Шāх-Мурāда, ум. в 1800 г.), мы относим к началу XIX в. все «Оглавление» и написанное, по-видимому, тою же рукой заглавие персидского перевода. Заглавие столь позднего происхождения не включено нами в счет строк персидского перевода.

Как уже было сказано, в персидском тексте не содержится перевода «столбцов» — подписей свидетелей, т. е. удостоверительной части, сохранившейся только в арабском фрагменте (строки 202—235). Вместо нее после завершающей документ даты, которая написана по-арабски и в персидском фрагменте, в последнем помещено «Примечание» переписчика, датированное месяцем раби II 1071 г. х. (между 4 декабря 1660 и 1 января 1661 г. н. э.)⁷⁶. Из «Примечания» видно, что наша копия персидского перевода переписана непосредственно (или через промежуточные копии) с копии 1660-61 г., которая была сличена с оригиналом *нусха-йи асл*. Что именно разумеется под этим «оригиналом» — персидский перевод или арабский оригинал, неясно. Мы можем только заключить, что персидский перевод был сделан не позже 1 января 1661 г., а возможно, и гораздо раньше.

В начале арабского фрагмента на правом поле сверху вниз написано окончание *ривāйата* (заключения муфтия о правильности вакфа), начало которого находилось в утраченной части документа. В этой полустертой, крайне неясной строке скорее угадываются, чем читаются, слова: *وقفيه على صادين ... شرعاً او لا بينوا و توجروا*. «Этот вакфный документ в пользу странствующих [паломников] законен или нет? Объявите, и да наградит вас [Аллах]!»

Мы можем с уверенностью определить содержание этой надписи благодаря сравнению с *ривāйатами* позднейших бухарских документов, занимавшими в них то же место на правом поле и содержащими обязательные для каждого *ривāйата* заключительные слова: *بينوا و توجروا*⁷⁷.

Затем следуют две короткие строчки; по аналогии с позднейшими *ривāйатами* в них должны содержаться ответ на поставленный

⁷⁶ Мы переместили это примечание переписчика в конец критического текста, так как оно содержит самую позднюю дату. Следующий за ним *сиджилл* от 9 февраля 1299 г. был переписан ниже примечания 1660/61 г., вероятно, потому, что в арабском оригинале *сиджилл*, как это явствует из строк 233—235, был написан на обороте документа, а копиист XVIII в. переписал сначала все, что было написано на лицевой стороне, в том числе и примечание 1660/61 г., а затем уже написанное на обороте.

⁷⁷ См.: Документы к истории аграрных отношений в Бухарском ханстве, вып. I. Акты феодальной собственности на землю XVII—XIX вв. Подбор документов, перевод, введение и примечания О. Д. Чехович, под ред. А. К. Арендса, Ташкент, 1954, документы № 5, 14, 15, 21—23, 25, 26, 28 и 30—37.

в *ривайате* вопрос (законна ли эта вакфная грамота) и подпись муфтия. Так как только последние слова в каждой из этих строчек читаются более или менее уверенно, мы можем предложить в качестве гипотезы следующее их чтение: *فى الشهود و اماجد ابو الحسن ابن اصبلى*.

Нисба «Асйли» встречается в нашем документе вторично в строке 235.

В строках 236—265, сохранившихся только в составе персидского фрагмента, хотя и написанных в основном по-арабски, содержится *сиджилл* — акт об утверждении вакфа бухарским верховным казием Мухаммадом, сыном Мухаммада, сына 'Умара, сына Махмуда, от 6-го числа месяца джумады I 698 г. х., т. е. 9 февраля 1299 г. н. э. В дошедшей до нас копии персидского перевода он написан на лицевой стороне свитка, но из содержания строк 233—235 арабского фрагмента видно, что в арабском подлиннике и первой его копии *сиджилл* был написан на обороте.

В двух древнейших списках бухарских вакфнаме мавзолея Сайф ад-дина Бахарзй от 1326 г. аналогичные *сиджилли* действительно написаны на обороте. В одном из них говорится:

وامرت بكتابة هذا السجل على ظهر الصك

«И приказал я написать этот *сиджилл* на оборотной стороне документа»⁷⁸.

То же самое сказано и в нашем *сиджилле* 1299 г., несмотря на то что в дошедшей копии он написан на лицевой стороне свитка⁷⁹.

V

Публикуемый документ был найден в составе целого свитка, склеенного из двадцати отдельных документов XIII—XIX вв. Документы были написаны в разное время, на листах бумаги неодинакового размера и качества и склеены позднее в один свиток, общая длина которого около 23 м. Ширина первых шести документов — от 42 до 47 см, они склеены друг с другом по горизонтали, тогда как остальные, более узкие, шириной от 14 до 26 см, частью наклеены попарно на полотно, а частью составили два отдельных свитка, которые затем были склеены по вертикали. Арабский вакфный документ 1299 г. занимает в свитке последнее (двадцатое) место, а его персидский перевод — шестое.

Бухарский археограф, имя которого не упомянуто, составив этот

⁷⁸ Вакфнаме Сайф ад-дина Бахарзи опубликовано в кн.: О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в., стр. 191—195. О термине *сакк* см.: А. Grohmann, Einführung und Chrestomathie zur arabischen Papyruskunde, Praha, 1955, стр. 120.

⁷⁹ См. публикуемый документ, строки 263—264.

свиток из разновременных документов, дал им краткие заглавия и написал в начале свитка, на краю сильно потрепанной и уже в наше время реставрированной бумаги, нечто вроде своеобразного «Оглавления» из девяти пунктов.

В некоторых случаях бухарский археограф объединял под одним заглавием несколько документов, связанных между собой по содержанию. Поэтому девяти пунктам «Оглавления» соответствует 19 документов. Двадцатый — персидско-таджикский перевод арабского вакфного документа 1299 г. — вклеен в свиток позже, чем было составлено «Оглавление».

Публикуя в этой книге только два из двадцати документов свитка, мы считаем необходимым хотя бы вкратце осветить содержание остальных восемнадцати и при этом сохранить заглавия, данные им бухарским археографом начала XIX в.

Ниже приведены полностью последовательно пронумерованные нами девять пунктов «Оглавления» и аннотации всех документов свитка. При этом некоторые документы получили буквенные обозначения, так как они вошли в состав групп, объединенных общими заглавиями.

1

وقفیه بنت ملا عبد الوحید علیہ الرحمة بروح * حضرت مصطفوی صلوة * بمهر قاضی
میر عبداللہ

«Вакфный документ дочери муллы 'Абд ал-Вахйда, да будет над ним милость [Аллаха], [для молений] духу святейшего Избранника, с печатью казия Мир 'Абдаллаха».

Под этим заголовком на первом месте (по мере развертывания свитка) находится вакфнаме 1224/1809-10 г. на 25 *танабов* земли в маузи 'Қаср-и Мансӯр Ҳак-и Мулла Мир из числа относящихся к бухарскому Сәмджану. В вакфнаме названо только отчество учредительницы вакфа, которая назначила распорядителем своего пожертвования (*мутавадлӣ*) царствующего эмира Ҳайдара, чьей миндалевидной печатью засвидетельствован этот акт. Кроме нее на вакфнаме имеется еще восемь оттисков разных печатей.

Подлинник, размер — 47×34 см.

** Написано наверху листа, отдельно. Место этой вставки обозначено в строке оглавления знаком выноски.

2

وقفیه اولاد و سهم آشن و مدرسه و خانقاه و مقصوره خوانی چهار بکر بمهر
حضرت جنت مکانی

«Вақфный документ [в пользу] потомков, с [определением] доли для [ритуальных] угощений и на содержание медресе, ханаках и чтецов Корана Чахърбакра, с печатью государя, упокоившегося в раю»*. (Это заглавие относится к четырем документам: «а—г».)

а) I джумада 968 г. х./ 18.I—16.II. 1561 г. н. э. Вақфнаме джуйбарского шейха Ходжа Муҳаммад Ислама** на многочисленные земли, целые селения и две мельницы в западных окрестностях Бухары в пользу потомков учредителя вақфа и на содержание мазара, мечети и медресе в Сумитане (Чахърбакр). Для вознаграждения чтеца Корана кроме денег и пшеницы в этом вақфе выделяется еще 50 *танабов* земли. Для обслуживания учреждений вақфа покупается два раба. Землю этого вақфа разрешается сдавать в аренду на срок не более одного года. В документе упоминается мера веса — *манн*, равная весу всего мяса одного барана.

Копия конца XVIII в., размер 43,4×1030 см. Начало утрачено.

Печать эмира Ма'сума (Шāх-Мурада, 1785—1800) приложена 37 раз (на склейках бумажных листов и в конце). Копии документов «б», «в» и «г» переписаны на той же полосе бумаги, подряд.

б) Ша'бан 1096 г./ июля 3—31 1685 г. Вақфнаме Хасан-ходжи, сына шейха Джуйбарй, на земли *милк-и дахйакй* в бухарском *тумане* Кāмāt, в пользу чтецов Корана на могиле дочери учредителя вақфа и другой женщины в Сумитане. Земли этого вақфа разрешается сдавать в аренду сроком не более чем на три года; запрещается великим *садрам* и общим *мутаваллийям* взимать из доходов этого вақфа *хаққ ас-садаре* и *зāбитāне*; в качестве основания приводится цитата из «Хидан».

Копия конца XVIII в. с печатями эмира Ма'сума (Шāх-Мурада), переписанная на одной бумажной полосе с предыдущим документом.

в) Без даты. Вақфнаме Агāджāн-Бйгйм, дочери Ходжи Хасана, которая обратила в вақф целое селение Кумйджкйнт в бухарском *тумане* Кāмāt и другие земли с *афдақом* в *тумане* Пā-йи Руд Бухары на содержание семейного мавзолея и устройство поминальных угощений. В документе упоминаются земли *мамлака-йи пāдшāхй*, отданные (*ба йāбисй*) в распоряжение (*ба тасарруф*) отдельным лицам.

Копия конца XVIII в. с печатями эмира Ма'сума (Шāх-Мурада), переписанная на одной бумажной полосе с предыдущими двумя документами.

г) Ша'бан 1068 г./ май 1658 г. Вақфнаме 'Ибадаллах-ходжи на земли селения Саййидāн в бухарском *тумане* Пā-йи Руд в пользу находящегося в Сумитане мавзолея сестры учредителя вақфа. В документе упоминаются земли *мамлака-йи пāдшāхй ра'ийатй*, находящиеся в распоряжении (*ба тасарруф*) отдельных лиц, и земли *мамлака*, находящиеся *ба ра'ийатй* в распоряжении других лиц.

Упоминаются бухарские монеты: تنگه نقره سره یکمقالی کهنه ده شش بده (О них см.: Е. А. Давидович, История монетного дела..., стр. 93—100.)

Копия конца XVIII в. с печатями эмира Ма'сұма (Шах-Мурада), переписанная на одной бумажной полосе с предыдущими тремя документами.

* Имеется в виду эмир Шāх-Мурад (1785—1800), так как печать с его именем приложена к этому и следующим документам.

** О нем см.: В. Л. Вяткин, Шейхи Джуйбары, I. Ходжа Ислам,—сб. «В. В. Бартольд — туркестанские друзья, ученики и почитатели», Ташкент, 1927, стр. 3—19; Из Архива шейхов Джуйбары, Материалы по земельным и торговым отношениям Средней Азии XVI века, М.—Л., 1938; П. П. Иванов, Хозяйство Джуйбарских шейхов. К истории феодального землевладения в Средней Азии в XVI—XVII вв., М.—Л., 1954.

3

وقفیه مقصوره خوانی عوض میر آخور باشی بمهر حضرت جنت مکانی

«Вақфный документ [в пользу] чтецов Корана [за упокой души] 'Иваза Мирāхұрбашй с печатью государя, упокоившегося в раю».

Без даты. Вақфнаме дочери Йўсуф-бая на 45 *танāбов* земли *милк-и хāлис* в маузий 'Ҳачат-Ҳайрāбāдского *тўмāна* в пользу ма-зāра 'Иваза Мирāхұрбашй, находящегося у Мазāрских ворот Бухары.

Копия конца XVIII в., размер 45×33 см. Печать эмира Ма'сұма (Шах-Мурада).

4

مسجد نوکدی خیراباد بمهر حضرت جنت مکانی

«[Документ] мечети Наукади Хайрāбāда с печатью государя, упокоившегося в раю».

1214/1799—1800 г. Акт о возобновлении вақфа в пользу соборной мечети селения Наукаде бухарского *тўмāна* Хайрāбāд на 16 *танāбов* земли *хурр*, свободной от *харāджа*, расположенной в том же селении, среди *харāджных* земель, находящихся в распоряжении обрабатывающих их крестьян (*дар тасарруф ба кāрандагй*). В акте зафиксирован *та'амул* — обычные нормы распределения доходов этого вақфа.

Подлинник, размер 45×40 см. Печать эмира Ма'сұма (Шах-Мурада).

وقفيہ مقصورہ خوانی مہتر عالم بھر قاضی خواجہ عزیز وچند وثیقہ دیگر

«Вақфный документ [в пользу] чтецов Корана [за упокой души] михтара 'Алима с печатью казия Ходжа 'Азйза и несколько других документов». (Это заглавие относится к следующим восьми документам).

а) 1193/1779 г. Вақфный документ в пользу чтецов Корана на могиле михтар-и калъан Муҳаммад 'Алима, сына муллы Муҳаммад Амйна, который сам заблаговременно построил для себя мавзолей из обожженного кирпича за воротами Намазгӑх г. Бухары и отдал в вақф 40 *танӑбов* земли *милк-и хӑлиџ* неподалеку от мавзолея и 24 *танӑба* земли *милк-и дахйакӑи* в маузи' Қӑзбанӑн тумӑна Пӑ-йи Рӑд Бухары.

Подлинник, размер 42×188 см. Весьма парадно оформленный акт каллиграфически написан черными, красными и золотыми чернилами. Текст заключен в рамку из синих и золотых линий и наклеен на полотно.

39 оттисков печатей разных лиц, в том числе пяти казиев, находятся у окончания вақфнаме, подтверждающего постановления и ривӑйата (*фатва*), т. е. заключения муфтиев о правильности вақфа.

б) 1133/1720-21 г. Купчая верховного казия Бухары по имени Мир Абӑ-л-Баракӑт ал-Хусайни, купившего у ходжи Бақӑ, сына ходжи Ризӑ, 8 *танӑбов* земли *милк-и дахйакӑи* в маузи' Фӑракӑнт бухарского тумӑна Рӑд-и Шахр за 12 золотых *ашрафӑи*.

Подлинник, размер 14,5×22 см, написан особо красивым почерком *насх* и заверен круглой печатью, 3,9 см в диаметре, с текстом, не поддающимся прочтению и подписью-монограммой Ибрахӑйма, сына казия Мир Фазл...

На обороте в правом верхнем углу более поздняя помета: *Чак-и замӑн-и Фӑракӑнт*.

в) Раби II 1182 г./15.VIII—12.IX. 1768 г. Купчая михтара Муҳаммад 'Алима, сына Муҳаммад Амйна, купившего у Муҳаммад Ризӑ-шейха, сына Бахӑдур-шейха 6 *танӑбов* земли *милк-и дахйакдӑр* с 60 корнями винограда (*кунде-йи тӑк*) и другими деревьями в маузи' Қӑзбанӑн тумӑна Пӑ-йи Рӑд Бухары за 5 золотых *ашрафӑи*.

Подлинник, размер 16×22,7 см, заверен круглой печатью верховного казия Мир Низӑм ад-дина, сына Мир Хамид ад-дина Ходжи ал-Хусайни, и подписью-монограммой сейид Муҳаммада.

г) Шаввал 1178 г./28.V—25.VI. 1759 г. Купчая муллы 'Алим-джӑна, сына муллы Муҳаммад Амйна, у сейида Мир Абӑ-л-Файз-ходжи, сына йшӑна Мир Абӑ-л-Бақӑ-ходжи ал-Хусайни, на 18 *танӑбов* земли в маузи' Фӑракӑнт тумӑна Пӑ-йи Рӑд Бухары за 40 золотых *ашрафӑи*.

Подлинник, размер 20×23 см, заверенный двумя овальными печатями с текстом, не поддающимся чтению. На обороте в правом верхнем углу поздняя помета: *Чак-и маузи'-и Казбāнāн*.

д) Раби I 1133 г./31. XII. 1720 — 29.I. 1721 г. Купчая верховного казия Бухары эмира Абӯ-л-Баракāта, сына верховного казия эмира Файзӣ ал-Хусайнӣ, у наследников Мӣр Фасиҳ ад-дйна-ходжи на девять *танāбов* земли *милк-и дахйакӣ* в маузи' Фэракйнт тӯмāна Рӯд-и Шахр Бухары за 33 золотых *ашрафӣ*.

Подлинник, размер 20,7×28 см, заверен печатью казия Мӣр Абӯ-л-Баракāта, сына казия Мӣр Джалāl ад-дйна.

е) Раджаб 1166 г./4.V—2.VI.1753 г. Купчая аҳўнда муллы Нӯр Муҳаммада, сына муллы Пӣр Муҳаммад-бая, у сейидов Наср ад-дйна-ходжи Шейхалислāма и Раҳматаллāх-ходжи на 15 *танāбов* земли за воротами Намāзгāх г. Бухары за 110 золотых *ашрафӣ*.

Подлинник, размер 21,5×29 см, заверен круглой печатью 4 см в диаметре, верховного казия Мӣр Низām ад-дйна, сына Мӣр Ҳамид ад-дйна.

ж) Ҷафар 1193 г./18.II—18.III. 1779 г. Купчая михтара Муҳаммада 'Алима-михтар-и калāн, сына муллы Муҳаммада Амйна, у наследников Нӯр Муҳаммада на 40 *танāбов* земли за воротами Шейхджалāl и Намāзгāх г. Бухары, и сукнийат Рабāта, находящегося на земле потомственного вақфа, за 241 золотой *ашрафӣ*.

Подлинник, размер 22,5×44 см, заверен двумя печатями: 1) круглая, 4 см в диаметре, верховного казия ходжи Надӣра, сына казия йшāн-ходжи Шейх-Муҳаммада; 2) овальная, 2,6×1,8 см, Муҳаммада Каландара, сына Муҳаммада Тāлиба-ходжи ал-Хусайнӣ.

з) 1196/1694—1782 г. Купчая муллы Нӯр Муҳаммада, сына муллы Пӣр Муҳаммада, у дочери йшāна Муҳаммад Хашйм-ходжи на 20 *танāбов* земли и болото (*кӯл*) выше Намāзгāха г. Бухары за 70 золотых *ашрафӣ*. Упоминается *افدق قلعه شهر بخارا*.

Подлинник, размер 18×22 см, заверенный круглой печатью, 3,8 см в диаметре, верховного казия Низām ад-дйна, сына Ҳамид ад-дйна-ходжи ал-Хусайнӣ.

6

وقفه مسجد موضع خوشيار خيراباد

«Вақфный документ мечети местности Хўшйār Ҳайрāбāда».

1233/11.XI.1817—30.X.1818 г. Вақфнāме Ёр-Назар-бек-бия, сына убежища начальствования (*амāрат-панāх*) Тāнг Āтира *dādxvāх*, в пользу мечети Хай Чубкārӣ маузи' Хўшйār на 15 *танāбов* земли *милк-и ҳурр* в маузи' Хўшйār тӯмāна Ҳайрāбād г. Бухары, рядом с *танхвāх* учредителя вақфа и землями *мамлака*, отданными *ба кāрандагӣ*.

Подлинник, размер 24×87 см, заверен миндалевидной печатью, 1,2×1,4 см, сейда эмира Хайдара, приложенной трижды.

7

وقفية مقصورة خوانی ملا ایر نظر بی بهمر حضرت دور سمانی

«Вақфный документ [в пользу] чтецов Корана [за упокой души] муллы Ёр Назар-бия с печатью господина Дӯр Симтаний(?)».

Рамазан 1233 г. /5.VII—3.VIII. 1818 г. Вақфнаме Ёр Назар-бек-бия, сына Танг Атира *dādxvāx*, в пользу потомков на 20 *танāбов* земли *милк-и хурр* в маузйе Джўй-йи Му'мин *тўма*на Хайрабад г. Бухары.

Подлинник, размер 24×87 см, заверен миндалевидной печатью, 1,2×1,4 см, сейда эмира Хайдара.

8

وصیت نامه عالم جان بهمر قاضی میرزا فضیل

«Завещание 'Алимджана с печатью казия Мйрзы Фузайла»*.

Рамазан 1210 г./10.III—8.IV 1796 г. Васийат-наме муллы 'Алимджана, сына муллы Мухаммад Садиқа, предписывающее употребить 6000 *ашрафий* из имущества, которое останется после его смерти, на покупку хорошей земли в вилайете Бухары и обратить ее в вақф могилы Шах-Кулала.

Подлинник, размер 26×45 см, написан крупным, грубо-торопливым почерком на кокандской бумаге.

Печать круглая, 3 см в диаметре, с текстом: Мйрза Мухаммад Фузайл, сын Мйрзы Мухаммад Амйна.

* Казий Мйр Мухаммад Фузайл, сын Мйр Мухаммад Амйна, известен по другим документам из Бухары конца XVIII в. См., например, док. № 388 Бухарского музея (купчая на землю в окрестностях Бухары от 1795 г.).

9

وقفية اولادی عربی نامش غیر معلوم کهنه

«Старинный вақфный документ в пользу потомков некоего араба, имя которого неизвестно».

Под этим заглавием в «Оглавлении» числится публикуемый нами арабский фрагмент 1299 г. Его персидский перевод в «Оглавлении» не числится, так как он вклеен между документами № 2 «г» и № 3 уже в наше время.

Из «Оглавления» видно, что старинный арабский документ уже в начале XIX в. находился в свитке на том же последнем месте, как и теперь.

«Оглавление» завершается своеобразным итогом: «Всего 9 (девять) штук» — *حده ٩ نه عدد*.

Нам неясно, по какому принципу подбирались документы, составившие один свиток; хронологической последовательности в нем нет. Как видно, хронология настолько не интересовала составителя свитка, что он не включил в свое «Оглавление» ни одной даты. Географическое единство тоже не выдержано. Первый и последний документы относятся к бухарскому *туману* Сāмджан, второй («а» «б») — к Сумитану в западных окрестностях г. Бухары, третий, четвертый, шестой, седьмой — к бухарскому *туману* Хайрабад; *Вақфӣя* Михтара 'Алима и семь приложенных к ней купчих относятся к местности, непосредственно прилегающей к южным воротам г. Бухары, называемым в этих актах воротами Намāзгāх и Шейх-Джалāl, а также к маузӣ' Кāзбāнāн в *тумане* Пā-йи Рӯд и маузӣ' Фāракӣнт в *тумане* Рӯд-и Шахр*.

* В документе № 5 «г» Фāракӣнт относится к *туману* Пā-йи Рӯд! Возможно, это ошибка писца.

Т Е К С Т

8 раби I 698 г. х./января 13 1299 г. н. э. *Вақфийа* — акт о передаче в вақф старой и новой деревень Ҳамине с их землями, садами, виноградниками, оросительными каналами, жилыми домами, ткацкими мастерскими, мельницами, сеновалами и прочими службами, находящихся в Сāмджанском *тўмāне* Бухарской области в пользу потомков учредителя вақфа, 'Абд ар-Раҳйма, [сына] Муҳаммада, сына 'Абдаллāха ал-Истйджāбй, известного под прозвищем Джалāl ад-дйн ал-Бāмрўнй, а также на содержание мечетей и ма-зāра Ходжи Ҳамине.

ЦГА УзССР, ф. 323, оп. 1, № 1429.

Арабский фрагмент — копия с копии, размер — 19×297 см, без печатей. Деф.: нет начала и других частей текста, о чем см. Введение.

Персидско-таджикский перевод — копия конца XVIII в. с оригинала или копии раби II 1071 г. х./XII. 1660 г. н. э. размер 37×635 см, с круглой печатью эмира Ма'сūма, (бухарского правителя Шāх-Мурада, 1785—1800).

وقفیه دو مسجد خمنه¹

... (1) بر ایام اسلام او ثابت شده است میان انام رسم او و دایم شده است شکر
جد او ...

(2) پس از فضل آن شخصی که مزین شده است باین فضایل و متحلی شده است
و اکمل آن شخصی که فایز ... (3) شمایل بقدهای معلى المجلس الرفیع والمنبع
المنبع الصدر الامیر الامام الاجلّ العالم الافضل الاکمل الامجد ... (4) مفتخر مشاهیر
السيف و القلم جلال الملة والدين رکن الاسلام و المسلمین صدر العظماء فی اقالیم
الشرق والغرب (5) عدة الخواقین عمدة الملوک والسلاطین قطب اعمال الدولة فی
العالمین افضل مشاهیر الاخیار کریم الاخلاق (6) عديم النظیر فی الآفاق عبد الرحیم [بن]
المجلس الرفیع الامام الهام الافضل انکامل العالم العامل الامجد الاکرم (7) المحترم رکن

¹ Заглавие написано позже основного текста, другой рукой, уже после утраты начала документа, которое было оторвано от публикуемого списка наискось, в связи с чем утрачены окончания первых трех строк сохранившейся части документа. О датировке списка и этого заглавия см. Введение, раздел IV.

الملة و الدين جلال الاسلام¹ و المسلمين افتخار العلماء في العالمين محيط الفضل و الكرم
يمين سلاطين الترك (8) و العجم افضل ابرار النعمانيه اكمل اخيار الانسانيه طراز²
كسوة المقاصد و الرغايب واسطه عقد المساعي و المطالب (9) قدوة افاضل الكرام
مرجع ائمة الانام سيف النظر برهان البشر ترجمان ملوك الزمان عضد سلاطين العراق
(10) و الخراسان محمد بن الشيخ الامام الاجل العالم العابد الزاهد الورع المتقن
المتقى المحقق جلال الملة و الدين كمال (11) الاسلام و المسلمين ناصح الملوك
و السلاطين تاج المفسرين ملك المحققين ناقل الاحاديث النبويه وارث (12) الموارث
المصطفوية مركز دايمة السعادات محيط الجامعين و الزيادات مصعد الدعوات
المقبوله منزل (13) البركات المأسوله كاشف الاسرار في التفسير و التأويل واصف الانوار
من تقدير علماء امتى كانباء بنى اسرائيل (14) عبد الله الاستيجابي المدعو بجلال الدين
البامروني ادام الله تعالى رفعته و بقاءه و زاد في المكام اثره و رحم (15) اسلافه

پس بدرستی که مر ان هنگام که مشاهده کرد واقف مذکور تقبل الله تعالى
منه از انواع نعم از الله تعالى (16) جل ذکره نزد خودش هویدا و مطالعه کرد
اجناس هر قسمی را از نعمتهای وافره بحیثیتی که شماره³ نمی تواند کرد (17) آنرا
هیچ بیان و هیچ بنان و بنهایت وی نمیرسد هیچ گمان و پنداشتی اراده کرد واقف
مذکور تقبل الله تعالى (18) منه اینکه مقید گرداند آن نعمتها را بشکر بس بدرستی
که شکر آن نعمتها فرض است و لازم و واجب است دایم بس تدبیر (19) کرد بر
رای صوابنمای خود و یاد آورد بفکر ثاقب خود اینکه توشه⁴ سازد از دنیای خود
از برای آخرت خود و ذخیره (20) کند از اولای خود از برای عاقبت خود⁴ و گیرد
از برای نفس خود ذخیره باقیه و آماده وافیهِ از برای روز قیامت حیث قال (21)
جل ذکره ما عندکم ینفذ و ما عند الله باق و خواست که مندرس و معدوم⁵
نشود اعمال وی در وقتی که متغیر شود احوال وی و اینکه (22) باشد ذکر وی
بخیر دایما و هر چندیکه نزدیک⁶ شود زمان رحلت و باشد احسان وی مدت ایام
میان انام باقی (23) و هر چند که وقت شود اوان تحویل

پس اتفاق کرد واقف مذکور تقبل الله تعالى منه از آنچه رزق داده بود خدای
(24) تبارک و تعالی در رضای خدای تبارک و تعالی در دنیا در حالی که امید
میدارد نفع او را در آخرت بقوله تعالی (25) لن تنالوا البرّ حتی تنفقوا مما تحبون
و از جهت رغبت کردن در موعود پیغامبر که سید بشر و صاحب لواء در محشر

¹ В ориг. الاسم.

² В ориг. طراز.

³ . کر Далее зачеркнуто.

⁴ Написано над строкой.

⁵ Написано над строкой.

⁶ . با Далее зачеркнуто.

است (26) صلى الله عليه و سلم در قول او كه خير¹ ما يخلف الرجل بعد موته
ثلاثة ولد صالح يدعو له و صدقة جارية يبلغه اجرها و عمل يعمل به و از (27) سيد
المرسلين و قايد الغر المحجلين² محمد مصطفى صلوات الله عليهم اجمعين عدد ما
كان و ما يكون الى يوم الدين مكتوب (28) على باب الجنة ثلاثة اسطر الاول لا اله
الا الله محمد رسول الله و الثانى امة محمد مذبذبة و الرب³ غفور و الثالث وجدنا
ما عملنا (29) و ربنا ما قدمنا و خيرنا ما خلفنا و عن ابى هريرة رضى الله عنه
عن النبى عليه السلام انه قال يقول ابن آدم مالى مالى (30) و هل لك من مالك
الا ما اكلت فافنت او لبست فابلت او تصدقت فاحصيت و عن عقبة بن عامر الجهنى
عن (31) رسول الله صلى الله عليه و سلم انه قال ظلّ المؤمن يوم القيمة صدقته و
قال عليه السلام الصدقة تطفئ غضب الرب جل جلاله
(32) پس دوست داشت واقف مذکور تقبل الله منه كه اينكه دراييد در ميان آن
جماعه كه منقطع نميشود ثواب عمل ايشان (33) بعد از انقضای عمر ايشان و انتهاى
اميد ايشان

⁴(34) فوقف [فى]⁵ حال حيوته وبعد وفاته (35) من اطيب امواله وانفس املاكه
عن نية خالصة ورغبة (36) صادقة واعتقاد وافية وطوية⁶ صافية (37) بجميع القرية (38)
المدعوة بديه خمنه التى هى من قرى كورة بخارا من عمل سامجن (39) على ساقية
نهر خاص يغترف ماءه⁷ من ناحية سامجن ومن نهر (40) نوفج و من نهر پركد ومن
نهر نخودديزه ونهر قرية مرغاسون (41) ونهر قرية خشا⁸ فغنه ونهر قرية فغنيه بما
اشتمل (42) عليها من العقارات وهى تل عال وتحت هذا التل (43) ديهجة جديدة
بناها الواقف هذا من خالص ماله وملكه (44) بعد شراء هذه القرية وهى مشتملة على
دار مشتملة على صفة وايوان (45) وصحن دار وصفات ويوت للسكنى وخلفها باغية
ومسجدان (46) احدهما صيفى والاخر شتوى ومنازل صالحة لسكنى [الخدمة]⁹ (47) ومرابط
ومتابن ومحاکات وبيت الطحانة مشتمل على حجرة (48) واحدة دواة القائمة بالاتها وأدواتها
الحجرية والخشبية (49) ومما اشتمل عليها من الضياعات وهى كروم (50) بعضها قديم
وبعضها جديد فيها اشجار¹⁰... (51) وحياض وارض كثيرة لا يحصى عددها لكثرتها

¹ Написано над строкой.

² В ориг. المحجله.

³ В ориг. رب

⁴ Начало арабского фрагмента.

⁵ Основание конъектуры см. строку 129.

⁶ طينة , طيبة

⁷ يغترف ماءه

⁸ منشأ

⁹ Не разобрано. В персидском переводе کارنده

¹⁰ В конце строки, может быть, حنطة وزرع

واندراس (52) بعض مسدياتها¹ فى بعضها زرع الحنطة وفى [بعضها (53) زرع الشعير وبعضها خالية عن الزرع قابلة² للحراثة والعمارة

(54) ويشتمل على جميع هذه القرية [مع] (55) ضياعها وعقارها حدود اربعة احدها³ (56) وهو الحد الشرقى لزيق نهر پركد العالم وهو بها واحد يجرى الى (57) طريق مغان خردك وهو بها واحد ولزيق اراضى قرية مغان خردك هذا (58) ملك الامير الاجل المحترم مختار الملوك عز الدين بن الامير الاجل (59) حجاج سلاح دار والفصل بينهما مسديات قديمة (60) ولزيق عُرْض نهر نوفج العالم بمقدار خمسة اذرع بالذراع⁴... (61) ولزيق نهر نوفج هذا يجرى الى طريق نوفج وهو بها واحد (62) ولزيق اراض من ضياع نوفج هذا والفصل بينهما مسديات (63) قديمة والحد الثانى الشمالى لزيق نهر نوفج هذا (64) ولزيق اراضى قرية نوفج هذه⁵ والحد الثالث الغربى⁶ لزيق كرم (65) لورثة قاضى نوفج وهى معلومة⁶ ولزيق اراض من ضياع (66) قصر البك ملك الامير السيد الاجل الامجد المؤيد المكرم المحترم (67) مفخر الامراء مربى العلماء سلالة الكرام خواند شاه محمد (68) بن الامير السيد⁷ المعظم مفخر السادات امير قتلع شاه دامت سيادتهما و فاصل ميان ايشان علامات ظاهره است و بعضى ديگر آن پيوسته ست (69) بنهر عام موضع پركد مذکور پس از وى اراضى ضياع قرية موضع مرغاسون است و بعضى پيوسته ست بافدق معين كه مشتركه است (70) ميان ضياع قرية مذكوره⁸ و ميان ضياع قصر نخود ديزه و افدق مذکور يكي است وبعضى پيوسته ست باراضى ضياع قرية فغنہ⁸ (71) فاصل بينهما اوردهاى قديمة است و بعضى پيوسته است باراضى موضع غوشك من اسباب المملكة و موضع غوشك يكي است (72) بعلامتهاى اردهاى قديمة است و حد رابع كه جنوبى است پيوسته است بحريم رود سامجن كه اين رود معروف و مشهور است (73) تا كه متصل شده است بحد اول كه او متصل است نیز براهى كه باين قرية ميرود و مدخل از ين رود است

و اما مستثنیات كه داخل نيست (74) هيچ کدام از ينها تحت وقف مذکور از ضياع وى و نه از عقار وى پس از آن جمله است بر همين تل ساحت مسجد كه طول وى بيست (75) گز است و عرض وى⁹ نیز بيست گز است حدود ثلثة آن

(см. اوردها непонятное арабское слово, переводимое на персидский через مسديات 17 в конце книги).

² قابل

³ Посредине строки документ разорван и неровно склеен.

⁴ Слово прочесть не удалось. Может быть, الشرعى?

⁵ Написано позднее, выше строки.

⁶ هذه зачеркнуто.

⁷ Части арабского фрагмента по линии разрыва были склеены таким образом, что строки 67 и 122 слились в одну. Строки 68 — 121 в арабском фрагменте утрачены полностью и приводятся в персидском переводе.

⁸ Далее зачеркнуто فاصل.

⁹ Вставлено над строкой.

پیوسته ست بساحت‌های که داخل این وقفست و حد چهارم آن (76) پیوسته است براه این ساحت مسجد و در آمدن از آنجا است و از آن جمله است در دهجه مذکوره دو مسجد متصلین که بنا کرده است (77) آنرا واقف مذکور حدود ثلثه¹ هر دوی² آن پیوسته است بمنازلی که داخل این وقف است و حد رابع آن پیوسته³ است براه (78) این دو مسجد و مدخل این دو مسجد است و اما از⁴ ضیاع‌های مستثنیات پس از جمله آنست مر اغر محترم هندو بوقا زمین‌هاییکه میگنجد (79) در آن دویست من تخم گندم بوزن طاقیه حد اول آن که شرقی ست پیوسته ست براه عام موضع سامجن و آن راه بسامجن (80) یکی ست و حد دویم شمالی ست پیوسته ست بنهر عام موضع پرکد مذکور و حد سیوم و چهارم پیوسته ست هر دوی آن بعضی (81) باراضی که داخل وقف است فاصل بینهما در کل حدود او⁵ ردهای قدیمه است و پیوسته است و بعضی پیوسته ست براه آن و از اینجا ست (82) در آمد و از آنجمله است مر شیخ احمد بن محمد بن محمد الخمنه که⁶ معروف است باحمد عالم باغکنده و نه طناب زمین پس یکی از حدود باغکنده (83) با دو طناب زمین که متصله یکدگر است * متصله است⁶ باراضی که داخل این وقف است و حدود ثلثه دیگر آن اینچنین است و در آمدن (84) آن بعلامات ظاهره است در هر حد آن پس از آن یکی از حدود سه طناب دیگر آن پیوسته است باراضی⁷ که داخل این وقف است (85) و الثانی و الثالث و الرابع کذلک و مدخل و فاصل در هر حد او⁷ رود قدیمه است و یکی از حدود چهار طناب از وی بدر آمدن دهجه مذکوره (86) پیوسته است بزیمینی که داخل این وقف است و الثانی و الثالث و الرابع کذلک و مدخل در هر حد علامت ظاهره است (87) و از آنجمله ست⁸ مر اغر محمد بن شادی باغکنده⁹ یان و یازده طناب زمین متفرقه⁸ پس یکی از حدود این دو⁸ باغکنده باچهار طناب زمین متصله باین دو باغکنده (88) متصله است بزیمینی که داخل این وقف است و باقی حدود ثلثه اینچنین است و فاصل و مدخل در آن علامت ظاهره است (89) و یکی از حدود دو طناب دیگر آن⁸ پیوسته است بزیمینی که داخل این وقف است و الثانی و الثالث و الرابع کذلک و مدخل و فاصل در هر حد او⁹ ردهای قدیمه است و یکی از حدود سه طناب دیگر آن پیوسته است بزیمینی که داخل این وقف ست و البواقی (91) من الحدود کذلک و

¹ Зачеркнуто и над ним написано.

² Над и написано.

³ Написано над строкой.

⁴ Буква и вставлена над строкой.

⁵ Написано над строкой.

⁶ Написано над строкой.

⁷ Далее зачеркнуто.

⁸ Написано над строкой.

⁹ • написано над строкой.

مدخل و فاصل در¹ کل حدود اوردهای قدیمه است و یکی از حدود یک طناب دیگر از آن پیوسته است (92) بقیه این دهچه بزمینی که داخل این وقف است و بواقی از حدو[د] هم چنین است و مدخل و فاصل در کل حدود اوردهای (93) قدیمه است و یکی از حدود یک طناب دیگر آن که³ بجانب شرقی این دهچه است پیوسته است بزمینی که³ داخل این وقف است و بواقی (94) از حدود آن اینچنین است و مدخل و فاصل در کل حدود بعلاوات ظاهره است و از آنجمله است مر محمد بن احمد کریم که معروف است (95) بشکراب یک باغکنده و ده طناب زمین است جدا از یکدیگر پس یکی از حدود باغکنده با دو طناب زمین آن پیوسته ست بزمینی که (96) داخل این وقف است و بقیه حدود آن اینچنین است و مدخل و فاصل در کل در هر حدی اوردهای قدیمه است و یکی از حدود (97) دو طناب دیگر آن پیوسته است بزمینی که داخل این وقف ست و بواقی از حدود آن اینچنین است و مدخل و فاصل در (98) هر حدی اوردهای قدیمه است و یکی از حدود شش طناب دیگر آن پیوسته است بزمینی [که] داخل این وقف است و بواقی (99) از حدود اینچنین است و مدخل و فاصله⁴ در هر حد علامت ظاهره است و از آنجمله است مر شیخ حسن کشه باف موازی چهار⁵ طناب (100) زمین بطرف زیر نهر عام موضع نوح مذکور یکی از حدود آن پیوسته است بنهر عام موضع نوح مذکور و بقیه حدود آن پیوسته است (101) بزمینی که داخل این وقف و مدخل و فاصله⁶ در هر حد علامت ظاهره است و از آنجمله است مر محمد بن امیر حسن را یک باغکنده (102) و پنج طناب زمین متصله یکدیگر حدود اربع آن پیوسته است بزمینی که داخل این وقف است و مدخل و فاصله در هر حد (103) علامت ظاهره است و از آنجمله است مر حسین بن محمد⁷ بن حجاج تارابی را بیست طناب زمین منفصله پس یکی از حدود پانزده (104) طناب آن * پیوسته است⁸ بزمینی که داخل این وقف است و بواقی از⁹ حدود آن اینچنین است و مدخل و فاصل در هر حد علامت ظاهره است (105) و یکی از حدود پنج طناب دیگر آن که بجانب شمالی این دهچه است پیوسته است بزمین که داخل این وقف است و بواقی (106) از حدود آن¹⁰ و مدخل و فاصل در هر حد اوردهای قدیمه

¹ Далее зачеркнуто .

² Далее зачеркнуто .

³ Написано над строкой.

⁴ Было написано *فاصل*, затем исправлено.

⁵ Написано над строкой.

⁶ Было написано *فاصل*, затем исправлено.

⁷ Написано над строкой.

⁸ Написано над строкой.

⁹ Написано над строкой.

¹⁰ Далее зачеркнуто *است اینچنین*.

است و از آنجمله است مر محمود بن عاری ملک را پنج طناب (107) زمین منفصله بس یکی از حدود¹ آن پیوسته است بزمینی که داخل این وقف است و بواقی از حدود آن (108) اینچنین است و مدخل و فاصله در هر حد اُردهای قدیمه است و یکی از حدود دو طناب دیگر آن پیوسته ست بزمینیکه داخل این (109) وقف است و بواقی از حدود آن اینچنین است و مدخل و فاصل در هر حدی اوردهای قدیمه است

و از آنجمله است ده طناب (110) زمین وقف که از جهت این واقف است بر هر شخصیکه امامت پنج وقت کند در مسجد این دهچه نزدیک نهر پرکد مذکور حد (111) اول آن پیوسته است بزمینی که داخل این وقف است و حد دوم و سیوم اینچنین است و فاصل در هر حد آن اُردهای (112) قدیمه است و حد رابع آن پیوسته ست بنهر عام موضع پرکد مذکور و مدخل است و از آنجمله ست ده طناب زمین وقف (113) بر مصالح مزار متبرکه که مشهور است بخواجه خمه ره² و ده طناب دیگر³ زمین وقف بر عمارت مسجد این دهچه و دو طناب دیگر زمین وقف (114) بر روغن چراغ مسجد این دهچه تا آنکه روشن ساخته شود بآن در شبهای تاریک در بن دو مسجد و چهار⁴ طناب زمین دیگر (115) وقف بر مصالح مؤذن این دو مسجد و ده طناب زمین دیگر وقف⁵ بر مصالح مسافری که نزول کنند در بن قریه از فقرا (116) و مساکین تمامی آن متصله است که وقف کرده است واقف مذکور تقبل الله تعالی منه بر جهات مذکوره در آن پس یکی (117) از حدود جمیع آن پیوسته است بعضی بمزار مذکور درین قریه که این مزار یکیست و بعضی آن پیوسته است بزمینیکه (118) داخل این وقف است و حد⁶ دیگر آن نیز⁷ پیوسته است بزمین وقف مذکور و فاصله در هر حد اوردهای قدیمه و علامات (119) ظاهره است و از آنجمله است مقبره که از برای دفن کردن مردهای این قریه حدود ثلثه آن پیوسته است بزمینیکه (120) داخل بن وقف است و علامات فاصله در هر حد ظاهره است و حد اول آن پیوسته است براه این مقبره و مدخل در آن ست (121) و بتحقیق که تخیل کرده⁸ در آمده است میان⁹ زراعتهای این قریه دو راه عام یکی آن *مشهور است¹⁰ براه سامجن و ختفر و دیگر آن مشهور است (122) براه رامین

¹ Далее зачеркнуто *سه* طناب.

² Сокращенная формула *رحمه الله*.

³ Написано над строкой.

⁴ Далее зачеркнуто *طناب*.

⁵ Написано над строкой, вероятно, другой рукой.

⁶ Было написано *حدود*, потом исправлено.

⁷ Написано над строкой.

⁸ Далее зачеркнуто *است*.

⁹ Далее зачеркнуто *در*.

¹⁰ Написано над строкой.

كلان¹ مبداهما ومنتهى هما [وطولهما وعرضهما] (123) وحدودهما بتمامها وكمالها معلومة عند الواقف هذا

(124) قد ذكر الواقف (125) هذا المذكور فيه دامت فضائله أن جميع هذه القرية المحدودة (126) الموصوفة المذكورة فيه له ملكه وحقه وفي يديه وتحت تصرفه ملك (127) صحيح دون المستثنيات² الموصوفة المحدودة المذكورة فيه (128) بحدودها كلها وحقوقها وجميع مراقفها التي هي بها من حقوقها (129) ولم يدخل شيء منها تحت الوقف هذا

وانه وقف في حال صحته ونفاذ (130) تصرفاته في الوجوه كلها بجميع هذه القرية بحدودها كلها وحقوقها (131) وجميع مراقفها التي هي بها من حقوقها وكل ما هو مضاف (132) ومنسوب اليها من حقوقها وكل ما هو داخل فيها وخارج (133) منها من حقوقها وشربها³ وطرقها ومجارى مياهية من حقوقها (134) وفقاً صحيحاً جائزاً نافذاً ثابتاً لازماً مؤبداً مخلداً (135) وصديقة صحيحة جائزة نافذة ثابتة لازمة مخلدة مؤبدة (136) على أن يحبس اصلها ولا يباع ولا يوهب ولا يورث ولا يملك (137) ولا يتلف بوجه من الوجوه وسبب من الاسباب الى ان يرث الله (138) تعالى الارض ومن عليها وهو خير الوارثين ومالك رقاب (139) * الخلائق اجمعين⁴

على ان يكون (140) الواقف المتصدق هذا دامت رفعة⁵ من يتولى في (141) امور هذا الوقف و القيم بهذه الصدقة ايام حياته (142) يقوم عليها بنفسه وبمن شاء من اعوانه وانصاره (143) ونوابه وخدامه ما دام في صف الاحياء فيستغلها (144) بافضل وجوه الاستغلال واقواها وأزيدها ربحاً (145) وثمرة ونفعا فما يحصل من⁶ (146) عشر غلاتها وارتفاعاتها يبدأ⁷ اولاً * بما هو⁸ عمارة هذا (147) الوقف واصلاحها ومرتبتها وأجور أجراءها وحفر (148) انهارها ونوائبها التي لا بدّ بها ويحتاج منها (149) فما فضل بعد ذلك من فضل (150) كان الواقف احق الناس واولاهم بذلك الفاضل يضعه (151) الواقف هذا حيث شاء واين شاء * وكيف شاء⁹ والى من شاء ويسكن (152) فيها بنفسه وبمن شاء واسكن فيها من شاء وبني (153) على ساحاتها وعرصاتها¹⁰ وغرس اشجارها في (154)

¹ Далее следует расшифровка с конъектурами сохранившейся только наполовину строки 122 арабского фрагмента и дальнейший арабский текст до строки 157. Строки 157—168 в арабском фрагменте не сохранились.

² Зачеркнуто المذكورة.

³ تربها? Ср. «Journal Asiatique», t. CCLV, 1967, стр. 326, 22.

⁴ Ср. строку 187.

⁵ نفقته? Чтение предположительное.

⁶ Вписано позднее.

⁷ يبذل?

⁸ بتأجير?

⁹ Вписано позднее над строкой.

¹⁰ В ориг. عرصتها.

کرومها ما شاء من الابنية وكيف شاء ومتى شاء ويصنع فيها (155) وفي ارتفاعاتها ما شاء وياكل منها ويؤكل (156) من شاء ما دام في صف الاحياء وبقي وعاش يفعل در ين (157)¹ مذكور آنچه خواهد و دوست دارد پس هر وقتیکه حادث شود بوی حدث موت² که نیست مخلص هیچ احدی را از وی (158) صرف کرده شود آن فاضل را بسوی اولاد واقف مذكور یکی از آن الامیر السید الاجل³ الامجد الاکرم الانجب المحترم (159) در صدف سیادت و زی شرف سعادت قطب الدین یوسف و وی هشت ساله است و الاخری خاتون (160) سیده شریفه المطهره المکرمه المسماة فاطمه الملقب بگوهر نسب خاتون و الاخری خاتون سیده کریمه شریفه (161) مسماة عایشه ملقبه بایران نسب خاتون انتبهم الله تعالی نباتاً حسناً لا ولد له بهذه الالقاب و الاسماء غیر از ایشان (162) و بهر فرزندیکه تولد کند واقف مذكور بعد ازین تاریخ خواه مذکر باشد خواه مؤنث بعد از آن باولاد اولاد وی و باولاد اولاد اولاد وی (163) ابدأ ما توالدوا و تناسلوا بطنا بعد بطن و قرنا بعد قرن نباشد هیچ نصیبی مر بطن اسفل را ما دام که از بطن اعلی کسی باشد (164) در صف احیاء بینهم علی فرایض الله للذکر مثل حظ الانثیین بس اگر فوت شود از اولاد واقف مذكور صرف کرده شود نصیب (165) او را بسوی ولد وی اگر باشد او را ولد و بسوی ولدان وی اگر باشد دو ولد و بسوی اولاد وی اگر باشد اولاد و بسوی (166) اولاد اولاد اولاد وی ابدأ ما تناسلوا و توالدوا بطنا بعد بطن و قرنا بعد قرن بر اعتبار استحقاق میراث (167) الاقرب فالاقرب و اگر فوت شود از اولاد واقف از غیر فرزند باشد نصیب او از فاضل این وقف مر کسی را که محاذی (168) وی است⁴ (169) فی الدرجة من ذلك البطن الذی هو منه فإن انقضوا (170) جميعا و تفانوا ولم یبق من اولاد الواقف هذا لا من الذکور (171) ولا من الاناث فحينئذ یصرف ذلك الفاضل (172) *الی اقارب الواقف هذا الاقرب فالاقرب فان لم یبق من اقارب الواقف هذا لا من الذکور ولا من الاناث وانقطع نسله فحينئذ ذلك الفاضل یصرف⁵ (173) الی فقراء المسلمين ومحتاجیهم

وقد اخرج الواقف هذا (174) جميع ما بینت وقفیته فيه من یده المالکیة وابانه من سائر اسبابه (175) واملاکه وقبض من نفسه بنفسه جميع ما (176) بینت وقفیته فيه بحکم هذه التولية المشروطة فيه فی هذا الوقف (177) لنفسه قبضاً صحیحاً وقد شرط

¹ Строки 157—168 в арабском фрагменте не сохранились, приводятся в персидском переводе.

² В арабском фрагменте сохранились слова الموت حدث.

³ В ориг. الاحل.

⁴ Дальнейший текст приводится опять по арабскому оригиналу.

*5 Написано на правом поле с пометой в начале строки صح من и в конце ее صح الكاتب.

(178) الواقف هذا تولية هذا الوقف الى ابنه قطب الدين يوسف هذا (179) *وبعده الى من يكون من اولاده الذكور لا من الاناث واولاد اولاده¹ (180) ابدا ما توالدوا و تناسلوا بطنا بعد بطن وقرنا بعد قرن (181) فان لم يكن له ولد فحينئذ تولية هذا الوقف لاولاد الواقف هذا (182) من الذكور من هو أكبر سنا وأبين صلاحا وأظهر ديانته (183) وصيانته وكفاية فان لم يكن من اولاد الذكور للواقف [هذا] (184) فحينئذ تولية هذا الوقف لبنات اولاد الواقف هذا من هي أكبر (185) سنا موصوفة بالديانة والصيانة والكفاية هكذا يجرى آخر² (186) هذه الصدقة الى ان يرث الله تعالى الارض ومن عليها (187) وهو خير الوراثين ومالك رقاب الخلائق اجمعين (188) وصارت جميع هذه القرية (189) الموصوفة المذكورة فيه بحدودها كلها وحقوقها وجميع (190) مراقفها التي هي بها من حقوقها دون ما استثنى (191) فيها وفقا صحيحا وصدقة صحيحة جائزة نافذة على السجل (192) والشرائط المذكورة لا يوهنها اد³ دهر ولا مرّ عصر ولا يحلّ (193) لاحد يؤمن بالله واليوم الآخر من الولاية والقضاة والحكام (194) تبديل شرط من شروطها ولا تغييرها فمن بدله بعد ما سمعه فانما (195) آثمه على الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ وعليه لعنة الله والملائكة (196) والناس اجمعين وأجر هذا الواقف المتصدق على الله (197) الملى الوفى العالم بالجهر والخفى وأشهد على ما صنع (198) من الوقف الشهود المسمين⁴ آخر هذا الكتاب من الصدور (199) الكرام والبدور العظام وائمة الاسلام والسادة (200) الكبار والمشائخ الاخيار اشهادا صحيحا

وكان (201) ذلك فى الثامن من ربيع الاخر سنة ثمان وتسعين⁵ وستمائه (202) اللاحقات من كاتب النقل⁵

(203) اقر المقر دام شرفه بما أضيف اليه طائعا عند محمد بن محمد بن محمد المدعو بالفخر الشارستانى وهذا خطه يمينه حامدا لله تعالى على نواله ومصليا على نبيه محمد واهله وآله

(204) اقر المقر للواقف المذكور بجميع ما اضيف اليه فيه طائعا بمشهد محمد بن الحسن بن محمد القرشى حرره بيده

(205) اقر للواقف هذا تقبل الله أمته بجميع ما فيه طوعا عند محمد بن محمد بن عمر بن محمود القاضى بخطه

*1 Документ был разорван посредине строки и склеен неточно.

2 ؟امر

3 ولد

4 Было написано المسمون، затем переправлено.

5 Вписано позже, но, по-видимому, тою же рукой, более мелким почерком между строками 201 и 203 с выступом на правое поле. Следующие за этим строки 203—235 написаны в виде «столбцов», по несколько коротких строк в каждом «столбце».

(206) شهدتُ بما انطوت اليه الوثيقة ابراهيم بن محمد بن عطاء الميداني حرره

بيمينه

(207) اقر المقر المذكور بما فيه طائعا ادام الله رفعتَه عند محمد بن محمد بن محمد المدعو بأشرف ابن القاضي بكورة بخارا ونواحيها كاتبك صك الوقف هذا حرره بيمناه .

(208) شهد بذلك حسن بن محمود بن محمد يعرف بسيف

(209) بشهادة محمود بن احمد بن امير على اقره

(210) شهد بذلك على بن سيد الطاهر اقره

(211) شهد بذلك محمد بن سلطان بن خواجه پوستين فروش فاقره

(212) بشهادة حجاج بن محمود بن مودود يماني¹ فاقره

(213) بشهادة حسن بن محمود بن بيكتور طرحي فاقره

(214) بشهادة ابراهيم بن غازي بن داود فاقره

(215) بشهادة موسى بن امير² خواجه بيك³ فاقره

(216) بشهادة كتبه عز الدين بخطه

(217) بشهادة⁴ ايوب بن احمد بن محمد بيكتور طرحي

(218) بشهادة عبد الرحمن بن محمد بن حامد فاقره

(219) بشهادة يعقوب⁵ محمد بن بيكتور فاقره

(220) شهد بذلك محمد بن احمد بن محمد يعرف بقاضي حميد

(221) بشهادة اصلبك بن علي بن اوران طرحي فاقره

(222) بشهادة حسن⁶ بن اسماعيل بن [...] فاقره⁷

(223) بشهادة العبد حيدر⁸ بن علي بن محمود ملقب جمال الدين

(224) شهد⁹ على ذلك ايوب بن احمد بن محمد بيكتور طرحي

(225) بشهادة العبد قتلغتيمور بن نظام الدين

(226) اقر بما فيه طوعا كتبه محمد بن محمد بن سيد شهاب الدين معرف امير

جرجي¹⁰

(227) اقر للواقف بما فيه طوعا كتبه ابراهيم بن محمد بن محمد العلوي

¹ ?بيمني

² ?ابييه

³ ?ترك

⁴ Сверху написано «повторено», так как ниже (см. 224) приведено то же имя.

⁵ ?جعفر بن ?يغفر بن

⁶ ?حسين

⁷ Видимо, пропущено имя.

⁸ ?هيدو

⁹ Сверху написано «верно», см. строку 217.

¹⁰ ?حرم

(228) من شهود الاقرار بما هذه الوثيقة محمد بن عطاء بن اصيل الميداني وهذا خطه خطه يمينه

(229) من خط الشهود بما فيه الفقير الى الله محمد بن محمد بن محمد كتبه يمينه

(230) هذه وثيقة منقولة عن الوثيقة الاصلية الدالة على وقف هذا المحدود المذكور فيها المبين شرائطها المسطورة فيها وقد صح¹ نقلها عندي من غير زيادة ولا نقصان بمقابلتها بالاصل بنفسى وانا العبد الضعيف الجاني محمد بن شرف الغجدواني

(231) قوبلت هذه الوثيقة باصلها وصحت بقدر الممكن وكتبه محمد بن عمر بن عبد العزيز بن...² كتبها بخطه مصححا هذه الوثيقة حامدا ومصليا

(232) صحت الوثيقة الوقفية هذه مقابلة باصلها و قد قابلت بنفسى بعضها بالاصل وذلك البعض ذكر حدود القرية الموصوفة المذكورة وذكر المصارف والشروط واخبرني ثقة بمقابلة تمامها بالاصل وصحتها به وانا الفقير محمد بن محمد الشرقي البخاري

(233) قابلت هذه الوثيقة بأصلها والسجل المكتوب على ظهرها بالسجل المكتوب على ظهر الاصل فصادقتها موافقة لاصلها من غير زيادة ولا نقصان وانا العبد الفقير الداعي للمسلمين بالخير معروف بمحمد الغجدواني

(234)³ قابلت هذه الصحيفة بالاصل المنقول [عنه] والسجل المكتوب على ظهره بالسجل [الذي]⁴ على ظهر الاصل و انا...⁵ حسن بن محمد الغجدواني مصححا على الصحيفة مقابلا عليها

(235) قوبلت هذه المسطورة الجديدة بالاصل المنقول عنه والسجل الذي على ظهرها بالذي كتب على ظهر الاصل فوجدتها مقررّة مؤكدة لاصلها من غير تغيير وتليس و كتبت هذه الاسطر وانا محمد بن ابي الحسن بن اصيلي حرره يمينه

(236)⁶ اين ذكر نقل نسخه است كه از سجل اين وقف كه كتابت كرده است

در پشت وقفه اصل اين وقف كه قريه خمنه است (237) بي تفاوت و نقصان كلمه بعد از كلمه و حرف بعد از حرف و صورت⁷ وي بعد از تسميه و بعد از توقيع قاضي بر صدر وي (238) و اين قول وي

بسم الله الرحمن والرحيم الوائق بالله الصمد المعبود وعبيده محمد بن محمد بن عمر بن محمود (239) ميگويد المجلس الرفيع قاضي القضاة هادي الهداة الشيخ الامام

¹ Было написано صحيح, затем исправлено.

² Имя не разобрано.

³ Кажется, этот текст написан поверх стертого.

⁴ ?المكتوب

⁵ Текст поврежден, неразборчив.

⁶ Строки 236—268 сохранились только в персидском фрагменте.

⁷ Было написано صورت, затем над строкой вставлена пропущенная буква.

الاجل الافضل الاكمل العالم الزاهد المتقى شرف الملة (240) والدين شمس الاسلام والمسلمين بدر الائمة فى العالمين منبع الفضائل مجمع الشمايل حافظ الروايات كاشف¹ المحاضر (241) والسجلات سيد الحكم فخر الانام مبين الحلال والحرام كافل الارامل والايام مختار الصدور العظام ابو الفضل محمد (242) بن محمد بن عمر بن المحمود البخارى يديم الله رفعتة ونفذ قضاؤه المتولى بعمل القضاء والحكم وتسوية الامور² الارامل والايام بكورة (243) بخارا ونواحيها نافذ الحكم والقضاء و الامضاء فيما بين اهلها فى الوجوه كلها خلافة عن المجلس العالى منبع المكارم والمعالي (244) الصدر الامام الاجل الامجد الاشرف الاظهر المجتبى المرتضى برهان الملة والدين سيف الاسلام والمسلمين ملك ملوك (245) الائمة فى العالمين ظهير الشريعة نصير السنة قانع الاهواء والبدعة اكرم بدور النعمانية اعظم الصدور البرهانية والى (246) المناصب والمناقب على المراتب فى المشارق والمغارب جلال المعالي قوام الاعالى خاوند مولانا صدر³ صدور جهان (247) ابى المكارم محمد بن المجلس العالى معرس باسفات المجد والمعالي الصدر الامام الاجل الامجد الاشرف الاظهر العلامة (248) المجتبى سيف الملة والدين برهان الاسلام والمسلمين كتاب اللطف والبيان نصاب الحسن والاحسان مفتى (249) المشارق والمغارب مفخر الاجانب والاقارب ظهير الشريعة نصير السنة امام المذهبين مفتى الفريقين مفخر الصدور العظام (250) خاوند مولانا ملك الاسلام ابى المحاسن الحسن بن المجلس الاعلى مولى ملوك العلماء مظهر كلمات الله العليا حامى حوزة الدين راعى (251) بيضة المسلمين الصدر الامام الاجل الامجد الاشرف الاظهر الكبير الكريم المؤيد المجتبى المرتضى برهان الملة والدين سيف (252) الاسلام والمسلمين سلطان العلماء الشرق والصين ظهير الشريعة نصير السنة كهف الامة وارث العمرين ثالث القمرين (253) آية الرحمة لاهل الايمان خليفة العجم مولانا صدر صدور جهان المحامد بن محمد يديم الله علوه وتعهد اسلافه برحمته المتولى بعمل ديوان المظالم (254) و الاحكام الشرعية المناصب الدينية والامور الاسلامية وتسوية امور الاوقاف والايام بما وراء النهر من سيحون الى جيحون نافذ (255) الحكم والقضاء والامضاء والاناة فيما بين اهلها بتقليد صحيح له مأذون⁴ له بالاستحلاف فى جميع ذلك بولاية كاملة شرعية معتبرة ممن له (256) ولاية تقليد ذلك شرعاً وحكماً حكمت بصحة هذا الوقف و جوازه و نفاذه⁵ هذه الصدقة و لزومها فى جميع ما بين وقفته⁵ فى باطن صك الوقف (257) هذا دون ما استثنى فيه منه على النحو المبين فى باطنه و على السبل و الشرائط المذكورة المشروحة فى باطنه حكما جامعا جميع شرائط الصحة (258) والنفاذ و ذلك بعد دعوى صحيحة شرعية وخصوصة مستقيمة معتبرة جرت بين يدي من خصم مدعى جاز فى الشرع سماع دعواه على خصم منكر (259) صحته ولزومه وساغ

¹ В ориг. Касф.

² Написано над строкой.

³ Было написано صدور, затем третья буква вычеркнута.

⁴ В ориг. نفاذه.

⁵ В ориг. وقفه.

فى الشرع اجراء الحكم عليه مايل الى جهة الفساد و ذلك بعد ما عرفت مواضع الخلاف ومواقع الاختلاف (260) وقع اجتهادى على صحته ولزومه عملاً منى على قول من يرى جواز هذا الوقف ولزوم هذه الصدقة ونفاذها من الائمة¹ اسلف (261)² الصالحة³ رحمهم الله وقضيت بذلك كله حكماً ابرمته وقضاء نفذته وامضيت الحكم واحكمته حكماً جامعاً جميع شرائط الصحة (262) والنفاذ باسرها وكان ذلك بمحضر قضائى هذا بكورة بخارا بين الناس على سبيل الشهرة و الاعلان دون الخفية (263) و الكتمان و حسمت على من اراد الرجوع عن هذا الوقف بابه و قطعت عليه سبيله و مراده وامرت الكاتب (264) هذا بكتابة هذا السجل على ظهر صك الوقف هذا فى ذلك واشهدت عليه⁴ حضور مجلسى من اهل العلم والعدالة (265) وكان ذلك فى السادس من جمادى الاول سنة ثمان وتسعين وستمائة من الهجرة⁵ النبوية صلى الله عليه وسلم (266)⁶ عرض از تحرير اين مسطور آنكه در تاريخ شهر ربيع الثانى سنة ١٠٧١ بود كه تحرير اين وثيقه كرده شد (267) و مقابله كرده شد اين وثيقه را بنسخه اصل اين بود صورت واقعه كه قلمى نموده شد تا نزد قضاة اسلام و حكام ذوى (268) الاحترام واضح و لايح باشد و كان ذلك بمحضر العدول و الثقات

¹ В ориг. الايمة.

² الطاهر.

³ Было написано الصالح, затем исправлено.

⁴ В ориг. عالية.

⁵ В ориг. الهجرة.

⁶ Строки 266—268 в персидском фрагменте предшествуют строкам 236—265, которые, вероятно, были написаны на оборотной стороне несохранившегося оригинала.

ПЕРЕВОД

Вақфная грамота двух мечетей [селения] Ҳамине¹. ...(1) Со времени его предания себя богу утвердились среди людей предписания его и стало вечным благодарение за труды его... (2) После преклонения перед особой, которая наряжена в убранстве сих высоких качеств, и [признания] совершенства особы, которая одержала верх...(3) свойств над «высокими стрелами»^[1], высокое собрание^[2] и Недоступный источник, садр, эмир, имам преславный, мудрый, доблестный, совершеннейший, прославленный... (4) гордость знаменитых мужей меча и пера, величие мусульманской общины и веры, столп ислама и мусульман, предводитель великих людей Востока и Запада, (5) орудие деяний хаканов, опора меликов и султанов, ось дел государственных во всем мире, наидостойнейший из мужей праведных, великодушный по свойствам природным, (6) несравненный в мире 'Абд ар-Рахым, [сын] высокого собрания, высоких помыслов имама, превосходительного, совершенного, ученого, благороднейшего деятеля, щедрейшего, (7) досточтимого столпа мусульманской общины и веры, величия ислама и мусульман, славы ученых мужей мира, вместилища милости и великодушия, десницы властителей тюркских и (8) персидских, превосходнейшего из благочестивцев ну'манийских^[3], лучшего из добродетельных людей, украшения одеяния намерений и стремлений, серединной жемчужины ожерелья, (9) примера благородных мудрецов, того, к кому обращаются духовные руководители народов, меча созерцания, доказательства рода человеческого, жизнеописателя царей [своего] времени, поддержки правителей Ирака и (10) Хорасана, Мухаммада, сына шейха, имама славнейшего, премудрого, богомольного, подвижника богобоязненного, искусника, праведника, ревнителя правды, славы мусульманской общины и веры, совершенства (11) ислама и мусульман, советника царей и властителей, венца толкователей [Корана], царя искателей истины, сказителя хадисов о пророке, (12) наследника, завещанного избранником Божиим, средоточия круга блаженства, знатока собраний текстов и дополнений [к ним], провозгласителя угодных [господу] призывов, (13) распространителя ниспосланной свыше желанной благодати, открывателя тайн толкования [Корана], хвалителя света от установлений ученых мужей общины моей, по-

¹ Это заглавие написано не раньше XIX в. вместо утраченного начала документа. Подробнее об этом см. Введение, раздел IV.

добных пророкам сынов Ибраиля^[4], (14) 'Абдаллаха ал-Истиджаби^[5], именуемого Джалал ад-дин ал-Бамруни, да продлит Аллах всевышний его высокий сан и существование его, умножит по заслугам следы деяния его и да смилуется над (15) прародителями его. Как раз о ту пору упомянутый основатель вакфа, да услышит Аллах всевышний молитвы его, (16) воочию рассмотрел всевозможного рода богатство, дарованное [ему] Аллахом всевышним, да славится поминание его, (17) достоинства которого нельзя счесть ни рассказом, ни перстами и постигнуть до конца не может никакое воображение и предположение. Упомянутый основатель вакфа, да услышит Аллах всевышний молитвы (18) его, пожелал для благодарения записать [в реестры] то богатство, а благодарение за богатство поистине есть священная обязанность, оно нужно и необходимо всегда. Итак, (19) он поразмыслил умом своим, указующим правильный образ действий, и острая мысль напомнила ему, что надо приготовить дорожный припас для пути из мира своего к загробной жизни и заpastись (20) из лучшего своего для кончины своей, а ради души своей, для дня воскресения из мертвых взять непреходящее сокровище и все приготовленное (21). Поскольку рек [господь], да славится поминание его: «То, что у вас, иссякает, а то, что у Аллаха, остается»¹, он пожелал, чтобы труды его не стерлись и не исчезли в то время, когда обстоятельства его жизни переменятся, а также (22) чтобы его поминали добром постоянно; хотя бы время отправления [в последний путь] приблизилось, добрые деяния его сохранились бы среди людей, (23) хотя бы наступила пора минут превращения.

Посему упомянутый основатель вакфа [решился] передать часть пожалованного [ему] божьего дара (24) на [этом] свете ради одобрения благословенного всевышнего господя в надежде на пользу для себя в загробной жизни по слову его, всевышнего: (25) «Вам не достичь благочестия, пока не будете делать пожертвований из того, что любите»², ради стремления к обетованному пророком, который есть глава рода человеческого и носитель стяга на площади, где соберется народ в день Страшного суда, (26) да благословит его Аллах и да приветствует. В речениях его [сказано]: «Наилучшее, что остается после смерти человека, это троица: добродетельный сын, молящийся за него, непрестанно даваемая милостыня, воздаяние за которую достанется покойному, и благие деяния, ранее им свершенные». И от (27) главы посланников [божиих] и преславного предводителя сиятельных [пророков] Мухаммада-избранника, да будут благословения Аллаха над ними, [есть речение]: Счет того, что было и что есть до дня воскресения из мертвых, начертан (28) в три

¹ Коран, XVI, 98.

² Коран, III, 86.

строки на вратах рая; первая: «Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад — посланник Аллаха»; вторая: «Община Мухаммада — грешна, а господь — всепрощающ»; третья: «Мы получили за то, что содеяли, (29) испытали на себе пользу свершенного нами и сочли благом то, что осталось после [нас]». Со слов Абӯ Хурайры¹⁶¹, да будет им доволен Аллах, о пророке, мир ему, [есть сказание]. Он сказал: «Сын человеческий говорит: „Мое добро, мое добро“, (30) а не есть ли твое добро лишь еда, которую ты уничтожил, или одежда, тобою изношенная, или считанное твое подаяние»? И со слов 'Уқбы, сына 'Амира ал-Джуханн¹⁷¹, о (31) пророке, да благословит его Аллах и да приветствует, [есть сказание]. Он сказал: «Защита верующего в день Страшного суда есть [розданная им] милостыня». И сказал он, мир ему: «Милостыня утишает гнев господень, да пребудет слава его». (32) Так пришлось по душе упомянутому основателю вакфа, да услышит Аллах его молитвы, войти в среду собрания тех [людей], вознаграждение деяний которых не прервется (33) после истечения срока их жизни и конца их надежд.

Посему (34) обратил он в вакф при жизни своей и [завещал] после смерти (35) из лучших имуществ своих и самых ценных своих *милков*^{17a1}, от намерения благого, желания (36) искреннего, убеждения полного и сердца чистого, (37) всю деревню¹, (38) называемую Дйх-и Хамине, что из [числа] деревень Бухарской области, Сәмджанского¹⁸¹ *податного округа², (39) орошаемую³ из *собственного канала⁴, в который вода поступает⁵ из Сәмджанского округа и из канала (40) Науфаджа¹⁹¹, канала Паркада¹⁰¹, канала Нухӯддәзе¹¹¹, канала деревни Марғасун¹²¹, (41) канала деревни Хушәфагане¹³¹, канала деревни Фаганйе¹⁴¹. [Он обращает ее в вакф] вместе с относящимися (42) к ней усадьбами⁶; она — высокий холм. А под этим холмом — (43) новая деревенька, которую построил этот основатель вакфа на чистое свое имущество и *милк*, (44) после того как купил эту деревню⁷. Она включает дом вместе с *суффы* и *айзйном*, (45) двор дома, *суффы*, жилые строения, бахчу позади них, две мечети — (46) одну летнюю, другую зимнюю, исправные жилища для обитания...⁸ (47) места для привязывания животных, сеновалы, ткацкие мастерские, мельницу с одним (48) вра-

¹ *Қарйа*.

^{2a2} *Аиал*.

³ Букв. «на оросительном колесе».

^{3a4} *Нахр хāс*.

⁵ Букв. «черпается».

⁶ *Ақйрāt*.

⁷ Т. е. Дйх-и Хамине.

⁸ См. прим. к арабск. тексту.

щающимся жерновом, которая стоит [в полной готовности] с ее каменными и деревянными орудиями и приспособлениями. (49) Включаемые ею угодья¹ представляют виноградники, (50) частью старые, частью новые; в ней есть деревья и...²(51) пруды и многочисленные земельные участки, которых не счесть из-за их обилия и стертости (52) некоторых их *межевых знаков³. В одних из них⁴ — посевы пшеницы, в других — (53) посевы ячменя, третьи пустуют от посевов, будучи пригодными для пахоты и застройки⁵.

(54) Охватывают всю эту деревню (55) с ее разными угодьями и усадьбами четыре границы. Первая, (56) а именно восточная, граница примыкает к Паркадскому общественному каналу, который там один и течет к (57) Магкән-Хұрдакской¹¹⁵¹ дороге, которая там одна. Она⁶ примыкает к землям этой деревни Магкән Хұрдак — (58) *милку* славнейшего, почтенного эмира, избранника царей 'Изз ад-дйна, сына славнейшего эмира (59) Хаджжәджда, силәхдәра. Их⁷ разделяют древние *межевые знаки³. (60) И примыкает она⁸ к середине главного Науфаджского канала на протяжении пяти локтей⁹ в [шариатских] локтях; (61) примыкает к этому Науфаджскому каналу, текущему к Науфаджской дороге, которая там одна; (62) примыкает к земельным участкам из угодий этого Науфаджа, и разделяют их межевые знаки (63) старые. Вторая граница, северная, примыкает к этому Науфаджскому каналу (64) и примыкает к земельным участкам этой деревни Науфадж. Третья граница, западная, примыкает к винограднику (65) наследников науфаджского судьи, а он известен: примыкает к земельным участкам из угодий (66) «Бекского дворца»¹⁰ — *милка* эмира, сейида, славнейшего, достойного, вспомоществуемого [богом], благородного, почтенного, (67) гордости эмиров, воспитателя ученых, потомка благородных Хавәнд-шәха Муҳаммада, (68) сына эмира, сейида высокочтимого, гордости повелителей, эмира Қутлұг-шәха¹¹⁶¹, да продлится навеки их господство; межа между ними — ясно видимые знаки¹¹, другая часть его примыкает (69) к *общественному каналу¹² упомянутого

¹ *Дийә'әт*.

² См. прим. к арабск. тексту.

³ *Мусаддайәт*.

⁴ Т. е. земельных участков.

⁵ Возделывания?

⁶ Т. е. восточная граница.

⁷ Т. е. владения основателя вакфа и этого эмира.

⁸ Т. е. восточная граница.

⁹ *Зира'*.

¹⁰ Қаср ал-бек.

¹¹ *'Аләмәт*.

¹² *Нахр-и 'амм*.

селения¹ Паркад, кроме того, к землям угодий селения² Маргасун, частью к оросителю³, который является общим (70) между угодьями упомянутой деревни и замком Нухуддйзе, — а упомянутый ороситель один, — частью примыкает к землям угодий деревни Фагәне; (71) межей между ними являются старые *урды*^[17]; частью примыкает к землям селения Гүшак^[18] из числа *государственных имуществ⁴, — а селение Гүшак одно, — (72) знаками [служат] старые *урды*. Четвертая граница, южная, примыкает к *полосе отчуждения⁵ реки⁶ Сәмджан — река же эта хорошо известна — (73) до места, где она соединяется с первой границей, которая тоже примыкает к дороге, ведущей в эту деревню, а вход в нее по берегу этой реки.

Что касается исключенных [участков], (74) то ни один из них не вошел в упомянутый вақф ни в отношении его угодий⁷, ни в отношении его усадеб⁸. В том числе находятся на этом же холме двор мечети, длина которого двадцать (75) *гязов* и ширина тоже двадцать *гязов*; три границы его примыкают к местам, вошедшим в этот вақф, а четвертая его граница (76) примыкает к дороге к этому двору мечети, и вход оттуда. В том же числе находятся в упомянутой деревеньке и две смежные мечети, которые построил (77) упомянутый основатель вақфа; три границы обеих примыкают к жилищам⁹, вошедшим в этот вақф, а четвертая их граница примыкает к дороге (78) этих двух мечетей и является входом в эти две мечети. Что же касается угодий⁷ исключенных [участков], то в числе их находятся земли снятельного, досточтимого Хиндү-Бүкә, на которых (79) вмещаются двести *манов* пшеницы купольного веса^[19]. Первая граница его, восточная, примыкает к *дороге общего пользования¹⁰ к селению Сәмджан, а дорога в Сәмджан (80) одна; вторая граница, северная, примыкает к *общественному каналу¹¹ упомянутого селения¹² Паркад; третья и четвертая границы примыкают обе частью (81) к землям, вошедшим в вақф; межа между ними на всех границах — старые *урды*, а частью примыкают к до-

¹ *Маузи*[†].

² *Қарйа Маузи*[†]. Мы не уверены в том, что в нашем документе между терминами *қарйа* и *маузи*[†] есть какое-то смысловое различие. Здесь переводится только второй термин, а в дальнейшем термин *қарйа* переводится как «деревня», а термин *маузи*[†] — «селение».

³ Афдақ-и му'айян.

⁴ *Асбāб ал-мамлака*.

⁵ *Ҳарīm*.

⁶ *Руд*.

⁷ *Зийā*[†].

⁸ *Ақār*.

⁹ *Манāзил*.

¹⁰ *Рāх-и 'āмм*.

¹¹ *Нахр-и 'āмм*.

¹² *Маузи*[†].

роге в него, и оттуда вход. (82) В том же числе [принадлежащие] шейху Ахмаду, сыну Мухаммада, сына Мухаммада ал-Хамине, известному под прозвищем Ахмад 'Алим, *багк?нде*¹²⁰ и девять *танабов* земли; одна из границ *багк?нде* (83) с двумя *танабам*и земли, смежных друг с другом, примыкает к землям, вошедшим в этот вакф, и три другие его границы точно так же, и вход (84) в него [указан] ясно видимыми знаками на каждой границе его. Затем, одна из границ трех других его *танабов* примыкает к землям, которые вошли в этот вакф; (85) подобно сему и границы вторая, третья и четвертая; входом и межей на всех его границах — *старое русло реки¹. Одна из границ четырех его *танабов* у входа в упомянутую деревеньку (86) примыкает к земле, вошедшей в этот вакф, подобно сему и [границы] вторая, третья и четвертая, а входом и межей на каждой границе являются ясно видимые знаки. (87) В том же числе [принадлежащие] сиятельному Мухаммаду, сыну Шадй, две *багк?нде*:² и одиннадцать *танабов* земли вразброс; одна из границ двух *багк?нде* с четырьмя *танабам*и прилегающей к этим двум *багк?нде* земли (88) примыкает к земле, вошедшей в этот вакф, точно так же и остальные три границы, а межа и вход в них [указаны] ясно видимыми знаками; (89) одна из границ других двух *танабов* примыкает к земле, вошедшей в этот вакф, точно так же и вторая, третья и четвертая границы; вход (90) и межи на каждой границе — старые *урды*; одна из границ трех других его *танабов* примыкает к земле, вошедшей в этот вакф, а подобно ей и остальные (91) границы; вход и межи на всех границах — старые *урды*; одна из границ еще одного его *танаб*а примыкает (92) на [стороне] *киблы* этой деревеньки к земле, вошедшей в этот вакф, точно так же и остальные границы; вход и межи на всех границах — старые *урды* (93); одна из границ еще одного *танаб*а, который находится на восточной стороне этой деревеньки, примыкает к земле, вошедшей в этот вакф, и остальные (94) границы его точно так же; вход и межи на всех границах [указаны] ясно видимыми знаками. В том же числе [принадлежащие] Мухаммаду, сыну Ахмада Карйма, известному под прозвищем (95) Шакарлаб, один *багк?нде* и десять *танабов* земли, отдельных друг от друга. Одна из границ *багк?нде* с двумя *танабам*и его земли примыкает к земле, (96) вошедшей в этот вакф, и остальные его границы точно так же; вход и межи на всех границах — старые *урды*; одна из границ (97) других его двух *танабов* примыкает к земле, вошедшей в этот вакф, и точно так же остальные их границы; вход и межи на (98) каждой границе — старые *урды*; одна из границ еще

^{*1} Руд-и қадйма.

² В тексте непонятная форма: *багк?ндейан*.

шести его *танāбов* примыкает к земле, вошедшей в этот вақф, и остальные (99) границы точно так же; вход и межи на каждой границе — ясно видимые знаки. В том же числе [принадлежащие] шейху Ҳасану Кашебāфу соответственно четыре *танāба* (100) земли в сторону ниже по общественному каналу упомянутого селения¹ Науфадж, а остальные границы примыкают (101) к земле, вошедшей в этот вақф; вход и межи на всех границах — ясно видимые знаки. В том же числе [принадлежащие] Муҳаммеду, сыну эмира Ҳасана, один *бāзк?нде* (102) и пять *танāбов* земли, смежных друг с другом; четыре их границы примыкают к земле, вошедшей в этот вақф; вход и межи на каждой границе — (103) ясно видимые знаки. В том же числе [принадлежащие] Ҳусейну, сыну Муҳаммада, сына Ҳадждаджа Тарабй^[21], двадцать *танāбов* земли вразброс; одна из границ пятнадцати (104) *танāбов* из них примыкает к земле, вошедшей в этот вақф, точно так же и остальные их границы; вход и межи на каждой границе — ясно видимые знаки; а (105) одна из границ других пяти *танāбов* из них, к северу от этой деревеньки, примыкает к земле, вошедшей в этот вақф, и остальные (106) границы их [точно так же]; вход и межи на каждой границе — старые *урды*. В том же числе [принадлежащие] Маҳмўду, сыну ʿАрй Малика пять *танāбов* (107) земли вразброс; одна из их границ примыкает к земле, вошедшей в этот вақф, и остальные границы их (108) точно так же; вход и межи на каждой границе — старые *урды*; одна из границ еще двух *танāбов* их примыкает к земле, вошедшей в этот (109) вақф, и остальные их границы точно так же; вход и межи на каждой границе — старые *урды*. В том же числе десять *танāбов* (110) земли вақфа близ упомянутого канала [селения] Паркад, которые основателем вақфа [назначаются] каждому лицу, которое будет имамом пятикратных [молений] в мечети этой деревеньки; первая (111) их граница примыкает к земле, вошедшей в этот вақф, вторая и третья границы точно так же; межи на каждой границе — старые (112) *урды*; четвертая их граница примыкает к *общественному каналу² упомянутого селения Паркад и является входом. В том же числе десять *танāбов* земли вақфа (113) в пользу благословенной гробницы, известной под названием Ходжа Ҳамине, *да смилуется над ним Аллах³, и еще десять *танāбов* земли вақфа на содержание здания мечети этой деревеньки и еще два *танāба* земли вақфа (114) на лампадное масло [для] мечети этой деревеньки, чтобы им освещали в темные ночи эти две мечети, и еще четыре *танāба* земли (115) вақфа в пользу муэззина этих

¹ Маузи^{*}.

^{*2} *Нахр-и ʿāмм*.

^{*3} В перс. тексте сокр. *о*.

двух мечетей и еще десять *танъбов* земли вакфа на нужды путников, которые останавливаются в этой деревне, из простого народа (116) и бедняков. Все те [участки], которые на указанные надобности упомянутый основатель вакфа, да услышит Аллах всевышний его молитвы, обратил в вакф, смежны друг с другом; одна (117) из границ совокупности этих [участков] примыкает частью к упомянутой в этой деревне гробнице — а гробница эта одна — и частью примыкает к земле, (118) вошедшей в этот вакф; вторая их граница тоже примыкает к упомянутой земле вакфа, и межи на каждой границе — старые *урды* и ясно видимые знаки. (119) В том же числе кладбище для захоронения людей этой деревни; три его границы примыкают к земле, (120) вошедшей в этот вакф, и межевые знаки на каждой границе ясно видимы; первая его граница примыкает к дороге на это кладбище, и на ней вход в него. (121) Проверкой установлено, что между возделываемыми [участками] земли этой деревни¹ пролегают две *дороги общего пользования²; одна из них известна как дорога в Самджан и Хутфар,^[122] а другая известна (122) как дорога в Рамитан-и Калан^[123]; начало их обеих и их конец, длина их и ширина (123) и границы их в точности и полностью известны этому основателю вакфа.

(124) Упомянул этот основатель вакфа (125) вышеупомянутый, да длятся его достоинства, что вся эта деревня, вышеобозначенная, (126) описанная, упомянутая, его *милк* и законное достояние³ его, находится в его владении и распоряжении как *милк* (127) истинный, кроме исключений, описанных, обозначенных, перечисленных вместе с (128) границами своими всеми и правами, всеми находящимися там службами⁴, по праву к ней относящимися, (129) и ничто из них не вошло в этот вакф.

И подлинно он обратил в вакф, будучи здоровым и дееспособным (130) во всех отношениях, целиком эту деревню во всех ее границах и правах, (131) все находящиеся там ее службы по праву к ней относящиеся, все, что присоединено (132) или отнесено к этой деревне как по праву ей принадлежащее, все, что входит в нее и выходит (133) из нее, по праву к ней относясь, ее водоснабжение⁵, дороги, русла каналов с ее правами на них (134) как вакф истинный, законный⁶, действенный, прочный, обязательный, постоян-

¹ *Карйа*.

² *Рāх-и 'āмм*.

³ В тексте *хаққ*; слово это трудно перевести точно и однозначно во всех контекстах документа.

⁴ В тексте *марāфиқ* с широким и расплывчатым значением «все необходимое».

⁵ *Шурб*.

⁶ *Джāйиз* — букв. «дозволенный [законом]».

ный, увековеченный (135) и как пожертвование¹ истинное, законное, действенное, прочное, обязательное, постоянное, увековеченное. (136) На том условии, что его основа² будет сохраняться в неприкосновенности, ее не будут ни продавать, ни дарить, ни передавать в наследство или во владение, (137) ни губить каким бы то ни было путем, по какой-либо причине — до тех пор пока не унаследует Аллаха (138) всевышний землю и всех, кто на ней, а он — лучший наследник и владетель вый (139) всех созданий. И на том условии, чтобы был (140) этот основатель вакфа, жертвователь, да длится его возвышение³, тем, кто распоряжается (141) делами этого вакфа и надзирает за этим дарованием в дни своей жизни, (142) управляя самолично или через угодных ему помощников, пособников, (143) заместителей и слуг, пока он в ряду живых, с тем чтобы он извлекал доход (144) наилучшим способом, наиболее действенным и обильным в отношении прибыли, (145) урожая и пользы. А то, что будет поступать из (146) десятой доли доходов и прибылей, прежде всего пойдет на постройки⁴ этого (147) вакфа, на их содержание в исправности и ремонт, на оплату их наемных работников, рытья (148) каналов, неизбежных и обязательных налогов за них. (149) Если же сверх того останется излишек⁵, (150) то основатель вакфа будет самым правомочным из людей и самым достойным того излишка, который употребит (151) этот основатель вакфа когда захочет, где захочет, как захочет, на кого захочет. И будет он жить (152) там сам и с кем захочет, поселит там кого захочет; и может он возводить (153) на открытых местах ее, на площадках ее, на занятых деревьями участках среди (154) виноградников ее любые постройки, как захочет и когда захочет, и поступать по отношению к ней (155) и в отношении ее доходов как захочет, кормиться от нее и кормить (156) кого захочет; пока он в ряду живых, пребывает и живет, будет он делать в этом (157) упомянутом [вакфе] то, что он хочет и любит. Когда бы ни постигла его смерть, от которой никому нет избавления, (158) наследие передается детям упомянутого основателя вакфа, один из которых — преславный, высокоблагородный, уважаемый, эмир и господин, (159) жемчужина раковины господства и одеяние величия счастья, Кутб ад-дйн Йусуф, и ему восемь лет, другая — хātūn, (160) благородная госпожа, чистая, уважаемая, по имени Фātима, по прозванию Гаухар-насаб-хātūn, и еще другая хātūn — благородная, милостивая госпожа (161) по имени 'Āйша, по прозванию Йран-насаб-хātūn. «Взрастил их Аллах пре-

¹ *Садақа* — даяние, милостыня.

² *Асл*, т. е. первоначальное имущество вакфа, его основной фонд.

³ Или: пропитание, доля, т. е. жизнь. — См. прим. к араб. тексту.

⁴ *'Имāрат*.

⁵ *Фаḍл*.

красным рашением»¹; да родятся ему [еще] дети с такими почетными прозваниями и именами кроме них. (162) И [да будет передано наследие] каждому из детей, которых породит упомянутый основатель вакфа после сей даты [составления вакфной грамоты] как мужского, так и женского пола, а затем детям детей его и детям детей детей его (163) всегда, доколе они будут плодиться и размножаться из рода в род, из века в век. Да не будет никакой доли для нисходящих степеней [родства], покуда из восходящих степеней кто-нибудь (164) остается в ряду живых между ними, по закону божьему о наследовании: «Одному мужского пола столько же, сколько двум женского пола»². Ежели умрет [кто-нибудь] из детей упомянутого основателя вакфа, пусть будет передана его доля (165) его дитяти, буде у него имеется дитя, и двум детям его, буде есть двое детей, или детям его, буде имеются дети, и детям (166) детей детей его всегда, доколе они будут плодиться и размножаться из рода в род, из века в век, принимая во внимание права наследования (167) родственников за родственниками. А ежели умрет [кто-нибудь] из потомков основателя вакфа кроме [родных] детей, то его доля из наследия этого вакфа [будет принадлежать] лицу, которое равно (168) ему по степени [родства] (169), из того рода, из которого он сам. А ежели перемрут (170) все и исчезнут и не останется из детей этого основателя вакфа ни мужского, (171) ни женского [потомства], то тогда тот излишек будет тратиться (172) на родственников этого основателя вакфа по степени близости; если же не останется родственников этого основателя вакфа, ни мужского ни женского пола, и род его прекратится, то тогда этот излишек будет расходоваться (173) на бедняков из мусульман и нуждающихся из них.

И изъял этот основатель вакфа (174) все отданное в вакф, согласно изложенному, из своего владения³ и отделил от прочего своего имущества⁴ (175) и достояния⁵ и сам отнял от себя все, что (176) отдано в вакф, как было изложено, настоящим постановлением о назначении преемника, обусловленным в отношении этого личного его вакфа, (177) отнятием истинным. А условием поставил (178) этот основатель вакфа поручение этого вакфа своему сыну Кутб ад-дйну Йўсуфу этому; (179) после него — его будущим детям мужского пола, но не женского и детям его детей (180) на все время пока непрерывно будут рождаться и следовать род за родом, поколение за поколением. (181) Если не будет у Кутб ад-дйна детей,

¹ Коран, III, 32 (цитата изменена).

² Коран, IV, 12.

³ Букв. «выпустил из своей владельческой руки».

⁴ *Асбāб*.

⁵ *Амляк*.

тогда управление этим вакфом поручается [другим] детям этого основателя вакфа (182) мужского пола, тому из них, кто старше по возрасту, более явно праведен, набожен, (183) воздержан и скромен. Если же не будет у [этого] основателя вакфа [более] детей мужского пола, (184) то тогда управление вакфом [будет принадлежать] дочерям этого основателя вакфа, тем из них, кто старше (185) по возрасту и за кем признают набожность, воздержанность и добродетель. Так и будет обстоять дело с (186) этим пожертвованием, пока не унаследует Аллах всевышний землю и тех, кто на ней, (187) а он — лучший наследник и владетель вый всех созданий (188).

Итак, стала вся эта деревня¹ (189), изображенная и описанная со всеми своими границами и правами и всеми (190) службами ее вместе с относящимися к ним правами, помимо особо оговоренных исключений, (191) вакфом истинным и пожертвованием истинным, законным, обязательным. Каким образом (192) и на каких условиях — выше было указано, да не ослабит их ни удар судьбы, ни течение времени. И не дозволено (193) никому, кто верует в Аллаха и в Последний день, из правителей, судей и власть имущих (194) изменить хотя бы одно из условий либо сделать другим. «А кто изменит это после того, как слышал, то (195) грех будет только на тех, которые изменяют это. Поистине Аллах — слышащий, знающий!»² Ему — проклятие Аллаха, ангелов (196) и всех людей. А этого основателя вакфа, жертвователя, вознаградит Аллах, (197) обильный, достаточный, знающий явное и тайное. Засвидетельствовали содеяние им этого (198) вакфа свидетели, поименованные в конце этого документа³, из садров (199) благородных, бадров⁴ великих, имамов ислама, сеййдов (200) больших и шейхов лучших свидетельством верным; и было (201) это восьмого раб' второго шестьсот девяносто восьмого года.

(202) Добавления от переписчика копии.

(203) Подтвердил подтверждающий — да длится достоинство его! — то, что добавлено к этому⁵, добровольно. Мухаммад сын Мухаммада, сына Мухаммада, прозываемый ал-Фахр аш-Шаристанӣ, а это — его подпись⁶ правой рукой, вознося хвалу Аллаху всевышнему за то, что Он даровал, и молитву за пророка Его Мухаммада и за семью его и род его.

(204) Подтвердил подтверждающий в пользу упомянутого осно-

¹ *Қарйа*.

² Коран, II, 177 (181).

³ *Китāб*.

⁴ Букв. «лун».

⁵ Вместе с тем, что добавлено к этому?

⁶ *Хатт*.

вателя вақфа все, что добавлено к этому, добровольно, свидетель Мухаммад, сын ал-Хасана, сына Мухаммада ал-Кураши. Он начертил это своей рукой.

(205) Подтвердил в пользу этого основателя вақфа — да примет Аллах его поручительство! — все, что в нем, добровольно Мухаммад, сын Мухаммада, сына 'Умара, сына Махмуда, судья, своею подписью.

(206) Я засвидетельствовал то, что содержит этот документ¹, Ибраһим, сын Мухаммада, сына Мухаммада, сына 'Атā ал-Майдāни. Он начертил это своей правой рукой.

(207) Подтвердил подтверждающий упомянутый² то, что в нем, добровольно — да продлит Аллах его высокое положение! — Мухаммад, сын Мухаммада, прозываемый Ашрафом, сын судьи Бухарской области и ее окрестностей, писец этого вақфного акта³. Он начертил это своей правой рукой.

(208) Засвидетельствовал это Хасан, сын Махмуда, известный как Сайф.

(209) По свидетельству Махмуда, сына Ахмада, сына Амир-'Али. Он подтвердил это.

(210) Засвидетельствовал это 'Али, сын Саййид ат-Тāхира, он подтвердил это.

(211) Засвидетельствовал это Мухаммад, сын Султāна, сына Ходжа Пустинфурӯш. И он подтвердил это.

(212) По свидетельству Хаджжāджа, сына Махмуда, сына Маудуда Йамāни, и он подтвердил это⁴.

(213) По свидетельству Хасана, сына Махмуда, сына Бик Тимӯра Тархї, и он подтвердил это.

(214) По свидетельству Ибраһима, сына Гāзи, сына Дāуда, и он подтвердил это.

(215) По свидетельству Мусы, сына Амира⁵ Ходжа-Бика⁶, и он подтвердил это.

(216) По свидетельству, которое написал 'Изз ад-дин собственноручно.

(217) По свидетельству Аййуба, сына Ахмада, сына Мухаммада Бик Тимӯра Тархї.

(218) По свидетельству 'Абд ар-Рахмана, сына Мухаммада, сына Хāмида, и он подтвердил это.

¹ Вақйқа.

² Ниже?

³ Сайф.

⁴ ... Маудуда, правой рукой он подтвердил это?

⁵ Сына своего отца?

⁶ Ходжа — Турка?

(219) По свидетельству Йа'қуба¹ Муҳаммада, сына Бйк Тимӯра, и он подтвердил это.

(220) Засвидетельствовал это Муҳаммад, сына Аҳмада, сына Муҳаммада, известный как Қазй Ҳамйд².

(221) По свидетельству Асалбека³, сына 'Алй, сына Урāна Тархй, и он подтвердил это.

(222) По свидетельству Ҳасана⁴, сына Исма'йла, сына..., и он подтвердил это.

(223) По свидетельству раба⁵, Хайдара⁶, сына 'Алй, сына Маҳ-мӯда, прозываемого Джамāl ад-дйн.

(224) Засвидетельствовал это Аййӯб, сын Аҳмада, сына Муҳаммада Бйк Тимӯра Тархй.

(225) По свидетельству раба⁵ Қутлугтимӯра, сына Низām ад-дйна.

(226) Подтвердил то, что в нем⁷, добровольно; написал это Муҳаммад, сын Муҳаммада, сына Саййида Шихāб ад-дйна, известный как Амйр-и Джарчй⁸.

(227) Подтвердил в пользу учредителя вақфа то, что в нем⁷, добровольно; написал это Ибрāхйм, сын Муҳаммада, сына Муҳаммада ал-'Алавй.

(228) Из [числа] свидетелей, подтвердивших то, что в этом документе⁹, — Муҳаммад, сын 'Атā, сына Асйла ал-Майдāнй, а это его подпись¹⁰, которую он начертал правой рукой.

(229) Из подписи свидетелей того, что в нем¹¹, нуждающийся в Аллахе Муҳаммад, сын Муҳаммада, сына Муҳаммада; он написал это правой рукой.

(230) Это документ¹², переписанный с первоначального документа, указующего на принадлежность к вақфу того, что очерчено в границах, перечислено, условия чего разъяснены и записаны в нем. Копия документа оказалась, по моему мнению, без добавления и убавления, я сам сличал ее с подлинником, я же раб немощный, грешный Муҳаммад, сын Шарафа ал-Гидждувāнй¹²⁴¹.

¹ Йагфура (Джа'фара) ибн? Йа'қуба [ибн]?

² Қадй-Ҳумайд?

³ М. б. Ақабек?

⁴ Ҳусайна?

⁵ Имя ал-'Абд?

⁶ Хайдӯ?

⁷ Т. е. в документе.

⁸ Амйр-и харам?

⁹ *Васйқа*.

¹⁰ *Ҳатт*.

¹¹ Т. е. в документе.

¹² *Васйқа*.

(231) Этот документ был сличен с его подлинником¹ и был исправлен в пределах возможного, и написал это Мухаммад, сын 'Умара, сына 'Абдал-'Азйза, сына...², собственноручно, исправляя этот документ, вознося хвалу и молитву.

(232) Этот *вакфный документ³ верен при сличении его с подлинником; я сличал его сам частично с подлинником, и эта часть перечисляет границы описанной, упомянутой деревни, перечисляет статьи расхода и условия; мне сообщил верный человек о сличении его целиком с подлинником и о его соответствии ему; а я — бедняк Мухаммад, сын Мухаммада, сына Мухаммада аш-Шарғи^[25] ал-Бухарй.

(233) Я сличал этот документ с его подлинником и *сиджилл*, написанный на его оборотной стороне, с *сиджиллем*, написанным на обороте подлинника, и нашел⁴ его соответствующим подлиннику, без добавления и убавления, я — бедный раб, молящий о благе мусульман, известный как Мухаммад ал-Гидждуванй⁵.

(234) Я сличал этот свиток⁶ с подлинником, с которого он списан, и *сиджилл*, написанный на его обороте, с тем, который на обороте подлинника. И я... Хасан, сын Мухаммада ал-Гидждуванй, удостоверяя точность свитка при сличении.

(235) Был сличен сей новый список с подлинником, с которого он был сделан, и [был сличен] *сиджилл*, который на его обороте, с тем, который написан на обороте подлинника, и выяснено, что он в точности и достоверно соответствует подлиннику, без изменения. И написал эти строки я — Мухаммад, сын Абў-л-Хасана, сына Асйли. Он написал это правой рукой.

(236) Сие есть ссылка⁷ на перевод⁸ списка⁹ с *сиджилла* сего вакфа, написанного на обороте *подлинной вакфной грамоты¹⁰ этого вакфа, которым является деревня Хамине, (237) без отличия и сокращения, точно слово в слово. Список¹¹ с него [следует] после произнесения имени божия^[26] и тауқи^[27] казия в начале его. (238) Сие есть слово его: «Во имя Аллаха милостивого, милосердного! Уповающий на Аллаха вечного, коему поклоняются. Раб малый его Мухаммад, сын Мухаммада, сына 'Умара, сына Махмұда^[28], (239) гово-

¹ Асл.

² Не разобрано.

³ Ал-вақфқа ал-вақфйа.

⁴ Одобрил как соответствующий?

⁵ Мас'уд ибн Мухаммад ал-Гидждуванй?

⁶ Сахйфа.

⁷ Зикр.

⁸ Нақл.

⁹ Нусха.

¹⁰ Вақфйа-йи асл.

¹¹ Сўрат.

рит: высокое собрание, верховный судья, идущий вернейшим путем, шейх, имām, славнейший, превосходнейший, совершеннейший, ученый, набожный, богобоязненный, честь общины (240) и веры, солнце ислама и мусульман, луна среди имāмов в мирах, источник достоинств, средоточие лучших качеств, хранитель преданий, обнаруживающий скрытое в *махзарах* (241) и *сиджиллах*, глава судей, гордость рода человеческого, разъясняющий дозволенное и запретное, опекающий вдов и сирот, избранник *садров* великих Абӯ-л-Фазл Мухаммад, (242) сын Мухаммада, сына 'Умара, сына ал-Махмуда ал-Бухārи, — да продлит Аллах его высокое положение и да утвердит его судейство! Ведающий судопроизводством и улаживанием дел вдов и сирот в округе¹ (243) Бухары и ее окрестностях², обладающий полномочием суда, решения и подписи во всевозможных делах населения от лица³ высокого собрания, источника великодушных и возвышенных качеств, (244) *садра*, имāма, славнейшего, достохвального, благороднейшего, победоноснейшего, избранного [богом], угодного [богу], аргумента общины и веры, меча ислама и мусульман, царя царей (245) имāмов в мирах, помощника шариата, пособника сунны, подавляющего страсти и ереси, великодушнейшего среди ну'манийских лун, величайшего среди бурханийских *садров*, держателя (246) должностей и санов, высокого степенью в [странах] Востока и Запада, олицетворения высоких качеств, опоры всего наивысшего, *хйванда*, господина нашего, *садра садров* мира (247) Абу-л-Макāрима Мухаммада, сына высокого собрания, возвращателя возвышенной славы и высоких достоинств, *садра*, имāма, добродетельнейшего, славнейшего, достохвального, благороднейшего, победоноснейшего, ученейшего, (248) избранного [богом], меча общины и веры, аргумента ислама и мусульман, книги милости и ясности, столпа доброты и добродетели, муфтия (249) [стран] Востока и Запада, гордости чужих и близких, помощника шариата и пособника сунны, имама двух *мазхабов*, муфтия двух партий, гордости *садров* великих, (250) *хйванда*, господина нашего, царя ислама Абӯ-л-Махāsина ал-Хасана, сына высокого собрания, господина среди царей ученых, обнаруживающего смысл высших слов Аллаха, защитника достояния веры, блюстителя (251) целостности мусульман, *садра*, имāма, славнейшего, достохвального, благороднейшего, победоноснейшего, великого, щедрого, вспомоществуемого [богом], избранного, угодного, аргумента общины и веры, меча (252) ислама и мусульман, султана ученых Востока и Китая, помощника шариата и пособника сунны, убежища общины, наследника обоих 'Умаров, третьего [светила после] обеих лун, (253) знамения [боже-

¹ *Кура*.

² *Навхй*.

³ Или: «от имени», «как заместитель».

ственной] милости верующим, халифа неарабов, господина нашего, сердцевины центров мира ал-Мах̣āмида, сына Мух̣аммада^{129]}, — да продлит Аллах его величие и да будет он милостив к его предкам! — распорядителя дел *дйв̣л̣на* [разбирательства] несправедливостей¹ (254) и судебных решений, духовных должностей и исламских дел, улаживанием дел вакфов и сирот в Мавераннахре от Сырдарьи до Амударьи, (255) решение, суд, подпись² и уполномачивание которого имеют силу среди жителей Мавераннахра согласно назначению, истинному для него и разрешенному ему, согласно приведению к присяге относительно всего этого с полномочием законным и признанным тем, кому принадлежит (256) полномочие на назначение по закону и постановлению. Я постановляю о правильности этого вакфа, его дозволенности и вступлении в силу; [о правильности] этого пожертвования и обязательности его по отношению ко всему, что обращено в вакф, как было разъяснено *на лицевой стороне документа³ этого вакфа, (257) за исключением особо и ясно оговоренного в нем, согласно способам и условиям, перечисленным и разъясненным в нем же. Постановление мое включает все условия правильности (258) и действительности. Оно [принято] после правильного законного иска и после прямой принятой во внимание тяжбы, которая состоялась в присутствии того, кто оспаривал истца, получившего по закону слушание своего иска против тяжущейся стороны, которая отрицала (259) истинность и обязательность его, а по закону разрешается исполнение решения против тяжущегося, склоняющегося к дурному. Решение принято после того, как были выявлены спорные пункты и причины разногласий. (260) Старание мое было направлено на [подтверждение] правильности и обязательности его⁴, поскольку я действовал, следуя слову того, кто считает этот вакф законным, это пожертвование — обязательным и имеющим силу благодаря прежним благочестивым им̣амам, (261) да помилует их Аллах!

По поводу всего этого я вынес [судебное] решение окончательное и постановление, вступающее в силу, и подписал решение. Я закрепил это решение как включающее в себя все условия правильности (262) и действительности полностью. Произошло это в этом судебном присутствии, в Бухарской области, при людях, с соблюдением публичности и гласности, без сокрытия (263) и утайки. Я запер дверь перед тем, кто захотел бы отступить от этого вакфа, и закрыл дорогу ему и его желанию. И приказал я этому писцу (264) написать этот *сиджилл* на обороте этого вакфного доку-

¹ Ал-маз̣йлим.

² Им̣з̣й.

³ Фй б̣й̣т̣ини сакк.

⁴ Вакфа.

мента об этом. Я призвал высочайше в свидетели присутствующих на приеме мужей ученых и справедливых. (265) Было это шестого джумада-л-аввал шестьсот девяносто восьмого года от переселения Пророка, да помилует его Аллах и да приветствует!

(266) Цель написания этих строк в том, что был месяц раби' ас-сани лета 1071-го, когда был написан этот документ¹ (267) и сличен сей документ с основным списком. Настоящий список для того, чтобы для қазиев ислама и правителей (268) досточтимых он был ясен и отчетлив. И было сие в присутствии мужей справедливых и достойных доверия².

¹ *Вақйқа.*

² Текст строк 266—268 помещен в дошедшей до нас копии персидского перевода между строками 235 и 236. Причина перенесения этого «Примечания переписчика» в конец критического текста указана во Введении, разд. IV.

КОММЕНТАРИЙ

[1] *Қидҳхā-йи му'аллā* — намек на доисламскую азартную игру *майсур*, состоявшую в том, что компания мужчин приобретала в долг верблюда и после заклания его разрезала на 10 или 28 частей. Затем участники игры клали в мешок свои стрелы и, смешав их, вынимали. Тот, кто выиграл какую-либо часть верблюда, не платил ничего, а проигравшие отдавали хозяину верблюда всю его стоимость. Впоследствии эта игра была запрещена исламом. В настоящее время название игры «высокие стрелы» приобрело значение поговорки, которую можно слышать среди страстных любителей спортивных состязаний.

См.: В. Гиргас, Словарь к арабской хрестоматии и Корану, Казань, 1881, стр. 911; Коран, V, 92—93; The Encyclopaedia of Islam, vol. IV, Meysir s. v.

[2] Маджлис-и рафй' — почетный титул мусульманских государей и лиц высшего духовенства.

[3] Абрār ан-Ну'мāнийя — последователи ан-Ну'мāна Абу Ханийфы (696 или 699—767), известного мусульманского законоведа, основоположника ханифитского толка сунны пророка Мухаммада. Упоминание 'ну'манийских благочестивцев» в титуле учредителя вакфа говорит о его принадлежности к ханифитской школе, которая, как считают, проявила наибольшие старания в выработке среднеазиатских юридических документов.

См.: Mohamed Khadr, Deux actes de waqf d'un Qarāhanide d'Asie Centrale avec une introduction par Claude Cahen, — «Journal Asiatique», Paris, t. CCLV, 1967, fasc. 3—4, стр. 305—334.

[4] Ислам признает библейских пророков Ветхого и Нового заветов и видит в них «посланников божиих».

См.: Коран, III, X—XIV, XIX—XXI.

[5]. Истиджаб (Исфиджаб) — город и область, расположенные к северо-востоку от Ташкента, на р. Бадам, притоке Арыси, впадающей в Сырдарью. В средние века область Исфиджаба была населена главным образом тюрками-кочевниками и простиралась на восток до долины Таласа (Джамбула) включительно, а на северо-запад до Саурана на Сырдарье. Центр этой области локализируют на месте Сайрама или на пути из Ташкента в Сайрам. Истиджаб был значительным городом, имевшим цитадель, шахристан и рабад, много рабатов и базаров. Муқаддасй особо указывает имевшийся там базар по продаже хлопчатобумажных тканей. В «Худуд ал-'алам» этот город описывается как центр обширной культурной области, куда привозили всевозможные товары из Туркестана и приезжали купцы из всех стран мира.

Незадолго до монгольского нашествия Истиджаб был опустошен по приказу Мухаммада Хорезм-шаха в связи с военными действиями его против Кучука, а затем вновь заселен.

Употребленная в публикуемом документе форма Истиджаби вместо Исфиджаби или Асбиджаби, как писали арабские географы, по-видимому, не случайна: в персидском тексте «Истории Бухары» Мухаммада Наршахи, изданном Ш. Шефером и М. Ризави по рукописям, одна из которых была переписана в XVI в., тоже употреблена форма Истиджаб. Там говорится, что Наср б. Ахмад Саманид посылал письмо своему брату в Шаш:

با لشکر خود بیايد و ترکان استیجاب را نیز بیارند

«[Чтобы] он пришел со своим войском и привел бы с собой тюрокв Истиджаба».

См.: Худд ал-'алам, рукопись Туманского, с введением и указателем В. Бартольда, Л., 1930, стр. 48; Мукадда си, 272; Наршахи, изд. Шефера, стр. 81; то же, изд. Мударриса Ризави, стр. 97; Jakat al-Rumi, Mu'djam al-Buldan, t. I, Beyrouth, 1955, стр. 179—180 (далее — Йакут); В. В. Бартольд, — Сочинения, т. I, стр. 232—233; т. III, стр. 222; т. IV, стр. 111.

[6] Абү Хурайра ад-Дауси ал-Йамани — богослов и передатчик сведений из жизни пророка Мухаммада (хадисов).

См.: EI², vol. I, стр. 129.

[7] Абү Хаммад 'Укба б. 'Амир ал-Джуханни — принял ислам по прибытии пророка Мухаммада в Медину. Халиф Му'авийа во время своего правления назначил его правителем Египта. Он был одним из передатчиков хадисов о пророке; умер в 58/677—678 г.

См.: Шамс ад-дин Самй, Камус ал-А'лам, Истанбул, 1306/1889, под именем 'Укба; Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari cum aliis ed. M. J. de Goeje, Lugduni Batavorum, series I, t. I, стр. 59; s. II, стр. 85; s. III, стр. 2317, 2541.

[7a] *Милк* — вопреки часто встречающемуся и зафиксированному в русской литературе по истории Кавказа и Средней Азии произношению *мулк* мы употребляем транскрипцию *милк*, поскольку в классическом арабском языке именно слово *милк* обозначает земельное владение и собственность, тогда как *мулк* значит властвование, господство, царство. В среднеазиатских и ближневосточных источниках XIII—XVI вв. постоянно подчеркивается огласовка *милк* (с кесрой при *мил*), когда речь идет о земельной собственности, например в переписке Рашид ад-дина, в документах Ходжи Ахрара, Омар-шейха мйрзы, шейхов Джуйбари, а также в хронике 'Абд ар-Раззак Самарканди, в житиях Ходжи Ахрара, в «Книге Мулла-заде» и т. д.

См.: E. W. Lane, Arabic-English Lexicon, Supplement to part VII and VIII, ed. by Stanley Lane-Poole, London, 1893, стр. 3023; R. Dozy, Supplement aux Dictionnaires arabes, Leyde — Paris, t. 2, part 2, стр. 613—614; J. A. Vullers, Lexicon Persico-Latinum etimologicum, t. II, Bonn ad Rhenum, 1864, стр. 1211; В. Гиргас, Словарь к арабской хрестоматии и Корану, Казань, 1881, стр. 766; Мукатибат-и Рашиди... изд. Мухаммада Шафи', Лахор, 1945, стр. 265; Факсимиле подлинной вакфной грамоты Ходжа Ахрара 1470 г., опубликованное О. Д. Чехович в кн.: «Из истории эпохи Улугбека», Ташкент, 1965, стр. 336; П. Мелиоранский, Документ уйгурского письма султана Омар-шейха, — «Записки Восточного отделения Русского археологического общества», т. XVI, СПб., 1906, стр. 03 и 011; Вакфные и другие документы в рукописях, ЦГА УзССР, ф. И-1, оп. 12, д. 79; там же, ф. И-323, оп. 1, № 1207, строки 134, 135 и др.; 'Абд ар-Раззак Самарканди, Матла' ас-са'дайн ва маджма' бахрайн, изд. Мухаммада Шафи', т. II, стр. 1170, 1253, 1341; Манакиб-и Ходжа Ахрар, ркп. ИВАН УзССР № 1883, л. 1426; Китаб-и Мулла-заде, ркп. ЛГУ, № 9476, л. 54а; Из архива шейхов Джуйбари, Материалы по земельным и торговым отношениям Средней Азии XVI века, М.—Л., 1938, стр. 367.

[8] Сямджан — название крупного оросительного канала (*руд*), выведенного из Вабкентдарьи, и орошаемой им местности в 20—25 км к с.-с.-з. от г. Бухары, на территории современного Ромитанского района Бухарской области. (О нем см. Введение, разд. III, там же ссылки на источники.)

[9] Науфадж (возможно произношение Нуфач) — большое селение, расположенное приблизительно в 5 км к северу от древнего городища Рамитан, т. е. в 20—30 км к с.-с.-з. от г. Бухары, по пути к известному нефтегазоносному месторождению Газли. Это селение, как и многие другие соседние с ним деревни,

сохранило свое древнее название до наших дней. В списках населенных мест XX в. числятся даже два Науфаджа: Науфадж-и балā и Науфадж-и пайāн.

См.: Карта Бухарских владений Зеравшанской долины 1896 г.; Н. Ф. Ситняковский, Заметки, стр. 87, 297; Список населенных мест Бухарского ханства, сост. чиновниками эмира в 1914—1916 гг.,—ЦГА УзССР, ф. 126, оп. 1, ед. хр. 70, л. 16; Список населенных мест Узбекской ССР и Таджикской ССР, вып. 6, Самарканд, 1925.

[10] Паркад — крупный населенный пункт с древней крепостью, находившийся приблизительно в 27—30 км от г. Бухары, по дороге к нефтегазоносному месторождению Газли. (О нем см. Введение, разд. III, там же ссылки на источники.)

[11] Нуҳӯддйзе — замок (*қаср*) и канал (*нахр*), орошающий угодья (*зийа'*) этого замка, расположенные приблизительно в 25 км к с.-с.-з. от г. Бухары, севернее древнего городища Рāмйтан, неподалеку от показанного на картах XIX в. селения Маргāсун. Как видно из публикуемого документа, угодья Маргāсуна и замка Нуҳӯддйзе получали воду из одного общего оросителя (*афдақ*).

[12] Маргāсун — селение, расположенное приблизительно в 25 км к с.-с.-з. от г. Бухары, севернее древнего городища Рāмйтан, на дороге между Рāмйтаном и Науфаджем, ближе к последнему. Сохранив свое древнее название до наших дней, Маргāсун, вероятно, соответствует ошибочно прочитанному у Сам'āни и Йāкўта Маргāбуу. В своей правильной форме это селение упоминается в документах Джуйбарских шейхов XVI в., на картах и в списках населенных пунктов XIX—XX вв.

См.: Йāкут, Му'дjam ал-булдан, т. V 108 (далее — Йāкут); В. В. Бартольд, Сочинения, т. I, стр. 178; Из Архива шейхов Джуйбарни, стр. 241; П. П. Иванов, Хозяйство джуйбарских шейхов, стр. 212; Н. Ф. Ситняковский, Заметки, стр. 76, 300; Карта Бухарских владений Зеравшанской долины 1896 г.; Список населенных пунктов Сāмджанского тумана 1914 г.—ЦГА УзССР, ф. И—126, оп. 1, ед. хр. № 70, л. 18.

[13-14] Ҳушāфагане и Фаганйе — две деревни в Сāмджанском тўмāнe, названия которых, по-видимому, не сохранились. У Сам'āни, Йāкўта, Ибн Ҳордāдбиха и Қудāмы упоминаются деревни Ҳушўфагн или Ҳушўфаган, расположенные много восточнее Бухары. Селение Фагандйзе, по Сам'āни и Йāкўту, находилось в окрестностях Бухары, но соответствует ли оно нашему Фаганйе — неизвестно.

См.: Ибн Хордāдбих, 26; Қудāма, 203; Йāкут, т. VI, 260; В. В. Бартольд, — Сочинения, т. I, 184, 186, 222.

[15] Магкāн Хурдак — селение, вероятно соответствующее более позднему Маганча, обозначенному на картах и в списках населенных мест XIX—XX вв. приблизительно в 25 км к с.-с.-з. от г. Бухары, восточнее Маргāсуна. По-видимому, наш «Малый Магкāн» назывался так в отличие от другого Магкāна, упоминаемого Истахри, Муқаддаси, Йāкўтом и в «Худуд ал-'Алам».

См.: Истахри, 313, 315; Муқаддаси, 267; Худуд ал-'Алам, 44; Йāкут, т. V, 161; В. В. Бартольд, Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. 1. Тексты, стр. 53 и 65; его же, — Сочинения, т. I, стр. 169, 173, 178; его же, — Сочинения, т. III, стр. 386; Карта Бухарских владений Зеравшанской долины 1896 г.; Н. Ф. Ситняковский, Заметки, стр. 300; Список населенных пунктов Сāмджанского тумана, — ЦГА УзССР, ф. 126, оп. 1, ед. хр. 70, л. 18.

[16] Эмир сейид Қутлуг-шāх, отец упоминаемого в нашем документе Хавāндшāха, был одним из знатнейших нойонов хулагуидских правителей Аргўна и Гāзāна. Он был женат на дочери Аргўн-хана и воспитывал Гāзāн-хана с младенческого возраста, неоднократно спасая его от гибели (в 1289 г. у Рāдкāна и на р. Кашаф-руд, в 1291 г. около Мешхеда). Он был действительной опорой Гāзāн-хана и в дальнейшем полководцем, обеспечившим победу Гāзāновых войск в боях против Науруза в 1291 г., против Байдў в 1295 г., против Сулāмиша в 1299 г. Ему же Гāзāн был обязан завоеванием Дамаска и победами в Сирии 1300 и 1303 гг.

См.: Рашид ад-дин, т. III, изд. А. А. 'Али-заде, Баку, 1957, перс. текст, стр. 198, 249—358; пер. А. К. Арендса, стр. 115, 141—201; Китаб-и мустатаб-и Вақсф, литогр. изд. Мухаммада Махди Исфahanи, Бомбей, 1269 г. х., стр. 342 и др.; Хāфиз-и Абру, Зубдат ат-таварих, рукопись Института востоковедения АН УзССР № 4078, лл. 425—442.

[17] *Ўрд* — невысокий, до полуметра, земляной вал, которым обозначалась граница отдельного участка орошаемой и возделываемой земли, принадлежащей определенному хозяину или хозяевам. Возможно, происхождение слова *ўрд* от др.-перс. *эрдва*.

См.: О. Д. Чехович, Вакуфный документ времени Тимура из коллекции Самаркандского музея, — «Эпиграфика Востока», IV, М.—Л., 1951, стр. 62; С. Bartholomae, Altiranisches Wörterbuch, Strassburg, 1904.

[18] *Гушак* — селение, земли которого считались принадлежавшими государству (*асбāб-и мамлака*) или присвоенными, отданными (если читать последнее арабское слово с другими огласовками). Из нашего документа видно, что эти земли находились на правом (северном) берегу канала Руд-и Сāмджан, южнее угодий Маргāсуна. Название этого селения дошло до нашего времени в форме Пул-и Гушак (Мост Гушака). Так как Пул-и Гушак показан на карте XIX в. именно к югу от Маргāсуна, примерно на половине пути от Маргāсуна к древнему городищу Рāмйтан, и отстоит не более чем на пять километров от южного ответвления Вабкентдарьи, называвшегося Сāмджаном, можно с полной уверенностью предположить, что древнее селение Гушак находилось на том же месте или поблизости от современного кишлака Пул-и Гушак.

См.: Карта «Бухарские владения Зеравшанской долины», сост. в 1896 г.; Н. Ф. Ситняковский, Заметки, стр. 301; Список населенных пунктов Сāмджанского тумана, составленный чиновниками Бухарского эмира в 1914—1916 гг., — ЦГА УзССР, ф. 126, оп. 1, ед. хр. 70.

[19] *Манн ба вазн-и тāкийя* — мера веса, равная для Бухары начала XIV в. 4,32 кг. (Подробнее о ней см. Введение, разд. II; там же ссылки на источники и литературу вопроса.)

[20] *Багк?нде* — термин, ныне не употребительный, встречается в бухарских документах XIII—XIV вв. Пишется он чаще слитно, как в публикуемой вакфной грамоте, реже раздельно (*баг к?нде*). Правильное чтение, т. е. огласовка согласного *к* во второй части сложного слова, вследствие отсутствия достоверного источника не могло быть точно установлено, а следовательно, и действительное значение этого сложного слова тоже остается под вопросом. Наиболее вероятным чтением представляется *багканде* или *багкунде*. В первом случае *канде* — прич. прош. вр. глагола *кандан* «копать, выкапывать, вырывать, выкорчевывать»; во втором случае *кунде* — имя существ. «обрубок, пенёк». Следовательно, *багканде* (где *канде* определение, слившееся с определяемым) значило бы «выкорчеванный сад», а во втором случае имел бы место перевернутый изафет (*изафа-йи мақ-лўб*) со значением слова «сад пней», т. е. сад с вырубленными деревьями. Известно, что в XIII в. монголы, завоевывая Среднюю Азию, Иран, Закавказье и другие страны, вырубали множество садов: деревья с прямыми стволами шли на изготовление пик и стрел, прочие — на топливо, или, как, например, при осаде в 1258 г. Багдада, за отсутствием камней из камнеметов стреляли обрубками древесных бревен. Стало быть, после монголов должны были оставаться *багканде* или *багкунде*. Но тут в документах замечается некоторая странность: после слов *багк?нде* или *ризк?нде* (*риз* — виноградник) иногда добавляется еще определение *харāб* — «испорченный, разрушенный, опустошенный, развалившийся». Казалось бы, выкорчеванный или вырубленный сад не нуждается в добавлении еще одного из упомянутых определений. Мало того, в таких опустошенных садах подчас указывается на наличие развалившегося замка (*кушк*) или испорчен-

ного водоема (*хауэ*), и намекается, что водоснабжение для этих садов производится из такого-то канала. Сказанное заставило нас отнестись к термину *багк?нде* (и *ризк?нде*) с известной осторожностью, воздержаться здесь от определения его действительного значения и продолжить наши изыскания.

Следует при этом учесть, что слово *баг* имело не одно значение «сад», но и другие, например «виноградник», «огород». Это видно из персидского перевода арабского фрагмента в той части, которая публикуется только факсимиле (см. рис. 16, где арабское *كروم* переводится *باغها*). См. также исследование термина в кн.: О. А. Смирнова, Очерки из истории Согда, М., 1970, стр. 104—107. В добавление к встречающимся в настоящем издании мы ниже приводим еще ряд случаев употребления терминов *багк?нде* и *ризк?нде* из кн.: О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV века.

اما مستثنیات که درین دیه (100) است از ضیاع و عمار و داخل این وقف نیست ... (125) ... یکی باغکنده است با دو پاره زمین ملک همین خواجه محمد (126) وکیل مذکور در وی یکی حوض خراب و یکی کوشک خراب ... (127) ... و پیوسته باغکنده ورثه خواجه محمد دایه ... (128) ... آبخوار (129) این باغکنده از همین جوی خاص فارکن دیگر یکی باغکنده است ملک همین ورثه محمد دایه در وی یکی حوض خراب و یکی کوشک خراب (130) و مسجد خراب بر طرف شرقی این باغ و بر در این مسجد یک پاره زمین خرد و یکی رزکنده خراب و پنج پاره زمین متصل وی و آبخوار وی (131) هم از این جوی خاص

«А исключаемые [из вакфа], находящиеся в этой деревне (100) угодья и усадьбы, что не входят в сей вакф, [представляют собою]... (125)... один *багканде* с двумя *паре* земли, являющимися имением того упомянутого ходжи Мухаммада (126) *вакила*. В том [саду] разрушенный *хауэ* и разрушенный *кушк*... (127)... и примыкает к *багканде* наследников ходжи Мухаммада Дайа... (128—129)... Этот *багканде* снабжается водою из того особого канала Фаракана. И еще один *багканде*, являющийся имением этих наследников Мухаммада Дайа. В нем один разрушенный *хауэ*, один разрушенный *кушк*, (130) и разрушенная мечеть к востоку от этого сада, а у дверей этой мечети одна малая *паре* земли и один погибший *ризк?нде* с пятью *паре* земли возле него. Водой снабжается он (131) тоже из этого особого канала...

(174) اما ضیاعات وی باغکندها خراب است

«(174)... А угодья ее состоят из погибших *багк?нде* ...»

(296) و دیگر همگی و تمامی باغکنده خرابی است که بعضی با دیوار است در وی کوشک (297) خراب و حوض که این باغکنده هفت پاره زمین است در همین دیه «(296) ...Еще [пожертвованы в вакф] целиком и полностью погибший *багк?нде*, частично огороженный, в нем разрушившийся (127) *кушк* и *хауэ*. Этот *багк?нде* равен семи *паре* земли в той же деревне...»

(307) و دیگر همگی ضیعتی است که پنجاه و چهار پاره زمین است و سه باغکنده خراب و یکی رزکنده خراب با یک پاخیره دیوار در همین (308) حوض عروسان کهنه بیرون باغکنده که مقدار شش پاره زمین است در وی یکی کوشک و کبوتر خانه که ملک امیر ... (309—310) ... و آبخور این زمینها و این باغکنده از کام فریشون است

«(307) ...И еще полностью угодье, состоящее из 54 *паре* земли, трех погибших *багк?нде* и одного погибшего *ризк?нде* с нижним рядом камней стены в этой (308) [деревне] Хауэ-и 'Арүсән-и Кухне, за исключением *багк?нде* размером

в шесть *пāре* земли, на котором расположены один *кўшк* и голубятня имени эмира... (309—310)... орошается [этот *бāгк?нде*] вместе с этими землями из главного канала Фарйшўн.

[21] Тāрāб — большое селение, находившееся приблизительно в 25 км к западу от г. Бухары, из которого происходил вождь антимонгольского восстания 1238 г. Махмуд Тāрāбй.

См.: В. В. Бартольд, — Сочинения, т. I, стр. 166, 169, 545.

[22] Хутфар (или Хитфар, Гау-Хитфар) — древнее название р. Вабкентдаря и района (*тўмана*), земли которого орошались ответвлением этой реки в пределах длинных стен Бухарского оазиса.

См.: Наршахи, изд. Ш. Шефера, 31; литография, Бухара, 40; изд. М. Ризави, 39; пер. Н. Лыкошина, 44; пер. А. Расулева, 35; пер. Р. Фрая, 32; В. В. Бартольд, — Сочинения, т. I, стр. 166; т. III, стр. 199; Из архива шейхов Джуйбары, стр. 379, 423; П. П. Иванов, Хозяйство Джуйбарских шейхов, стр. 282, 301; Н. Ф. Ситняковский, Заметки, стр. 121, 129, 289, 292; В. А. Шишкин, Варахша, М., 1963, стр. 22; Список населенных пунктов тумана Хутфар, — ЦГА УзССР, ф. И-126, оп. 1, ед. хр. 70, л. 22, 23; Ирригационная карта Бухарского ханства. Долина р. Зеравшана, — ЦГА УзССР, ф. И-126, оп. 1, ед. хр. 968.

[23] Рāмйтан — большой древний город, развалины которого находятся приблизительно в 20 км к с.-с.-з. от г. Бухары и в 10 км к западу от современного районного центра Бухарской области Ромитан. (Подробнее об этом см. Введение, разд. III; там же ссылки на источники.)

[24] Гидждувāн — город, расположенный приблизительно в 50 км к северо-востоку от Бухары, современный районный центр Бухарской области, сохранивший это название по крайней мере с XII в. Более древнее его название — Харақане, или Харақан-рўд, — упоминается у арабских географов X в. и в сочинении 'Абд ар-Рахмāна Тамкина.

См.: Наршахи, изд. Ш. Шефера, стр. 66; литография, Бухара, стр. 87; изд. Мударриса Ризави, стр. 80; пер. Н. Лыкошина, стр. 88; пер. Р. Н. Фрая, стр. 68; пер. А. Расулева, стр. 63; Мукаддаси, 265; Йакут, IV, 187; В. В. Бартольд, — Сочинения, т. I, стр. 171, 172 175.; т. III, стр. 200; Матāли' ал-фāхира ва матад матāлиб ат-тāхира, соч. 'Абд ар-Рахмāна Тамкина Бухāрй, рук. ИВАН УзССР, № 8245, л. 2076, В. А. Шишкин, Варахша, М., 1963, стр. 25—30; Список населенных пунктов тумана Гидждувāн (Харақан-рўд), — ЦГА УзССР, ф. И-126, оп. 1, ед. хр. 70, л. 44.

[25] Шарг — крупное селение в окрестностях Бухары, упоминается в тех отрывках из «Хазāин ал-'улум» Абз-л-Хасана Нишāбури, которые включены в книгу Наршахй позднейшими редакторами, и в строках, приписываемых самому Мухаммаду Наршахй.

По словам Мухаммада Наршахй, все уголья (*зийа'ат*) и усадьбы (*'ақāрāt*) селения Шарг были куплены Исма'илом Сāмāнидом и обращены им в вақф на содержание рабāта, который он построил в Бухаре, около Самаркандских ворот. Однако в сохранившихся копиях (или изложениях) вақфных грамот Исма'ила Сāмāнида Шарг не упомянут.

См.: Наршахи, изд. Ш. Шефера, стр. 6, 13; литография, Бухара, стр. 8, 16—18; изд. Мударриса Ризави, стр. 7, 15—17; пер. Н. Лыкошина, стр. 14, 22—23; пер. А. Расулева, стр. 17, 21—22; пер. Р. Н. Фрая, стр. 8, 15; Ибн Хордадбих, 25, 203; Йакут, III, 335; В. В. Бартольд, — Сочинения, т. I, стр. 150, 151, 196.

[26] *Тасмийа* — то же, что *басмала*, т. е. произнесение или написание формулы *бисми-л-лāхй р-рахмāни р-рахīm* — «во имя Аллаха милостивого, милосердного».

[27] *Таукй'*. В практике государственных канцелярий, правительственных *дйвāнов* и судебных органов слово *таукй'* имело разное значение. Оно могло обозначать собственноручную подпись монарха, печать монарха с его именем, титулом и девизом, эмблему, а также и сам указ, диплом или грамоту, снабженные подписью, печатью и эмблемой монарха. Подписи и печати лиц, возглавлявших правительственные *дйвāны*, а также и подписи и печати судей под судебными решениями или лиц, составивших или заверивших правильность какого-либо документа, тоже носили название *таукй'*. В нашем документе это слово, по-видимому, означает печать с именем *қазия*. Примеры употребления слова *таукй'* см.: Абӯ-л-Фазл Байхакй, История Мас'уда (1030—1041), пер. ...А. К. Арендса, М., 1969, стр. 841; F. Taeschner, Enzyklopaedie des Islam, Bd IV, s. v. tawki; H. R. Roemer, Le dernier firman de Rustam Bahadur Aq Qoynlu? — «Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale», t. LIX, 1960, стр. 279—280; H. Horst, Die Staatsverwaltung der Grossselgügen und Horazmšāhs (1038—1231), Wiesbaden, 1964, стр. 34—36.

[28] Абӯ-л-Фазл Мухаммад ибн Мухаммад ибн 'Умар ибн Махмуд ал-Бухārй — верховный *қазий* Бухары конца XIII в. Его сын Абӯ-л-Ҳамд Мухаммад, унаследовавший должность отца, имел почетный титул Ашраф ал-'Ариф и владел землями в окрестностях Бухары.

См.: О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в., стр. 135, 142, 186, 190—206.

[29] Абӯ-л-Макāрим Мухаммад ибн Абӯ-л-Маҳāсин ал-Ҳасан ибн ал-Маҳāмид ибн Мухаммад — бухарский *садр* из династии Бурхāнидов, сохранивший в некоторой мере власть в Бухаре XIII и начала XIV в. В 1326 г. он владел землями в окрестностях Бухары.

См.: О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в., стр. 135—136.

УКАЗАТЕЛИ

УКАЗАТЕЛЬ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН

- Абәқә-хән 16
 'Абд ал-Вахид 38
 'Абд ар-Раззак Самарқандӣ 84
 'Абд ар-Раҳим [б.] Муҳаммад б. 'Абдаллāх ал-Истиджабӣ, по прозванию Джалāl ад-дин ал-Бамрунӣ 8, 18, 47, 63—64
 'Абд ар-Раҳман б. Муҳаммад б. Ҳамид 74
 'Абд ар-Раҳман Тамкин Бухарӣ 26, 28, 88
 Абӯ Зайд 'Убайдаллāх Дабӯсӣ 31
 Абӯ-л-Баракāt б. қазӣ ал-қуззāt эмир Файзӣ ал-Ҳусайнӣ см. Мир Абӯ-л-Баракāt...
 Абӯ-л-Макарим Муҳаммад б. Абӯ-л-Маҳасин б. ал-Маҳамид б. Муҳаммад (садр-и джаҳан) 24, 77, 89
 Абӯ-л-Фазл Байхақӣ 89
 Абӯ-л-Фазл Муҳаммад б. Муҳаммад б. 'Умар б. Маҳмūd ал-Бухарӣ 24, 37, 74, 76, 77, 89
 Абӯ-л-Ҳамд Муҳаммад б. Муҳаммад б. Муҳаммад, по прозванию Ашраф 24, 74, 89
 Абӯ-л-Ҳасан Нишāбурий 25, 88
 Абӯ Ҳаммад 'Укба б. 'Амир ал-Джуҳаннӣ 65, 84
 Абӯ Ҳанӣфа ан-Ну'ман 83
 Абӯ Хурайра ад-Даусӣ ал-Йаманӣ 65, 84
 Ағаджāн-Бигӣм, дочь Ходжи Ҳасана 39
 'Азиз (Ходжа) 41
 Аййуб б. Аҳмад б. Муҳаммад Бик Тимур Тархӣ 74, 75
 'Айша Йран-насаб-хātун 71
 Ақабек ? 75
 Алғӯ 15, 16
 'Али б. Саййид ат-Тахир 74
 Алиды 26
 'Алим (михтар) см. Муҳаммад 'Алим б. муллā Муҳаммад Амӣн
 'Алимджāн (муллā) б. мулла Муҳаммад Амӣн 41
 'Алимджāн б. муллā Муҳаммад Садиқ (муллā) 43
 Аргана-хātун 15
 Аргун-хāн Хулағуид 85
 Ариғ-бука 15
 Асалбек б. 'Али б. Урāн Тархӣ 75
 Афросиаб 25
 Афшār Йредж 9
 Аҳмад б. Муҳаммад б. Муҳаммад ал-Ҳамине, по прозванию Аҳмад 'Алим, шейх 22, 68
 Байдӯ 85
 Бақā (ходжа) б. ходжа Ризā 41
 Барақ 13, 14, 16, 28, 40
 Бартольд В. В. 7, 9, 10—15, 26—28
 Бātӯ 12, 13, 15
 Берке 15
 Большаков О. Г. 28
 Бурхāн ад-дин б. Сайф ад-дин Баҳарзӣ 15
 Вассāф 7, 10—17
 Вяткин В. Л. 19
 Гāзāн-хāн Хулағуид 11, 85
 Давидович Е. А. 10, 21
 Джалāl ад-дин ал-Бамрунӣ см. 'Абд ар-Раҳим б. Муҳаммад б. 'Абдаллāх ал-Истиджабӣ
 Джамāl Қаршӣ 7
 Джувайнӣ 7, 10
 Джузджаңӣ 7
 Джуйбарӣ, ходжа Ислам 84, 85
 Джуйбарские шейхи 28, 39, 84, 85
 Джүчӣ 11, 12
 Джүчиды 12, 13, 15
 Дур Симтāнӣ 43
 'Ибадаллāх-ходжа 39

Ибн Ҳордādбих 85
Ибраҳим б. Гāзй б. Дāуд 74
Ибраҳим б. қāзй Мир Фазл... 41
Ибраҳим б. Муҳаммад б. Муҳаммад
ал-'Алавй 75
Ибраҳим б. Муҳаммад б. 'Атā ал-Май-
дāнй 74
'Иваз Мирāхўрбāшй 40
'Изз ад-дйн 74
'Изз ад-дйн, сын эмира Ҳаджāджа 66
Ир-Назар-бек-бйй б. Тāнг Āтйр дāд-
хвāх 42, 43
Исмā'йл Саманид 26, 27, 88
Исрā'йл 64

Йағфур (Джа'фар) ? 75
Йа'қуб ? 75
Йа'қуб Муҳаммад б. Бик Тймўр 75
Йақут 26, 27, 85
Йўсуф-бай 40

Қазвйний см. Ҳамдаллāх
Қайдў 15—17, 75
Каэн К. см. Cahen Claude
Қубилāй-каāн 12, 13, 15
Қудāма 85
Қутб ад-дйн Йўсуф 8, 71, 72
Қутй-бйкй 13
Қутлўг Тймўр б. Низām ад-дйн 75
Қутлўг-шāх, отец Ҳаванд-шāха 66, 85
Қўчлўк 83

Макрийзй см. Такй ад-дйн Аҳмад б.
'Алй ал-Макрийзй
Марко Поло см. Поло Марко
Мас'уд б. Муҳаммад ал-Гидждувāнй?
76
Мас'уд-бек 16, 17
Маудўд 74
Маҳмуд б. 'Āрй Малик 22, 69
Маҳмуд б. Аҳмад б. Амйр-'Алй 74
Маҳмуд Тарāбй 88
Мйр 'Абдаллāх (казий) 38
Мйр Абў-л-Баракāt б. эмир файзй
Джалāl ад-дйн ал-Ҳусайнй (верхов-
ный казий Бухары) 41, 42
Мйр Абў-л-Файз-ҳоджа б. йшāн Мир
Абў-л-Бақā-ҳоджа ал-Ҳусайнй 41
Мйр Низām ад-дйн б. Мир Ҳамйд ад-
дйн Ҳоджа ал-Ҳусайнй 41, 42
Мйр Фаcиҳ ад-дйн-ҳоджа 42

Мйрзā Муҳаммад Фузайл б. Мйрзā
Муҳаммад Амйн 43
Му'авийа 84
Мударрис Ризавй см. Ризавй Мудар-
рис
Муқаддасй 83—85, 88
Мункэ-каāн 11, 12, 15
Мусā б. Амйр Ҳоджа Бйк 74
Муҳаммад ал-Гидждувāнй 76
Муҳаммад 'Āлим б. муллā Муҳаммад
Амйн (михтар-и калāн) 41, 42, 44
Муҳаммад б. Абў-л-Ҳасан б. Асйлий 76
Муҳаммад б. 'Атā б. Асйл ал-Майдā-
нй 75
Муҳаммад б. Аҳмад б. Муҳаммад, по
прозванию Қазй Ҳамйд 75
Муҳаммад б. Аҳмад Карйм, по про-
званию Шакарлаб 22, 68
Муҳаммад б. Муҳаммад б. Муҳаммад
75
Муҳаммад б. Муҳаммад б. Муҳаммад
аш-Шарғй ал-Буҳārй 76
Муҳаммад б. Муҳаммад б. Муҳаммад,
по прозванию ал-Фахр аш-Шаристā-
нй 73
Муҳаммад б. Муҳаммад б. Муҳаммад,
по прозванию Ашраф см. Абў-л-
Ҳамд Муҳаммад...
Муҳаммад б. Муҳаммад б. Саййид
Шихāб ад-дйн Амйр-и Джарчй 75
Муҳаммад б. Муҳаммад б. 'Умар б.
Маҳмуд см. Абў-л-Фазл Муҳаммад...
Муҳаммад б. Султāн б. Ходжа Пу-
стйнфурўш 74
Муҳаммад б. 'Умар б. 'Абд ал-'Азйз...
76
Муҳаммад б. Ҳасан б. Муҳаммад ал-
Қурашй 74
Муҳаммад б. Шāдй 22, 68
Муҳаммад б. Шараф ал-Гидждувāнй
75
Муҳаммад б. эмир Ҳасан 22, 69
Муҳаммад Вакил (ходжа) 87
Муҳаммад Дāйа 87
Муҳаммад Ислām Джўйбārй 23, 39,
40
Муҳаммад каландар б. Муҳаммад Тā-
либ-ходжа ал-Ҳусайнй 42
Муҳаммад (пророк) 64, 65, 83, 84
Муҳаммад Ризā-шейх б. Бахāдур-
шейх 41
Муҳаммад, сейид 41

Муҳаммад Ҳашим-ҳоджа, йшан 42
Муҳаммад Ҳорезм-шаҳ 83
Муҳаммад Шафӣ' 84

Надир б. қазӣ йшан-ходжа Шейх-Му-
хаммад (верховный казий) 42
Наршаҳӣ М. 18, 20, 25—27, 83, 88
Наср ад-дин-ҳоджа Шейхал-ислам 42
Наср б. Аҳмад Саманид 83
Науруз 85
Низам ад-дин б. Ҳамид ад-дин-ходжа
ал-Ҳусайнӣ 42
Нисавӣ 7
Ну'ман Абӯ Ҳанифа 83
Нур Муҳаммад б. мулла Пир Муҳам-
мад-бай 42

Петрушевский И. П. 10—14, 17
Поло Марко 17

Раҳматаллаҳ-ходжа 42
Рашид ад-дин Фазлаллах 7, 8, 10—12,
15—17, 84
Ризавӣ Мударрис 83
Риза-шейх б. Баҳадур-шейх см. Му-
хаммад Риза-шейх

Сайф ад-дин Баҳарзӣ 37
Сам'ани 26, 27, 85
Семенов А. А. 28
Ситняковский Н. Ф. 27, 28
Сулāмиш 85

Тадж ад-дин 26
Таки ад-дин Аҳмад б. 'Али ал-Мак-
рийӣ 19
Тамкин Буҳарӣ см. 'Абд ар-Рахман
Тамкин Буҳарӣ

Убайдуллаев К. 29
Угэдэй-каан 11, 12
'Уқба б. 'Амир ал-Джуханнӣ см. Абӯ
Ҳаммад 'Уқба б. 'Амир ал-Джухан-
нӣ
'Умар (халиф) 77
'Умар-шейх мйрза 84

Фатима Гаухар-насаб-хатун 71

Ҳаванд-шаҳ б. эмир сейид Қутлуг-
шаҳ 66, 85
Ҳавфӣ 7

Ҳаджжадж б. Маҳмуд б. Маудуд
Йаманӣ 74
Хадр М. см. Khadr Mohamed
Ҳайдар б. 'Али б. Маҳмуд, по проз-
ванию Джамал ад-дин 75
Ҳайдар, эмир 38, 43
Ҳамдаллах Қазвинӣ 7
Ҳасан б. Исма'ил б.... 75
Ҳасан б. Маҳмуд б. Бйк-Тимур Тарҳӣ
74
Ҳасан б. Маҳмуд, по прозванию Сайф
74
...Ҳасан б. Муҳаммад ал-Гидждуванӣ
76
Ҳасан Кашебаф (шейх) 22, 69
Ҳасан-ходжа б. шейх Джуйбарӣ 39
Ҳафиз-и Аbru 86
Ҳиндӯ-Буқа 21, 22, 67
Ходжа 'Азиз (казий) 41
Ходжа Аҳрар 23, 84
Ходжа Муҳаммад Ислам Джуйбарӣ см.
Муҳаммад Ислам Джуйбарӣ
Ходжа Надир, қазӣ б. қазӣ йшан-ход-
жа Шейх Муҳаммад 42
Ходжа — Турк? 74
Ходжа Ўбан 26, 27, 29
Ходжа Ҳамине 47, 69
Хулағу 12, 13
Ҳусайн? 75
Ҳусайн б. Муҳаммад б. Ҳаджжадж
Тарабӣ 22, 69

Чағатай 12, 13
Чағатаиды 13, 15
Чехович О. Д. 84
Чингиз-хан 7, 9—13
Чингизиды 10, 14, 15, 18

Шамс ад-дин Самӣ 84
Шах-Кулал 43
Шах-Мурад (эмир Ма'сум) 35, 36, 39,
40, 47
Шишкин В. А. 28
Шефер Ш. см. Schefer Ch.

Эмир Ма'сум см. Шах-Мурад

Cahen Claude 9

Juwayni см. Джувайни
Khadr Mohamed 9, 23

Schefer Ch. 83

Yakut al-Rumi см. Йақут

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- Азия 10
 Амударья 78
 Арысь 83
 Багдад 86
 Бадам 83
 Бухара 7 — 17, 21, 22, 24—27, 29, 31, 35, 39, 40—44, 77, 84—86, 88, 89
 Бухарская область 11, 24, 25, 47, 65, 74, 78, 84, 88
 Бухарский эмират 29
 Вабкентдарья 28, 84, 86, 88
 Газли 84—85
 Гндждувāн 88
 Гушак (с) 25, 29, 67, 86
 Дамаск 85
 Дарб-ар-Рāмйтанийа 25
 Дашт-и Кипчак 13
 Джамбул 83
 Джейхун 24
 Джуй-йи Му'мин 43
 Дйх-и Хамине 18—20, 22—24, 35, 47, 63, 65, 69, 76
 Египет 19, 84
 Закавказье 86
 Заргарāн 22
 Зеравшанская долина 28, 85, 88
 Или 15
 Ирак 63
 Иран 10—12, 14, 86
 Искйджкат 27
 Истйджāб (Исфйджāб) 18, 83, 84
 Ишрат-хāне (мавзолей) 23
 Кавказ 84
 Қāзбāнāн 41, 42, 44
 Калāбād (медресе) 23, 28
 Кāмāt (тūмāн) 39
 Қарā-кул (озеро) 27
 Каракульдарья 28
 Каракульский район 28
 Қаср ал-бек 25, 66
 Қаср-и Мансӯр Ҳаққ-и муллā Мир (маузи' в Сāмджане) 38
 Кāшāн 9
 Кашаф-руд' 85
 Китай 77
 Кумйджкйнт 39
 Лаглака 25
 Мавераннахр 7, 10—12, 14—16, 24, 78
 Мағāнча 25, 85
 Мағкāн-и Хурдак 24, 25, 66, 85
 Мазār Ходжа Хамине 69
 Мазарские ворота Бухары 40
 Марғабун 85
 Марғāsун 18, 25, 27, 29, 65, 67, 85, 86
 Медина 84
 Мешхед 85
 Монголия 12
 Намāзгāх, ворота Бухары 41, 42, 44
 Наукаде 40
 Наукадй (мечеть) 40
 Науфадж 18, 22, 24, 25, 27, 29, 65, 66, 69, 84, 85
 Науфадж-и бāлā 85
 Науфадж-и пāйāн 85
 Нахр ар-Рāмйтанийа 25
 Нуҳуддйзе 18, 25, 65, 67, 85
 Пā-йи Руд (тūмāн) 39, 41, 44
 Пайкенд 27
 Паркад (Баркад, Фаркат) 18, 22, 24—27, 29, 65—67, 69, 85
 Паркад-и 'Алавийāн 26
 Персия 17
 Пеский (Биский) 28
 Пинджāн 26, 27, 29
 Пул-и Гушак 25, 86
 Радкāн 85
 Рāмйтан, Рооми-тан, Рамтин 25—28, 84—86, 88
 Рāмйтан-и Калāн 25, 26, 70
 Ромитанский район Бухарской обл. УзССР 25, 28, 84
 Роомитан см. Рāмйтан
 Руд-и Сāмджан 25, 86
 Руд-и Шарғ 27
 Руд-и Шахр (тūмāн) 41, 42, 44
 Саййидāн 39
 Сайрāм 83
 Самарканд 9, 12, 14—16, 26, 28
 Самаркандские ворота Бухары 88
 Сāмджан 18, 22, 24—29, 38, 44, 47, 65, 67, 70, 84—86
 Сāмджан (озеро) 27
 Самиджан см. Сāмджан
 Саррāфāн 22
 Сауран 83

Сейхун 24
Семиречье 11, 15
Сирия 85
Средняя Азия 7, 10—12, 14, 15, 17—
19, 28, 84, 86
Сумитан (Чахърбакр) 39, 44
Сырдарья 78, 83

Талас 83
Тараб 88
Тарнау 28
Ташкент 26, 29, 83
Тилпак-фурӯшан 22
Тиргаран 22
Туркестан 83

Ўба-и Тадж ад-дин 26
Ўзбекистан 29

Фағандйзе 85
Фағане 25, 67
Фағанийе 18, 65, 85
Фарақан 87
Фаракийнт (маузй') 41, 42, 44
Фарйшун (канал) 88

Хайрабад (туман) 40, 42—44
Хай Чубкарий (мечеть) 42
Хамине см. Дйх-и Хамине
Харам-кам 27
Харкана (Харқан-руд) 88
Хаузи-и 'Арусан-и Кухне 24, 87
Хачат (маузй') 40
Хорасан 11, 16, 63
Ходжа Ўбан 26, 27, 29
Ходжент 16
Хутфар (Хитфар, Гау-Хитфар) 25, 70,
88
Хушā Фағане 18, 65, 85
Хушӯфағн (Хушӯфаған) 85
Хушйар (маузй' тумана Хайрабад) 42

Чахърбакр 39

Шарг 27, 88
Шах-и Пайан 27
Шах-Кулал (могила) 43
Шаш 83
Шейхджалал, ворота Бухары 42, 44

ПРЕДМЕТНО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

айван 65
'ақар 19—21, 65, 67, 88
'амал 24, 65
амарат-панāх 42
амлак 72
асбаб 67, 72, 86
асбаб ал-мамлака, асбаб-и мамлака 67,
86
асл (основной фонд вакфа) 71
асл (подлинный документ, оригинал)
36, 76
афдак 25, 39, 67, 85
ахл-и вазайф 32
ахл-и расайтк 11
ахунд 42
ашрафй 41—43

баг 20, 87
багканде (багкунде, багк?нде) 22, 24,
68, 69, 86—88
багча, бахча 18, 65
бадр 73
бай 40, 42
балыш 14

бафанде-хане 19; см. также: ткацкие
мастерские
бек, бик 42, 43, 66, 74, 75
бий 42, 43

вазн-и тақийе 21, 67, 86
вакыл 87
вакф 8, 9, 18—27, 29, 32, 36—43, 47,
64, 65, 67—76, 78, 83, 87, 88
вакфййа, вакфнаме, вакфная грамота,
вакфный документ 8, 9, 22—24, 26—
30, 32, 33, 35—41, 43, 44, 47, 63, 72,
74, 76, 78, 86
насийат-наме 43
васйқа 74—76, 79
васйқа ал-вакфййа 76
вилайат 43
виноградники см. сад-виноградник

гыз 67

дадхвах 42, 43
далай-и бузург 13
дахйак 32

- дахйакдәр 41
дахйакй 41, 42
дйвән 16, 24, 78, 89
дйвән ал-мазәлим 24, 78
десятина см. 'ушр, дахйак
дййә'әт см. зийә'
дйнәр 11
дйх 18, 65
дйхча 18
- зәбитәне 39
зийә 19—21, 66, 67, 85, 88
зикр 76
зира' 66
- илхәкәт 32
имәм 18, 23, 63, 69, 73, 76—78
'имәрат 71
имзә 78
йшән 41, 42
- йәбисй 39
- кәән 12, 13, 15, 16
казий 24, 27, 31—33, 37, 38, 41—43,
75, 76, 79, 89
кәранде, кәрандегй 19, 40, 42
қарйа 65, 67, 70, 73
қаср 25, 66, 85
кәтиб 32
кашебаф 22, 23, 69
қибла 68
кидххә-йи му'аллә 83
кунде-йи тәк 41
купольный вес см. вазн-и тәқййе
қура 77
қурилтай 11, 14, 15, 17
курӯм см. виноградники
куфй 30
кушк 86—88
- лақаб 24
- маджлис-и рафй' 83
мазәр 23, 39, 40, 47, 77
мазхаб 77
мазәлим см. дйвән ал-мазәлим
майсир 83
мәл-и қарәй 12
мамлака 39, 40, 42
мамлака ба кәрандагй 40, 42
мамлака ба ра'ийатй 39
мамлака-йи пәдшәхй 39
- мамлака-йи пәдшәхй ба йәбисй 39
мамлака-йи пәдшәхй ра'ийатй 39
манәзил 19, 67
манн 21, 39, 67, 86
манн ба вазн-и тәқййа 21, 67, 86
манн 1561 г. (вес бараньей туши) 39
манн шариятский 21
марафйқ 70
маузй' 27, 38, 40—44, 67, 69
матабин см.: сеновалы
маҳакат 19 см. также: ткацкие мастер-
ские
маҳзар 77
медrese 23, 28, 39
мелик 63
мельница (байт ал-тахәна, әсйә-хәне)
8, 19, 47, 65
мечеть 8, 15, 18, 23, 35, 40, 42, 47,
63, 65, 67, 69, 70, 87
милк (мулк) 39—43, 65, 66, 70, 72, 84
милк-и дахйакдәр 41
милк-и дахйакй 39, 41, 42
милк-и хәлис 40, 41
милк-и хурр 40, 42, 43
мирзә 43, 84
мисқал 21
михтар 41, 42, 44
михтар-и калән 41, 42
муллә 38, 41—43, 84
мусаддайәт 20, 66
мутаваалй 38, 39
муфтйй 36, 37, 41, 47, 77
муәззин 23, 69
- нақл (перевод, копия) 32, 76
налоги (навәйб) 9, 14, 71
наста'лиқ 33, 35
насх 34
нахр 18, 65—67, 69, 85
нахр 'әмм 66, 67, 69
нахр хәср 18, 65
нисба 37
пойон 85
нусха 36, 76
нусха-йи әсл 36
- оплата работников (уджур уджарә')
9, 19, 71
- падишах 25, 39
пәре 87, 88
посевы пшеницы и ячменя 8, 20, 21,
66, 67

- рабад 25, 83
 рабат 42, 83, 88
 ра'ийатй 39
 рах-и 'амм 67, 70
 ривайат 36, 37, 41
 ризканде (ризк'нде) 86, 87
 руд 25, 27, 41, 42, 67, 68, 84—86, 88
 рытье каналов 9, 71
- сад-виноградник (баг, багча, курум)
 8, 18, 20, 21, 41, 47, 65, 66, 71, 86,
 87
 садр 18, 24, 32, 39, 63, 73, 77, 89
 садр-и джахан 24
 сакк 37, 74, 78
 санг-и тақй 21
 сахйфа 76
 сейид 41—43, 66, 73, 85
 сеновал (матабин, кахдан) 8, 19, 47,
 65
 сиджилл 24, 31, 36, 37, 76—78
 силэхдәр 66
 сукнийат 42
 сулс 34
 султән 18, 63
 сунна 77, 83
 сурат 76
 суффа 18, 65
- та'амул 40
 тақ 21
 талл см. холм
 танаб 22, 23, 38—43, 68—70
 танхвāх 42
 тасарруф ба йабисй 39
 тасарруф ба карандагй 40
 тасмийа 88
 тауқй' 76, 89
 ткацкие мастерские (махākāt, бафан-
 де-хāне) 8, 19, 47, 65
 туман 14, 15, 18, 24, 26—29, 39—44,
 47, 85, 88
- уджур уджарā' см. оплата наемных
 работников
 улуг-қул 13
 урд 20, 34, 67—70, 86
 'ушр 19, 32, 71
- фатва 41
- хадйс 63, 84
 хазāре 11, 13, 14
 хазāрехā-йи ма'хūd 14
 хākāн 63
 хаққ ас-садāре 39
 халиф 77, 84
 хāнақāх 39
 ҳарāдж 40
 ҳатм 32
 ҳарйм 67
 хауз 87
 хашар 12
 ходжа 23, 29, 39, 41, 42, 47, 69, 74,
 87
 холм (талл) 8, 18, 20, 26, 65
 хурр см. милк-и хурр
- чак 41, 42
- шарй'ат 77
 шариятский манн 21
 шāх 66, 83
 шахристан 83
 шейх 18, 22, 29, 39, 63, 68, 69, 73, 76,
 84, 85, 88
 шумāре-йи нау 12
 шурб 70
 шуф'ат 23
- эмир 18, 23, 29, 35, 36, 38—40, 42, 43,
 47, 63, 66, 69, 71, 75, 85, 86
- ярлык 15

فهرست اسماء الرجال

- | | |
|---|--|
| <p>41 عالم (مہتر)</p> <p>55 عایشہ ایران نسب خاتون</p> <p>57 عبد الرحمن بن محمد بن حامد</p> <p>عبد الرحیم [بن] محمد بن عبد اللہ</p> <p>الاستیجایی المدعو بجلال السدین</p> <p>47-48 البامرونی</p> <p>38 عبد الوحید (ملا)</p> <p>57 عز الدین</p> <p>50 عز الدین بن امیر حجاج سلاح دار</p> <p>41 عزیز (خواجہ)</p> <p>49 عقبہ بن عامر الجہنی</p> <p>57 علی بن سید الطاهر</p> <p>40 عوض میراخور باشی</p> <p>55 فاطمہ گوہر نسب خاتون</p> <p>43 فضیل (میرزا)</p> <p>57 قتلغتمور [بن] نظام الدین</p> <p>55, 56 قطب الدین یوسف</p> <p>13 قوتی بیکی مادر ہلاگو خان</p> <p>58 محمد الفجدوانی</p> <p>58 محمد بن ابی الحسن بن اصیلی</p> <p>محمد بن احمد بن محمد یعرف بقاضی</p> <p>57 حمید</p> <p>محمد بن احمد کریم کہ معروف است</p> <p>52 بشکرلب</p> <p>56 محمد بن الحسن بن محمد القرشی</p> <p>52 محمد بن امیر حسن</p> <p>محمد بن سلطان بن خوجہ پوستین فروش</p> <p>51 محمد بن شادی</p> <p>58 محمد بن شرف الفجدوانی</p> <p>58 محمد بن عطاء بن اصیل المہدانی</p> <p>58 محمد بن عمر بن عبد العزیز بن ...</p> <p>58 محمد بن محمد الشرعی البخاری</p> <p>محمد بن محمد بن سید شہاب الدین</p> <p>57 معروف بامیر جرجی</p> <p>58 محمد بن محمد بن محمد</p> | <p>57 ابراہیم بن غازی بن داود</p> <p>57 ابراہیم بن محمد بن عطا المیدانی</p> <p>57 ابراہیم بن محمد بن محمد العلوی</p> <p>57 ابو الحسن ابن اصیلی</p> <p>ابو الحمد محمد بن محمد بن محمد</p> <p>57 المدعو باشرف</p> <p>ابو الفضل محمد بن محمد بن</p> <p>53, 58, 59 عمر بن محمود البخاری</p> <p>ابو المکام محمد بن ابی الحسن الحسن بن</p> <p>الحامد بن محمد (مدر جهان)</p> <p>59 ابو ہریرہ</p> <p>49 احمد بن محمد بن محمد الخمنہ معروف</p> <p>51 باحمد عالم (شیخ)</p> <p>48 اسرائیل</p> <p>57 اصلک بن علی بن اوران طرحی</p> <p>43 ایر نظر بی (ملا)</p> <p>ایوب بن احمد بن محمد بیکتمور طرحی</p> <p>12, 13 باتو</p> <p>جلال الدین البامرونی ر. ک. عبد الرحیم</p> <p>بن محمد بن عبد اللہ الاستیجایی</p> <p>13 چنگیز خان</p> <p>57 حجاج بن محمود بن مودود یمنی</p> <p>57 حسن بن اسماعیل بن ...</p> <p>58 حسن بن محمد الفجدوانی</p> <p>57 حسن بن محمود بن بیکتمور طرحی</p> <p>57 حسن بن محمود بن محمد یعرف بسیف</p> <p>52 حسن کشہ باف (شیخ)</p> <p>52 حسین بن محمد حجاج تارابی</p> <p>حیدر بن علی بن محمود ملقب جمال</p> <p>الدین</p> <p>57 خاوند شاہ محمد بن امیر سید قتلغ شاہ</p> <p>53 خواجہ خمنہ</p> <p>41 خواجہ عزیز (قاضی)</p> <p>43 عالم جان</p> |
|---|--|

فهرست اسماء البلاد والاماكن

87	محمد وکیل (خواجه)	محمد بن محمد بن عمر بن محمود ر. ک. ابو
57	محمود بن احمد بن امير على	الفضل محمد...
53	محمود بن عارى ملك	محمد بن محمد بن محمد المدعو باشرف ابن
57	موسى بن امير خواجه بيك	القاضي بكورة بخارا و نواحها كاتب
38	مير عبد الله قاضى	ملك الوقف ر. ک. ابو الحمد محمد...
43	ميرزا فضيل ر. ک. فضيل (ميرزا)	محمد بن محمد بن محمد المدعو بالفخر
51	هندو بوقا	الشارستانی
57	يعقوب محمد بن بيكتمور	محمد (خواجه)
		محمد دايد (خواجه)

فهرست اسماء البلاد والاماكن

28, 49-51, 53	سامجن	83	استيجاب
14	سمرقند		
59	سيحون	50	البك (قصر)
48	عجم	12, 14, 21, 42, 48, 57, 59, 60	بخارا
48	عراق		برك
		49-51, 53	
50	غوشك		ترك
		48, 83	
87	فاركين		جيحون
87	فريشون	59	
49, 50	فغنه		چهار بكر
49	فغنيه	38	
50	قصر البك	87	حوض عروسان كهنه
50	قصر نخود ديزه		
42	قلعه شهر بخارا	53	خعفر
		48	خراسان
59	ماوراء النهر	49	خشافغه
		47, 48, 58	خمينه
49, 50	مرغاسون	42	خوشهيار
53	مزار خواجه خمينه	40, 42	خيراباد
50	مفكان خردك	49	ديده خمينه
35, 49, 50	نخود ديزه		
49, 50, 52	نوفج	28	راميعن
40	نوكلدى (مسجد)	53-64	راميعن كلان

فهرست الاصطلاحات

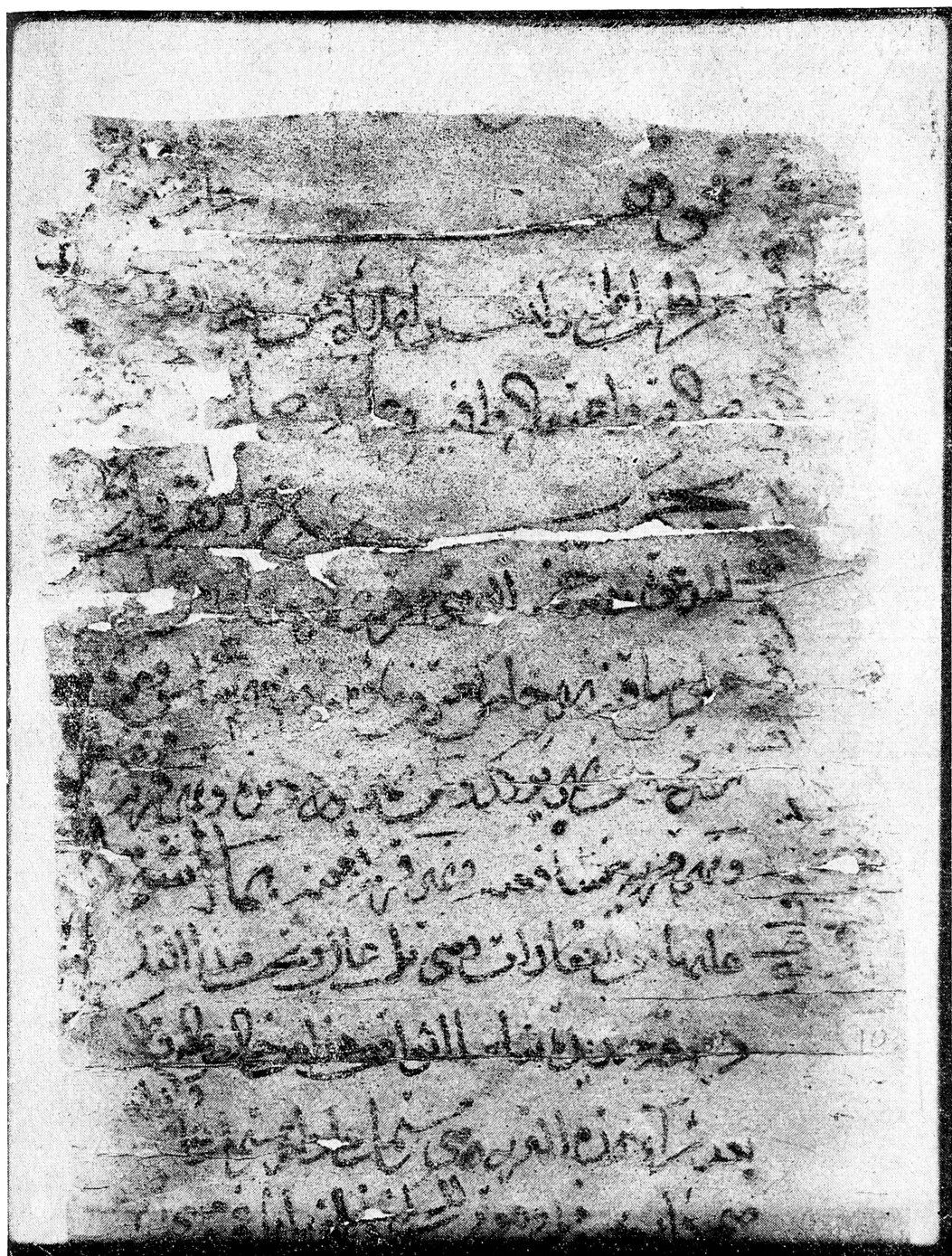
87	پانخیره دیوار	87	آبخوار
87	پاره	34, 54	آجرا
58	پشت وقفیه	35, 54	اجود
57	پوستین فروش	49	ادوات
		59	ارامل
		34, 55	ارتفاعات
58	نسیبه	50-53	ارد اوردت اورد
54	تصرف	50, 55	اسباب
59	تقلید	50	اسباب المملکه
34, 49	تل		آسیا خانه ر. ک. بیت الطحانة
40	تنگه	54	استغلال
58	توقع	58, 60	اصل صك
		54	اصل وقف
87	جوى		اعمال ر. ک. عمل
87	جوى خاص	51	اغتر
57	جرجی	42, 50	افدق
		33, 49	الات
		32, 56	الحاقات
56, 60	حاکم		الغ قول
33, 49	حجرة	13	امام
50	حریم	47, 48, 58-60	امضاء
59, 60	حكم	59	املاك ر. ک. ملك
50	حنطة		اموال
49, 87	حوض	49	امیر
		47, 50, 55, 87	امیتام
55	فاتون	59	ایلچی
14, 49	خاص	12	ایوان
34, 49	خالص	49	باطن صك
38	خانقاه		باغ
34, 49, 54	خدمة	59	باغچه
14	خزانة	87	باغکنده
59	خصوصة	34, 49	بافنده خانه ر. ک. محاکات
56	خط	51, 52, 87	بالغ قول
41, 87	خواجه		بالش
47	خوابین	13	بى
		14	بیت
33, 49	دار	43	بیت الطحانة
51	درآمد	33, 49	
59	دعوى	49	

37, 57, 59, 60	مك	13	دلای بزرگ
58	صورت		دهيك ر.ك. عشر
		35	دیزه
		49, 87	دیه
20, 33, 49-51, 87	ضیاع	33, 34, 49, 51-53	دیبهجه
50, 54	طریق	87	دیوار
51-53	طناب	59	دیوان
			ذراع
37, 58, 60	ظهر مك	50	ذكر
		58	
54	عرصة		راه عام
54	عشر	51	رزکنده
20, 33, 49, 50, 87	عقار	87	روایت
50-53	علامت	59	رود
47, 49	عمل (اعمال)	50, 51	روغن چراغ
59	عمل القضاء	53	
		50, 51, 53	ساحت
54	غرس اشجار	49	ساقیه
		37, 58-60	جل
53, 55	فقرآ	47, 48, 59	سلاطین
		50	سلاح دار
12	قاآن	21	سنگ طاقی
34, 38, 41, 43, 50, 56-58, 60	قاضی	59	سنة
58	قاضی القضاء	50, 55	سید
47	قدحها مملی		
49, 50, 53, 54, 56, 58	قریه	49	غراه
50	قصر	59	شرایط
42	قلعه		غرب
		54	غریغ
32, 55-57, 60	کاتب	59, 60	غروط
14	کارخانه	58	غریفة
14	کارخانها خاص	59	معمیر
49	[کارنده]	50	شماره
87	کام	12	شهر
	کاهدان ر.ك. متابن	42	شیخ
87	کبوتر خان	48, 51, 52, 56, 58	
56	کتاب		صحرا
49, 50, 55, 87	کروم	13	محن
52	کشفیان	49	مدر
49, 57, 59, 60	کوره	47, 56, 58, 59	صفا
87	کوشك	49	

فهرست الاصطلاحات

19, 49, 51	منازل	50	گز
53	مؤذن	21, 51	گندم
42, 50-53	موضع		
41	مهر	14, 83	لشکر
38, 40, 41, 43	میراخور باشی		
40	میرزا	13, 49	مال
43		49	متابن
	نخود	59	متولی
40	نسخه	40	مثقال
58, 60	نقره	33, 54	مجارى
40	نقل	49	محاكات
32, 56, 58	نواشب	58, 69	محضر
54		38	مدرسه
	نهر	49	مرباط
49, 50, 53	نهر خاص	54, 56	مرافق
49	نهر عام	53	مزار
50, 51			مزد اجير ره ك. اجور اجراء
	هزاره	20, 54, 87	مستثنیات
13, 14	هزارهء مهور	40, 42, 47, 49, 50, 51, 53, 87	مسجد
14		34, 50	مسديات
	واقف	59	مفتى
48, 49, 51, 53-56	وثيقه	53	مقبره
41, 57, 58, 60	وثيقة الوقفية	38, 40, 41, 43	مقصوده خوانى
58		38, 43	ملا
34	وجوه	47-50, 59	ملك
21, 51	وزن طاقیه	34, 49, 50, 54, 55, 87	ملك
43	وصيت نامه	50	مملكه
19, 20, 48, 50-54, 56-60, 87	وقف		من
36, 38, 40-43, 47, 56	وقفية	21, 51	من ... بوزن طاقیه
38, 43	وقفية اولادى	21, 51	من شرعى
87	وكيل	21	

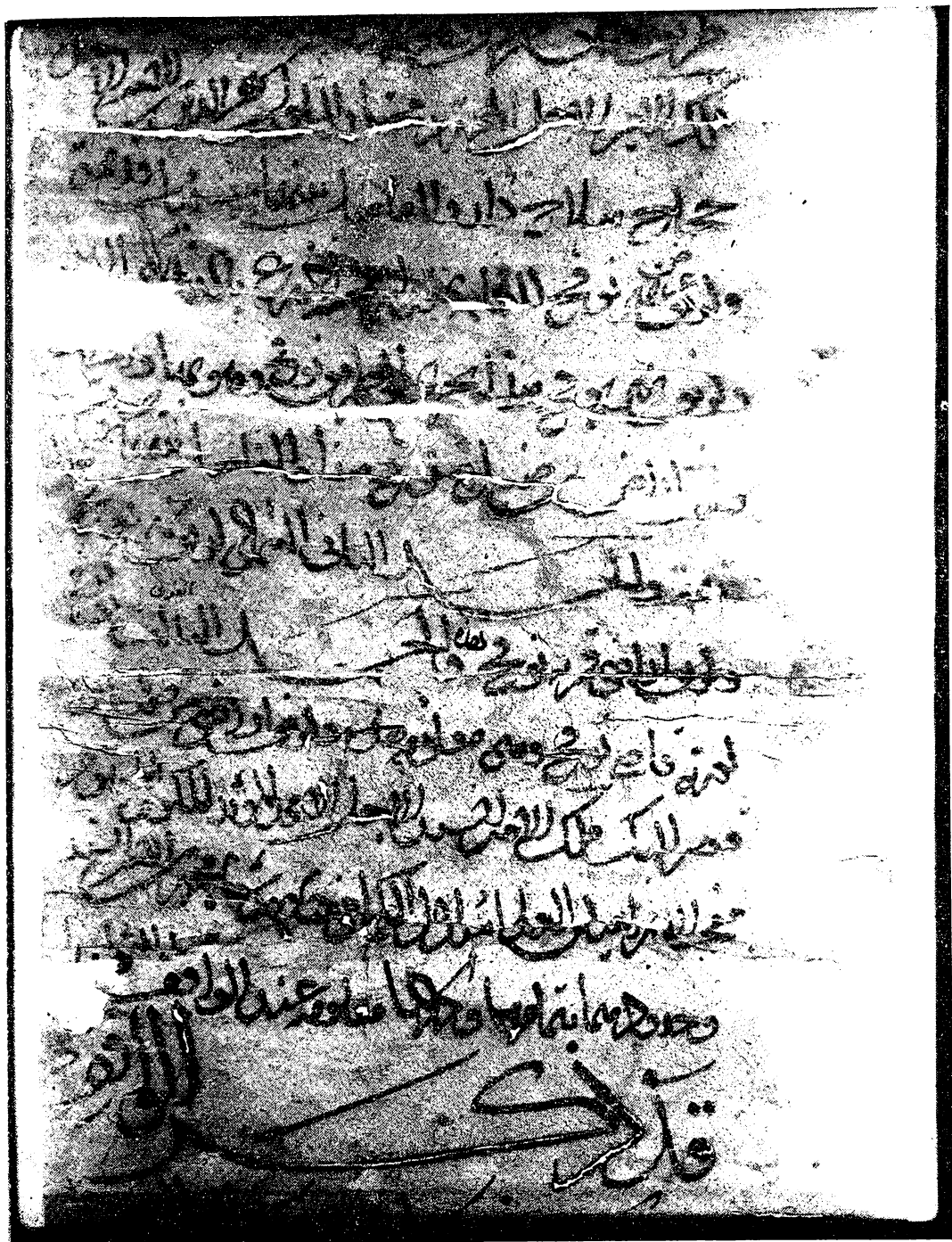
ФАКСИМИЛЕ



1. Арабский фрагмент, строки 34—44 и 269



2. Арабский фрагмент, строки 45—57



3. Арабский фрагмент, строки 58—67 и 122—124

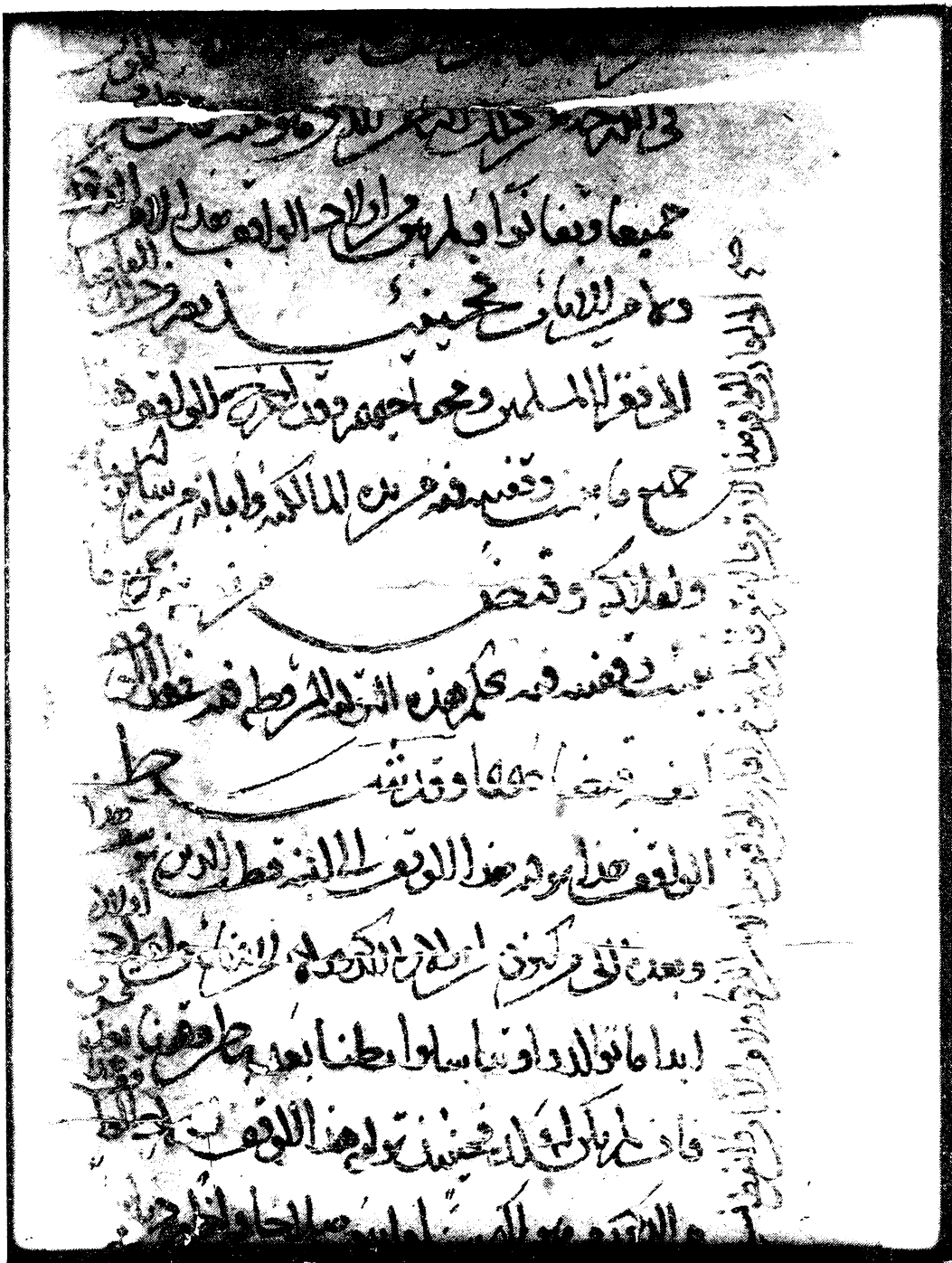
الوقف وضلها وقرنها واولها واولها واولها
ارهاها ونوامها التي لا بد لها وخصاها
فما قصا

هنا وضائق

كان للوقف بعد النكاح واولها من ذلك
الوقف هذا هو ما في اولها واولها
فيما سنفه ومن شأنا واولها من شأنا
علاسا حارها وعصتها في غير اصحابها في
كونها ما شاء من الاشياء وكنت
وفي اربعا عايتها ما شاء وما كان منها ما
من شأنا ما كان في صف الاحياء التي

في النكاح حلاله من ذلك ما هو من ذلك
جميعا وبها نواولها واولها واولها
الوقف

6. Арабский фрагмент, строки 147—156 и 162—170



7. Арабский фрагмент, строки 169—181

[illegible]

مع محمد بن الأفراسياق
 مع محمد بن عبد الله بن محمد بن
 مع محمد بن عبد الله بن محمد بن
 مع محمد بن عبد الله بن محمد بن

في كتابه
 في كتابه
 في كتابه

هذا وصف منقول عن الوصف
 للأصل الذي هو هذا
 المحدود المذكور فيها المسمى
 من أصلها المستعمل فيها
 عليها بعدى وعبرية ولا
 فصلان بها بالاصل
 نفسى واما بعد التصديق
 الحالى بحمد رب العالمين

صحت الوثيقة الوقفية هذه متباعدة
 وقد فالت نفسى احصاها بالاصل
 البعض ذكر حروف القربى الموصوف
 فذكر المصارف والشروط ولا غير ذلك
 بمقابلة تعامها بالاصل وحقها به
 العصر مختلف محمد بن عبد الله

فالت هذه الوثيقة بالاصل
 والجل المكتوب على هذا الأصل
 المكتوب على هذا الأصل
 مواضع لأصلها

فالت هذه الوثيقة بالاصل
 والجل المكتوب على هذا الأصل
 المكتوب على هذا الأصل
 مواضع لأصلها

مقابلته تعلمها بالاصل صححتها به
العصر محمد بن محمد النسخ الثاني

ما بين هذه النسخ ما بها
والعجل المكتوب على ظهرها بالبر
للكاتب على ظهرها بالبر
موافقة لاصلها عن نسخة ولا
نسخان ولنا العبد المذنب
الداعي اليه الفقير

ما بين هذه النسخ ما بها
والعجل المكتوب على ظهرها بالبر
للكاتب على ظهرها بالبر
موافقة لاصلها عن نسخة ولا
نسخان ولنا العبد المذنب
الداعي اليه الفقير

هو بين هذه النسخ ما بها
والعجل المكتوب على ظهرها بالبر
للكاتب على ظهرها بالبر
موافقة لاصلها عن نسخة ولا
نسخان ولنا العبد المذنب
الداعي اليه الفقير

برای اسم پسر: دلبابت مندو هست میان نام پسر او و دایم شده هست کرجه او

بزرگ فضل اش شخصیتی که مرزین شده است و این فضایل و متجلی شده است و اکمل کنش شخصی که فایز

شایب نقیہ علی گنج پور رفیع المنیع منبع الصدق امیر الامام اجل العالم شمس الملک احمد

مخبر مشاییر سیف اعظم جلال الملک والدہ کن الامام الاسلامیہ صدر العظماء فی القایم الشریف العرب

عندة الخواصين حمدة الملوك وياطين قطب اعمال الدولة في العالمين بفضل مشايير الاشرار كريم الخصال

عَدِيمٌ لِنَفْسِي فِي الْأَفَاقِ تُجْمَدُ اذْهَمُ مَجْلِبِ السُّفْعِ الْأَمَامِ الْعَنَامِ الْافْضَلُ الْكَامِلُ الْعَالَمُ الْعَالِ الْاَنْجِ الْاَكْرَمُ

المختصر كرم الملة والدين جلالة الملك محمد سليم اغتفر العالماني العالمين محبة النفس والكرامتين سلاطين

و لجم افضل ابرار النعمانيه اكل اخيار الالايه طرا كسوته التمسده والغلاب واسطه عقد لمپ حى و لمط

قدوة افاض الكرام مرجع اية الانام سيف النظر برهان البشدة ترجمان مكمول الزمان عصفه سلاطين العرب

والخامس محمد بن الشيخ الامام الاجل العالم العابد الزاهد الورع المتقن المتقني المحقق طاب الله ووالديه

الاسلام و المسيلين ناصح الملوك و السلاطين الحفيين ملك المحققين باطل الاحاديث النبويه و اراسته

الموارث المصطفوية مركز دائرة السعادت بحيط الجامعين والزيادات مضع الدعوات ليقب منكم

البركات المأمولة كما شفي الكسار في تقييد الزناويل واصف الانوار من تقدير علمائهم كانيه

عبد اللہ الہیٰ تاجی المدعو بکمال الدین البامرونی ادام اللہ لکھا رفعتہ وبقائہ ووزاومی المکارم اثرہ و...

اسلام فیس پرستی کی مران ہینکا کم مشاہدہ کردواقف مذکورصلی اللہ تعالیٰ منہ از الانواع ثم از اللہ

جل ذکر و ترنود خوشنویس و موطا العکرد و اجناس پس منضمی از نظمهای و فرجه جیستی که شمار کرمی اولاد

آزاد، سحر بیان و تبحر زبان و بهنایت وی میرسد کجایان و پند استی اراده کرد و احواف مذکور بر

10

منه اینکه قیصر کرد اندان نعمتدار بشکر بس رسپی که شکر آن نعمتدار فرض است و لازم و واجب است و اینست
 که در برای خود انبهای خود و یاد آور و بگلر ثواب خود ای که تو شت ساز از دینای خود از برای آخرت خود و غیر
 کند از اولای خود از برای عاقبت و غیر از برای انفس خود و غیره بایق و آگاه و فایده از برای روز قیامت چیست
 جل در که ما عند کم یفقد و ما عند العباد و خواست که مندر پس بشود اعمال می در و حتی متغیر شود احوال می و
 باشد و کوی بخیر و ایما و هر چند که نزدیک باشد زمان رحلت و باشد چنان می مدت ایام میان انام بایق
 و هر چند که وقت شود و آوان تحویل بقیات کرد و واقف نکند که قبیل الله تعالی منه از انچه رزق داد و بود و خدای
 تبارک و تعالی در چوین می خدای تبارک و تعالی در دنیا در حالی که میسر میدارد نفع او را در آخرت ^{تعالی} قوله
 لمن تسالوا البر حتی یفقهوا ما تحبون و از جهت رغبت کردن در معبود و پیغمبر که سید بشر و صاحب نوا ^{در} است
 صلی الله علیه و سلم در اول و که میخاف اجل بعد موت و نشد و ولد صلح و صدقه جاریه پلنه اجرا و علی بن ابی طالب
 سید المرسلین و قائم الغر المحجلین حضرت مصطفی صلوات الله علیه و علیهم اجمعین عدد ما کان و ما یکون الی یوم الدین کتوب
 علی باب الجنة منه اسطر الاول لا اله الا الله محمد رسول الله و الثاني ان الله محمد بن عبد الله و غفره الثالث و غفره
 و یرجنا ما قد منا و غیر ما خلفنا و عن ابی هریره رضی الله عنه عن انس بن علی رضی الله عنه ان قال لعل ابن آدم ما لی بالی
 و هل لک من مالک الا ما کلفت فانیت او کسیت فانیت او تصدقت فان حیت و عن عقیب بن عامر عن ابی
 رسول الله صلی الله علیه و سلم انه قال قال المومن یوم القیة صدقة و قال علیه السلام الصدقة تطفی غضب الرب حل حله
 بس دوست داشت واقف نکند که قبیل الله که اینست که در ایام و زمان آن جماعت که منقطع میشود و ثواب عمل ایشان
 بعد از انقضای عمر ایشان و انشأ میسر ایشان بس وقف کرد و واقف نکند که قبیل الله منه در حال حیات خود و بعد از
 وفات خود از طبیب اموال خود و نفیس تر اما که خود از نیت خالص و رغبت صادق و اعتقاد و اوفای خوشی صفیه
 بجمع قریه که مشوره است و مفسده است بدین چنانکه از قریه های ولایت بخارا از اموال تومان سپاه من است هر چه
 حوز و نه خاص که آب میکید در در و در و پل من و از نه و فوج و از نه و پر که و از نه و خود دیزه و از نه و سیه مرغان و از نه
 و نه و منشا فخر و از نه و قریه فغنیه با منشا است این قریه از انقارات و بیرون قریه تل عالی است و تحت این تل

و چه جدید است که بنا کرده است آنرا و آنست که گویانند ملک خود و مالک شد و است آنرا بعد از آنکه بگوید
 و بین و پیشتر است بر جوی شمس بر صفت و ایوان و حسن و خوبی است متعدد از برای پس و در بعضی است
 و در بعضی یکی از آن تابستانی و دیگری زمستانی و منزهای تمام از برای پس کنایه کارنده با و محلهای است
 چهار پامان و کاگردان و باغچه و خانه و آسپانخانه که در شمس است یک پسنگ و در آن قایم آلات خود و او را
 که جزیره خشک است و از آن پیشتر است این قریه از سیاحت و این باغها است که بعضی آن دریم بعضی آن درین
 قریه اشجار و باغها و جزایر اراضی کشیده که شماره کرده میشود از جهت بسیاری می که در شمس بعضی در دایمی است
 و بعضی دیگر در زمست که درم و بعضی در زمست و بعضی در زمست و بعضی در زمست و بعضی در زمست و بعضی در زمست
 و شمس است جمیع این قریه بر اینهاست و مقارن حد و در بعضی یکی از آن حد و در بعضی و همان حد و در بعضی
 متصل است بعضی بر نام موضع پر که که این نهریان موضع یکی است که جاری است این نهر بر این مکان و حرکت و میران
 با یک یکی است و بعضی دیگر از آن پوسته است با ارضی میچکان خرد که ملک امیر بر اصل محترم مقام الملوک از الدین
 جمیع پسلاح دارد و قاضی آن آن و در دایمی قدیم است و بعضی دیگر از آن پوسته است بعضی در نوحه که عام است
 پنج که کربت متعارف و بعضی دیگر از آن پوسته است بعضی در نوحه که این نهر میر و در نوحه فاصل سال آن آن و در دایمی
 و جدید و در شمالی آن پوسته است بعضی در نوحه که در بعضی دیگر آن پوسته است بعضی در نوحه که در نوحه که در نوحه
 آن که بعضی است بعضی پوسته است با نوحه که در نوحه که در نوحه که در نوحه که در نوحه که در نوحه که در نوحه که در نوحه
 ضیاع قصر الک ملک الامیر اسپید اجل الابد الموند المکرم المحترم مغیر الامراء و مربی العلما سلاطین الکرام خاندان شاه
 بن الامیر اسپید لمحضه مغیرا دات امیر شاه و دست سیادت و فاصل سال الشان علامات طایفه است و بعضی
 بندهام موضع یک که در کور پس از وی ارضی ضیاع قریه موضع مرغاسون است و بعضی پوسته است با قریه پس که در کور
 میان ضیاع قریه که در میان ضیاع قصر خود دینه و افق نیکویی است و بعضی پوسته است با ارضی ضیاع قریه فقه و فقه
 فاصل بینا و در دایمی قدیم است و بعضی پوسته است با ارضی موضع خوشک من اسپ باب امکا و موضع خوشک یکی است
 بعد از تمامی اردو دایمی قدیم است و در رابع که جنوبی است پوسته است بر رم رود و من این رود معروف و مشهور است
 ماکه متصل شده است بعد از اول که اول است نیز برای که باس قریه میر و در دایمی رود و در دایمی رود و در دایمی رود

و دخل این وقف است و بقیه حدود آن چنانست است و دخل فاصل در هر حدی اردبای قدیم است و یکی از حد و
 دو طاب دیگر آن پوپسته است بر سنی که دخل این وقف است و بواقی از حد و دو آن چنانست است و دخل فاصل
 هر حدی اردبای قدیم است و یکی از حد و شش طاب دیگر آن پوپسته است بر سنی که دخل این وقف است و بواقی
 از حد و آن چنانست است و دخل فاصل در هر حد علامات ظاهر است و از آنجمله است مرشخ حسن که شاف موافق طاب
 زمین بطرف زیر نمر عام موضع لوح مذکور یکی از حد و دو آن پوپسته است بهر عام موضع لوح مذکور بقیه حدود و آن پوپسته
 بر سنی که دخل این وقف و دخل فاصل در هر حد علامات ظاهر است و از آنجمله است مرحد بن جبر حسن یک با عکده
 چو طاب رهن متصله یک که در حد و دو آن پوپسته است بر سنی که دخل این وقف است و دخل فاصل در هر
 علامات ظاهر است و از آنجمله است مرحد بن جبر حسن چنانچه تا رانی رپرت طاب بین منصفایس یکی از حد و دو
 طاب آن بر سنی که دخل این وقف است و بواقی حدود آن چنانست است و دخل فاصل در هر حد علامات ظاهر است
 و یکی از حد و پنج طاب یک که آن که بجانب تمامی آن در چپ است پوپسته است بر سنی که دخل این وقف است و بواقی
 از حد و دو آن چنانست است و دخل فاصل در هر حد اردبای قدیم است و از آنجمله است مرحد بن جبر حسن یک با عکده
 زمین منصفایس یکی از حد و دو طاب آن پوپسته است بر سنی که دخل این وقف است و بواقی از حد و دو آن
 چنانست است و دخل فاصل در هر حد اردبای قدیم است و یکی از حد و دو طاب دیگر آن پوپسته است بر سنی که دخل این
 وقف است و بواقی از حد و دو آن چنانست است و دخل فاصل در هر حدی اردبای قدیم است و از آنجمله است و
 زمین وقف که از جهت این واقف است بر شتر خصی که امامت پنج وقت کند در مسجد این و چپ نزدیک نیر که مذکور است
 اول آن پوپسته است بر سنی که دخل این وقف است و حد دوم و سوم چنانست است و فاصل در هر حد آن که
 قدیم است و حد رابع آن پوپسته است بهر عام موضع لوح مذکور و دخل است و از آنجمله است ده طاب بن وقف
 بر مصالح مزار میر که که مشهور است بخواجه خنصره و ده طاب بن وقف بر مقامات مسجد این و ده و دو طاب بن وقف
 بر روضه جل غل مسجد این و چپ تا که روشن ساخته شود آن و شبهای یک روز و مسجد و چهار طاب بن وقف
 وقف بر مصالح موزل این و دو مسجد و دو طاب زمین دیگر بر مصالح بن وقف این که نیر که مذکور است در این فقره
 و یک کس تمامی آن متصله است که وقف کرده است واقف مذکور بقیه حدود آن چنانست است و از آنجمله است
 از حد و دهی آه موسست بر بعضی نماز مذکور و در قمر که این مزار است و بعضی آه موسست بر سنی که

از حد و جمیع آن پوچسته است بعضی هزار مذکورین قریه که این مزارکیت و بعضی آن پوچسته است بر سبک
 و دخل این وقف است و حدود و مزار آن پوچسته است بزین وقف مذکور و فاصله در هر حد او و باقی حد ملک
 ظاهر است و از آنجا که است مقبره که از برای دفن کردن مرده های این قریه حدود و ثلثه آن پوچسته است بر سبک
 و دخل این وقف است و علامات فاصله در هر مزار است و حد اول آن پوچسته است بر این مقبره و حد
 و جمیع که تخیل کرده است در این حد و مزار است و این قریه در راه عام که این راه سابق و خنجر و دیگر
 بر این مزار است و در این حد و مزار است و این حد و مزار است و این حد و مزار است و این حد و مزار است
 بر تحقیق که در این حد و مزار است و این حد و مزار است و این حد و مزار است و این حد و مزار است
 مالکانه و میست ملک صحیح غیر از استثنیات موصوفه محدوده مذکوره در سابق همراه حدود آن کلمات حقوق
 و جمیع مزارق این استثنیات که این حقوق و مزارق مزارق استثنیات است و دخل بهر کدام این استثنیات
 این وقف و این که وقف کرده است و این حد و مزار است و این حد و مزار است و این حد و مزار است
 در وجه و کلمات جمیع این قریه بحدود آن کلمات و حقوق و مزارق آن که مزارق قریه است و جمیع آنچه مزارق و مزارق
 باین قریه و حقوق این قریه است و هر چه دخل این قریه و خارج این قریه است از حقوق آن و مزارق آن
 و طرق آن و مزارق آن و مزارق آن و مزارق آن و مزارق آن و مزارق آن و مزارق آن و مزارق آن
 حبس کرده شود اصل آنرا و لایس و لایوب و لایورث و لایک و لایکف بود من الوجوه و سبب این
 این است که این حد و مزار است و این حد و مزار است و این حد و مزار است و این حد و مزار است
 مذکور و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق
 برین وقف و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق
 پس است مزارق که از آنرا با فضل است مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق
 و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق
 و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق
 بعد از آن باشد و این حد و مزار است و این حد و مزار است و این حد و مزار است و این حد و مزار است
 و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق
 بعد از آن باشد و این حد و مزار است و این حد و مزار است و این حد و مزار است و این حد و مزار است
 و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق
 و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق و مزارق

ارتقاغات آن آنچه خواهد بود و ازین قریه و بخوراند هر که خواهد ما دام که در صفت حبیب و باقی زننده باشد بکنه درین
 مذکور آنچه خواهد و دوست دارد پس هر وقتیکه حادث شود بوسی حدیث موت که نسبت منحص به حبیب احدی را از او
 صرف کرده شود آن فاضل البیوی اولاد و واقف مذکور کی از ان الامر بسته اهل الامجد اکرام الله بنیهم
 از صفت پیادات و زنی شرف سعادت قطب الدین یوسف دوی هشت پهلوت و حسن خانی
 سیده شریفه المظفره المکرمة المستمارة فاطمه الملکب بکوهر نب خاتون و الان سیدی خاتون پسته که در کشته
 مسماة حایثه ملقبه بایران نب خاتون از بنام الله تعالی بنام حبیبش اولاد لیه بنده الا لعقاب والا سما و غیر از این
 و غیر از این که اولاد و واقف مذکور بعد ازین ناسخ خواهد مذکر باشد خواه موث بعد از ان با اولاد اولاد دوی و اولاد اولاد
 ابدان اولاد و ناسپ اولاد بعد بطن و غیر از این بعد قرن باشد به حبیبی بر بطن اسفل ما دام که از بطن اولاد می باشد
 در صفت حبیبانیم علی فرایض الله لک مثل خط از این پس اگر فوت شود از اولاد و واقف مذکور صرف کرده شود و ب
 اولاد البیوی و ولد وی اگر باشد اولاد و البیوی و ولد وی اگر باشد دوی و ولد البیوی اولاد دوی اگر باشد اولاد و البیوی
 اولاد اولاد اولاد دوی ابدان ناسپ اولاد اولاد بعد بطن و غیر از این بعد قرن به حبیب سار استحقاق میراث
 الا قرب فالاقرب و اگر فوت شود از اولاد و واقف از غیر فرزندان باشد نصیب او از فاضل این وقف مرکبی که بحاکم
 وی است در درجه از همان شکی که این مرده از ان شکست پس اگر منقرض شود حبیب و فانی شود باقی نماید از اولاد
 حبیب کسی اصلا از ذکور و از انات پس درین میان صرف کرده شود از فاضل این وقف بوسی خویش او بدین
 واقف مذکور الا قرب فالاقرب اگر باقی نماید از اقارب واقف مذکور نه از ذکور و نه از انات و منقطع شود پس
 برین میان صرف کرده شود آن فاضل البیوی فضل البیوی و حبیبان و حبیبان که احراج کر و این وقف
 حبیب آنچه پان کرده شد و تقبیت او را در حبیب این توییت شش و طه در سالی درین وقف ابرار
 نفس خرد و جمعاً حبیبان و جمعاً که شرط کرد واقف مذکور توییت این وقف را بوسی پس خود قطب الدین یوسف مذکور
 و بعد از ان البیوی کسی که از اولاد و ذکور وی است از انات و اولاد اولاد اولاد ابدان ناسپ اولاد بعد بطن
 و غیر از این بعد قرن پس اگر نبوده باشد وی ما به ولد وی پس درین زمان توییت این وقف مراد اولاد واقف مذکور است
 از ذکور هر که هم کسی باشد و ظاهر تر باشد صلاح و ظهور دانات و حبیبان و کفایت وی پس اگر نبوده باشد

SUMMARY

The present publication contains a waqf document of 1299 A. D. from Bukhara. The document shows that the waqf-founder was a certain 'Abd ar-Rahīm [ibn] Muḥammad ibn 'Abdallāh Isfijābī known by the nickname Jalāl ad-dīn al-Bāmrūnī. He was one of the „men of sword and pen“, i. e. a military and an official. In the document he is called *ṣadr*, emir and imam, the pillar of the sultan, etc. He was also a shaikh of Isfijāb (Istijābī in the text). He had bought a whole village of Dih-i Khamine (Khamane) with surrounding well-irrigated lands in Sāmjan, a *tūmān* of Bukhara, some time before 1299. A special canal had already been dug from the river of Sāmjan to irrigate the lands; the canal was supplemented by water brought in limited quantities from other canals which belonged to settlements of Nau-faj, Parkad, Nukhūddize, Margāsūn, Khushā'fagana and Faganiya. In Central Asia such an abundant irrigation led to a considerable increase in the value of the property. This village was situated on a high hill, at the foot of which the founder of the waqf built a smaller village (*dihcha*) at his own expense. According to the document, in the new village he built a house with *ṣuffa* and verandah (*aywān*), a yard, and behind it he created a garden or vegetable garden (*bāgcha*), as well as numerous living buildings, two mosques, one for the summer and one for the winter, „good“ dwellings for labourers, stables, heylofts, a mill, and several textile workshops (*maḥakāt*, *bāfande-khāne*).

The fact that the waqf-founder built two mosques indicates that the village was populated by Muslims. At the same time, the fact that he built dwellings for the labourers suggests that the latter were tied. Unfortunately, the term used to designate them has been preserved only in its Persian translation — *kārande*. Judging by its etymology and usage in other Central Asian documents, *kārande* may be most properly applied to tenants.

The fact that a noble bought a whole settlement and built another one near it, including erection of a *dār*, new houses (*buyūt*), other dwellings (*manāzil*), and, especially, at least three textile workshops and a mill in a region near Bukhara, is evidence, in our opinion, of a revival of economic activity and population growth there. The building of the village at the foot of the hill and not atop, as the previously bought one had been most probably due to defensive

measures, seems to indicate a change in the socio-political situation in the end of the 13th century.

The document describes in detail the frontiers of the feudal *dār* and appropriated lands partially under corn and barley and partially vacant but well prepared for cultivation or building. Among others there are mentioned gardens and vineyards (both old and new), artificial tanks or cisterns (*hauz*, Arabic *hawḍ*) and canals (*nahr*), planted woods, etc. It also lists some adjacent villages, canals, roads and the *milk*-lands of feudals as emirs, qāḍīs, shaikh.

The document also throws light on characteristics of the ancient institute of waqf as it had been kept after the Mongol invasion and occupation. It tells that early in 1299 the waqf-founder withdrew the above-listed property from civic legal circulation and made the waqf of it, i. e. forbade forever its sale, donation, inheritance, etc. Not only lands, gardens and waters became the waqf but so did houses, mosques, mills, workshops, etc.

According to the listed in the document conditions, the whole of the waqf property remained in services of its founder untill his death, whereupon it was to pass on to his son Quṭb ad-dīn Yūsuf who was eight years old at the moment of the waqf-foundation. Later on the role of the waqf-manager (*mutawalli*) was to pass on to his offsprings and only in case of the lack of such to other heirs of the waqf-founder. The pious motive of the waqf-foundation was raising of money for maintenance of two new mosques and an old shrine — the *mazār* of Khoja Khamine.

Being at variance with most of hitherto known Central Asian waqfs, the present one provided that the imam and muezzin as well as illumination and cleaning up of the mosques and mazar were to be paid from revenue of particular lands, and not from a part of the whole revenue of the waqf, those lands were of the following sizes: the imam — 10 *ṭanābs*; the muezzin — 4 *ṭanābs*; maintenance of the *mazār* — 10 *ṭanābs*; restoration of a mosque — 2 *ṭanābs*; oil for two mosques — 2 *ṭanābs*; pilgrims keep up — 10 *ṭanābs*; etc. The document indicates where each of the land lots was and gives description of their limits.

The place of the villages and lands of the waqf may be determined due to some toponyms extant today and some others mentioned in historical sources. The geographical region under question is situated to about 25 km to the north-west of Bukhara. The document helps to elucidate that the Samjān *tūmān* was situated in the territory of the Romitan district of the Uzbek S.S.R., i. e. to the north-west, and not to the east as V. V. Barthold thought, of Bukhara, neither on the Karaqul-Darya River as O. G. Bolshakov suggested.

The village of Khamine had arable lands (*diyā'āt*) and cultivated

or occupied lands ('*aqārāt*). Among them there are mentioned old and newly planted gardens and vineyards (Arabic *kurūm*, Persian *bāghā*), singular plants, water cisterns and many ploughed lands, which are not enumerated due to their large quantity, also due to the partial lack of marking stones. The latter suggests that the lands of the Khamine village had belonged to various proprietors. In the period preceding the waqf foundation, i. e. in the 13th century, the marking stones were lost. It might have been caused by the loss of rights on them by their proprietors or such a fall of their revenue which could make their cultivation useless as well as the marking of them. This was probably due to excessive taxation.

The term of '*aqār*' is being used in the present document to designate the populated terrain on the hill and its foot and the lands occupied by the new village.

Thus the document proves the earlier argument of one of the present authors (O. D. Chekhovich) that the terms '*diyā'*' and '*aqār*' in medieval Bukhara served for differentiated types of land, the former being arable lands outside the village. Such division into two categories may be found subsequently in historical sources from the 10th to the 15th century (cf. Narshāhi, Ḥāfiz-i Abru, the documents of the 14th century from Bukhara published by O. D. Chekhovich in Tashkent in 1965, etc.).

The present document cites some highly placed notables of Bukhara known through other historical sources. Among them the supreme qāḍī Abū-l-Faḍl Muḥammad ibn Muḥammad ibn 'Umar ibn Maḥmūd al-Bukhārī who in a month after the foundation of the waqf decreed its lawfulness and its coming into vigor (*sijill*). His son, Muḥammad ibn Muḥammad ibn Muḥammad Abū-l-Ḥamd Ashraf was the scribe of the document itself in 1299, and in documents dated by 1326—1333 he was mentioned as the supreme qāḍī who inherited that post from his father. The latter had been appointed to it by Ṣadr-i Jahān under the name of Abū-l-Makārim Muḥammad ibn Abi-l-Maḥāsīn al-Ḥasan ibn Ṣadr-i Jahān al-Maḥamid ibn Muḥammad, the head of the *Dirwān al-mazālim* and the *shari'a* affairs in all of Mawarāʾannahr. This representative of the Bukharian dynasty of *ṣadrs* is mentioned in the waqfs of 1326 as an important landowner in the eastern neighbourhood of Bukhara, Khauz-i (Khawḍ-i) 'Arūsān-i Kuhne.

The published document is introduced with a survey of the political and socio-economical situation in Bukhara of the 13th century based on the data of Juwainī, Rashīd ad-dīn, Waṣṣaf, etc. and the research made by V. V. Barthold, I. P. Petrushevskii, E. A. Davidovich. This part of the introduction gives some suggestions to the problem of enslaving the conquered population of Central Asia by the Mongols. At the same time terminological significance of *tūmān*,

hazāra, *ṣada*, and *daha*, invented by the Mongols to designate administrative and territorial units already in the 13th century (and not under Kepek-khan, according to V. V. Barthold and A. Yu. Yakubovskii), is being elucidated.

The present edition is based on the unique scroll of a draft copy of the Arabic text of the document supplemented with a Persian translation made before 1661. The latter helps to reconstruct the original in the places where the Arabic text is lost. Both are now kept in the Central State Archive of the Uzbek S. S. R. in Tashkent (*fond II-323, opis I, yedinitsa khraneniya N 1429*). The document was discovered by the late member of the scientific staff of the Archive, K. Ubaidullaev.

БУХАРСКИЙ ВАҚФ

ХІІІ в.

*Утверждено к печати
Институтом востоковедения
им. Абу Райхана Беруни
Академии наук УзССР*

Редактор *Л. В. Негря*
Младший редактор *Р. Г. Стороженко*
Художественный редактор *Э. Л. Эрман*
Технический редактор *М. В. Погоскина*
Корректор *О. Л. Щигорева*

ИБ № 13712

Сдано в набор 29.11.78. Подписано к печати 24.08.79. Формат 84×108¹/₁₆. Бумага типографская № 1. Гарнитура литературная. Печать высокая. Усл. п. л. 14,28. Уч.-изд. л. 9,63. Тираж 2000 экз. Зак. № 836. Цена 1 р. 60 к.

Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука»
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1

3-я типография изд-ва «Наука»
Москва Б-143, Открытое шоссе, 28

ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ
ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИЗДАТЕЛЬСТВА «НАУКА»

ВЫЙДУТ

Пальмирский пошлинный тариф. 17 л.

Садр ад-Дин Али ал-Хусайни. Ахбар ад-даулат ас-селджукийа (Сообщения о сельджукском государстве). 34 л.

Фрагменты уйгурской версии биографии Сюань-цзана. 10 л.

ЗАКАЗЫ НА КНИГИ ПРИНИМАЮТСЯ ВСЕМИ МАГАЗИНАМИ КНИГОТОРГОВ И «АКАДЕМКНИГА», А ТАКЖЕ ПО АДРЕСУ: 117192, МОСКВА В-192, МИЧУРИНСКИЙ ПРОСПЕКТ, 12, МАГАЗИН № 3 («КНИГА — ПОЧТОЙ») «АКАДЕМКНИГА.

